

Otherness: Essays and Studies 7.2
Otherness: Essays and Studies 7.2

Special Issue:
The Representation of the Other /
La Représentation de l'Autre

November 2019

Edited by

Devika Vijayan and Miao Li

ISSN: 1904-6022
www.otherness.dk/journal

Otherness: Essays and Studies

Otherness: Essays and Studies

The Representation of the Other

La Représentation de l'Autre

Volume 7 • Number 2 • November 2019

Welcoming the interdisciplinary study of otherness and alterity, *Otherness: Essays and Studies* is an open-access, full-text, and peer-reviewed e-journal under the auspices of the *Centre for Studies in Otherness*. The journal publishes new scholarship primarily within the humanities and social sciences.

ISSUE EDITORS

Dr. Devika Vijayan and Dr. Miao Li
University of Calgary

GENERAL EDITOR

Dr. Matthias Stephan
Aarhus University, Denmark

ASSOCIATE EDITORS

Dr. Maria Beville
Coordinator, Centre for Studies in Otherness

Susan Yi Sencindiver, PhD
Aarhus University, Denmark

© 2019 *Otherness: Essays and Studies*
ISSN 1904-6022

Further information:

www.otherness.dk/journal/

Otherness: Essays and Studies is an open-access, non-profit journal. All work associated with the journal by its editors, editorial assistants, editorial board, and referees is voluntary and without salary. The journal does not require any author fees nor payment for its publications.

CONTENTS

Introduction	1
Devika Vijayan and Miao Li	
1 The Good Woman: Prostitutes and Tricks in Two Eurasian Tales	15
Eleonora Buonocore and Mark Holum	
2 Vraisemblance ou bienséance?: L'Autre dans les Nouvelles et galanteries chinoises (1712) de Mme de Villedieu	39
Miao Li	
3 L'image de l'Inde à travers les récits anecdotiques dans <i>Le Voyage en Inde</i> du Comte de Modave	61
Devika Vijayan	
4 Self-Portraiture and the Other in Me: On Jean-Étienne Liotard	81
Anthony Wall	
5 L'altérité de l'Ouest canadien: dans les romans d'André Borel (1888-1968)	103
Antoine Eche	
6 Divisés par la même langue? Le cas des russophones et des francophones	125
Anna Pletnyova	
7 Transcultural Perspectives and Identity Strategies of French Speakers in Calgary	145
Fanny Macé	
Abstracts: The Representation of the Other/La Représentation de l'Autre	171

CONTRIBUTORS

Eleonora Buonocore earned a Master in Philosophy and a PhD in Philosophical Sciences from University of Siena (2009). In the USA she earned an MA in Italian from University of Notre Dame, IN and a PhD in Italian Language and Literature from Yale University (2016), where she worked on Medieval and Renaissance Italian Literature, completing a dissertation titled “Ciphers of Remembrance and Fluidity of Oblivion: A Study of Memory in Dante.” Her research lies at the intersection between philosophy and literature in the Middle Ages and in the Renaissance. Her work includes a thesis on medieval philosophy, and she has published articles on medieval logic, Ramon Llull and Lullism, Giordano Bruno, Dante, and Italian Cinema. In the modern period, she also has an interest in Italian women poets and novelists. Eleonora loves understanding the world of the Middle Ages and the Renaissance, particularly in Italy, and how they lay at the foundation of Modernity.

Before coming to University of Calgary, where she is an Instructor in Italian, Eleonora was Visiting Assistant Professor of Italian at Colby College, Maine, where she taught Italian language and literature, and begun working on her book on Memory in Dante.

Antoine Eche enseigne à l'université Mount Royal depuis 2010. Ses travaux de recherche portent principalement sur la littérature de voyages au XVIIIe siècle. Il a publié en 2017 la première monographie portant sur l'*Histoire générale des voyages* de l'abbé Prévost (*Représentations de l'altérité dans l'Histoire générale des voyages de l'abbé Prévost. Traduction, réécriture et illustrations*, Paris, Le Manuscrit).

Depuis quelques années, il s'intéresse en parallèle aux récits des pionniers francophones venus dans l'Ouest canadien. Deux articles portant sur les romans du Suisse André Borel seront publiés prochainement et un troisième vient d'être soumis.

Il a également cofondé avec Justine Huet en 2014 la revue *Convergences francophones* qui en est à son 7e numéro, le 8e devant sortir la semaine prochaine.

Mark Holum is a PhD student at Yale University in the Department of Religious Studies of Asian Religion. His research focuses on the political and social role that mythology played in medieval India. In particular his dissertation examines the mythology of pilgrimage site, Ujjain, and how that enabled a variety of communities to write themselves into the site, and in so doing establish Ujjain as a holy city. He is also interested in the history of Sanskrit literature, and in particular the evolution of the Sanskrit novel.

Miao Li received her PhD in French Studies from Queen's University, Kingston in 2013. Before joining the University of Calgary in 2017 as a French Instructor, she taught French, Chinese and Chinese civilization in Mount Royal University. Her research interests include alterity and the image of China and Chinese in the French Enlightenment fiction, gender and women's writing in the 17th and 18th centuries French literature, with a special focus on Mme de LaFayette and Mme de Graffigny. She has attended conferences and published articles on both fields of her interest.

Fanny Macé came to Calgary to pursue a doctoral degree in Language and Literacy after finishing her Master's at La Sorbonne-Paris 4. Her main research interests focus on Sociolinguistics (Francophone & Indigenous minorities; Issues of Culture, Language & Identity) and Applied Linguistics (Scholarship of Second-Language Teaching, Learning & Assessment; Critical Discourse Studies & Corpus Linguistics). She is also working on questions related to (Trans-) Cultural Competencies and Translation (Reading French Strategies). In addition, she has been the University of Calgary DELF-DALF coordinator (*International credentials for French, based on the CEFR [Common European Framework of Reference]*) since winter 2015.

Ganna (Anna) Pletnyova is a PhD candidate in French Sociolinguistics as well as an instructor of French and Russian at the University of Calgary, Canada. Her thesis study focuses on linguistic ideologies and code choices of Ukrainian Russian-speakers. Her current research interests include various topics in Sociolinguistics such as multilingualism, language ideologies, linguistic and national identity as well as language policy.

Devika Vijayan received her PhD. in French Studies from the University of Waterloo, Ontario, Canada in 2013. She is now Assistant Professor in French and

Francophone Studies, in the School of Languages, Linguistics, Literatures and Cultures at the University of Calgary. Her research focusses on French travel literature of 17th and 18th centuries.

Anthony Wall began teaching at the University of Calgary in 1985 and has taught courses in French, Comparative literature, German, and Political sciences at this University. His current research studies the interrelations between words and images, beginning with Denis Diderot's *Salons* and continuing on, through Baudelaire and Stendhal, to contemporary literature. He was elected to the Royal Society of Canada in 2009.

Introduction:

La Représentation de l'Autre

by Devika Vijayan and Miao Li

Le voyage s'inscrit dans chaque culture. Depuis le Moyen Âge, ces rencontres avec l'Autre, que ce soit pour des raisons culturelles, religieuses, mercantiles ou tout simplement dans un but de découverte, ont fait couler beaucoup d'encre que ce soit dans les récits de voyage ou encore le champ fictionnel. Ces textes sur l'ailleurs représentent un voyage à la fois dans l'espace et le temps, un déplacement et un recul qui amènent une réflexion sur la découverte de l'Autre, la rencontre de la différence, la nature et le rôle de l'altérité. Dans diverses disciplines humanistes, l'étude de ces rencontres fait opposer des binarités : le barbare et le civilisé, ou l'orient et l'occident. Écrire sur l'Autre mène également à une réflexion sur soi-même car il existe un lien inébranlable entre l'identité et l'altérité. C'est une relation symbiotique dans laquelle l'un ne peut exister sans l'autre. Alors, que signifient exactement ces termes, identité et altérité?

Dans son article intitulé « La construction de l'identité », Louis-Jacques Dorais précise que l'identité, c'est « la façon dont l'être humain construit son rapport personnel avec l'environnement » (Dorais, 2), définition qui montre par excellence que le mot est flou et difficile à cerner. Depuis l'Antiquité, le thème de l'identité est ainsi ouvert à plusieurs interprétations. Cependant, la définition proposée par Dorais contient trois mots clés qui méritent notre attention.

Premièrement, l'identité est un rapport, en d'autres mots c'est ce que Dorais appelle un « bricolage relationnel » que l'on établit avec l'autre. Deuxièmement, l'identité équivaut à la relation que l'on construit avec son environnement. Cet environnement ne se limite pas au milieu naturel mais s'étend à tout élément signifiant qui fait partie de l'entourage d'une personne (les êtres-humains, la société, la culture...). Troisièmement, il faut se rendre compte qu'à cause de cet aspect relationnel, l'identité peut se transformer selon les « aléas de son environnement » (Dorais) et elle change quand les circonstances modifient son rapport au monde. Qui plus est, si, d'une part, on peut parler d'une identité individuelle (ce qui fait qu'un être est lui-même et non un autre), il existe, d'autre part, une identité collective (l'individu est semblable aux membres du groupe auquel il appartient). Les êtres humains ne vivent pas dans l'isolement et ils appartiennent tous à une société. Il s'agit ici d'un groupe de personnes qui partagent un même mode de vie ou une même langue, ou encore qui viennent d'une région particulière.

L'altérité, par contre, est un concept qui signifie le caractère de ce qui est autre. Elle est liée à une certaine conscience de la relation aux autres primant la différence. Dans les sciences sociales, l'Autre est traité en fonction de son appartenance ou ses origines géographiques (la race), de son identité sociale (la classe) et/ou sexuelle (le genre) par rapport à son groupe de référence. Il faut cependant établir une distinction très nette entre « différence » et « altérité ». En guise d'illustration, empruntons l'exemple que nous fournit Janet Paterson dans son livre *Figures de l'Autre dans le roman québécois*. La plupart des gens sont en mesure de distinguer la différence entre les yeux bleus ou les yeux bruns ou encore entre les cheveux blonds et les cheveux noirs. D'une manière générale, cette différence est sans signification. Seulement, comment se fait-il alors qu'une différence telle que la couleur de la peau (noire, blanche) ait pu créer, dans de nombreuses cultures, des exclusions et des conflits sanglants ? C'est que le groupe

dominant « fixe l'inventaire des traits différentiels qui serviront à construire la figure de l'Autre » (Paterson 2004, 25), et que cette construction produit souvent des systèmes de ségrégation. En effet, ce n'est pas la différence impliquant la couleur de la peau qui est significative en elle-même, c'est plutôt la portée que lui donne le groupe dominant. Ce qui compte, c'est la perception des individus et l'interprétation qu'ils en font ou, encore, l'importance qu'ils prêtent à cette différence. Les remarques de Mikhaïl Bakhtine, cité par Todorov, à ce sujet, sont particulièrement éclairantes : « Je ne deviens conscient de moi-même qu'en me révélant pour autrui, à travers autrui et à l'aide d'autrui » (Todorov 1981, 148). Julia Kristeva, dans son œuvre *Étrangers à nous-mêmes*, va plus loin en proposant que « Étrangement, l'étranger nous habite: il est la face cachée de notre identité, l'espace qui ruine notre demeure, le temps où s'abîment l'entente et la sympathie. De le reconnaître en nous, nous nous épargnons de le détester en lui-même » (9). Ainsi, l'altérité se construit et s'inscrit dans une relation dialectique continue entre le Soi/ego et l'Autre/alter (André Lalande, 2006).

Les contributions retenues pour ce numéro résultent de la journée d'étude bilingue anglais-français, « The Representation of the Other / La représentation de l'Autre », qui s'est tenue à l'université de Calgary, Canada, en avril 2018. Les articles de ce numéro spécial examinent l'Autre omniprésent et la convergence de diverses valeurs - traditionnelles et modernes, orientales et occidentales, objectives et subjectives.

Dans l'article inaugural de ce numéro, "The Good Woman: The Prostitute as Other in Two Eurasian Tales", Eleonora Buonocore et Mark Holum invitent le lecteur à dresser le parallèle entre le roman indien classique *Daskumaracarita* et la célèbre collection de contes médiévaux italiens de Boccace, le *Decameron*. À travers une analyse comparative de la figure de la prostituée représentée dans les deux récits médiévaux issus de différents contextes historiques, culturels et littéraires, Buonocore et Holum expliquent en détail comment, dans les deux

traditions, la prostituée constitue un élément de l'altérité, vivant dans le contexte de la marginalité, sujet existant dans un espace liminal de la société, entre la vertu et la condamnation.

Les récits de voyage et des missionnaires sont des sources d'inspiration pour les philosophes et les romanciers français des XVIIe et XVIIIe siècles. Le défi se pose maintenant à Mme de Villedieu, écrivaine prolifique des nouvelles galantes, devant les choix entre la conformité aux normes littéraires et esthétiques classiques, c'est-à-dire la vraisemblance et la bienséance, et les exigences du réalisme exotique de l'Autre chinois. Dans son article « Vraisemblance ou bienséance ? L'Autre lointain dans les *Nouvelles et galanteries chinoises* (1712) », Li associe l'ouvrage de Mme de Villedieu aux fictions et non-fictions antérieures et ultérieures portant sur la Chine pour contextualiser l'ouvrage de Villedieu. Ses analyses révèlent les difficultés de la mise en discours romanesque de l'altérité chinoise à l'époque.

Le récit de voyage est avant tout une description de paysages et de mœurs de pays lointains. Dans son article « Récits anecdotiques à propos de l'Inde : le cas de Comte de Modave », Devika Vijayan se concentre sur l'insertion d'anecdotes personnelles dans les mémoires de ce voyageur qui a visité l'Inde au XVIIIe siècle. Les anecdotes sont des micros-récits digressifs, et elles font partie essentielle de l'écriture viatique pour authentifier l'expérience du voyageur dans des contrées lointaines. Vijayan d'étudie l'utilisation de l'anecdote en tant qu'une stratégie narrative dans ce récit de voyage afin d'analyser le discours de l'Inde et de l'Indien qui se construit à partir de ces anecdotes.

L'article d'Anthony Wall attire notre attention sur la représentation de l'Autre dans les arts visuels des Lumières. Il examine les autoportraits de l'artiste genevois Jean-Étienne Liotard et voit dans ces œuvres la citation visuelle de l'ailleurs (Turquie, Moldavie, Angleterre, Autriche et Italie) allant au-delà de l'orientalisme européen, processus lors duquel la surface de l'un entre en contact

avec l'autre caché ». En lisant les autoportraits de Liotard dans les discours de Mikhail Bakhtin et de Tzvetan Todorov, Wall affirme que les portraits de Liotard peuvent être considérés comme des réflexions philosophiques du XVIIIe siècle sur la nature non unifiée de tout être humain.

Nouveau siècle, nouveau continent avec « L'altérité de l'Ouest canadien dans les romans d'André Borel (1888-1968) » où Antoine Eche étudie deux romans autobiographiques, *Croquis du Far-Ouest canadien* (1928) et *Robinson de la Red Deer* (1930). Ces textes ont vu le jour lorsque le Canada était en vogue dans la littérature française du XXe siècle. Utilisant le cadre méthodologique de Jean-Marc Moura et Paul Ricœur, Eche examine la rhétorique de l'altérité qui identifie deux pôles complémentaires: l'idéologique et l'utopique. Il utilise ensuite cette dialectique pour guider sa discussion sur la représentation de l'Ouest canadien dans ces deux romans en relation avec l'identité franco-européenne de l'époque.

George Bernard Shaw, écrivain et dramaturge anglais, après sa visite aux Etats-Unis, remarque que les Anglais et les Américains sont deux nations divisées par la même langue: « England and America are two countries separated by the same language » (Shaw 1942, 100). L'article d'Anna Pletnyova, "Divisé par le même langage" illustre un point de vue similaire. En utilisant la théorie sociolinguistique de Serge Moscovici, développée plus tard par Pierre Bourdieu et Denise Jodelet, elle propose une étude comparative des russophones en Ukraine et des francophones au Canada, où l'identité linguistique ne coïncide pas nécessairement avec l'identité nationale.

L'article de Fanny Macé nous ramène à Calgary, lieu géographique de notre journée d'étude bilingue. Macé attire notre attention sur la diversité des francophones de Calgary qui se positionnent au-delà des catégories préétablies. Guidé par l'approche sociolinguistique du changement (Auger, Dalley & Roy, 2007), et par l'analyse des journaux francophones de l'Alberta et des discours

contemporains tirés d'entretiens avec des locuteurs de français de Calgary, l'article examine les nouveaux visages de la francophonie dans l'Ouest canadien. Elle suggère ainsi une inclusion et une cohésion plus grandes de la communauté francophone de Calgary.



Nous voudrions exprimer notre gratitude à Azouz Ali Ahmed, Ozouf Sénamin Amedegnato, A. W. Barber, Mathilde Bedel, Glen Campbell, Giulia Cardillo, Mark Conliffe, Samantha Cook, Estelle Dansereau, Monique Dufresne, K. Sélom Gbanou, Roland Le Huenen, Fanny Macé, Jennifer Mah, Joy Palacios, Guy Poirier, Jean-François Richer, Antoine Sassine, Tabitha Spagnolo, Isabelle Tremblay, Martin Wagner, et Servanne Woodward. Ce numéro spécial n'aurait pas été possible sans vos contributions, conseils et avis.

Introduction: The Representation of the Other

by Devika Vijayan and Miao Li

Travel is an essential part of every culture. Since the Middle Ages, much has been written about these cultural, religious, exploratory, or mercantile encounters in travel literature and fiction. These works represent a journey in space and time, a displacement and retreat leading to an ongoing reflection on the discovery of the Other, the encounter of difference, the nature and the role of the Other. In various humanistic disciplines, these encounters have usually been studied through dichotomous models (barbarians versus the civilized or East versus West). Writing about the Other also leads to a reflection about oneself, as identity and alterity are but two sides of the same coin. It is a symbiotic relationship in which one cannot exist without the other. So, what exactly do these terms, identity and alterity mean?

Louis-Jacques Dorais in his article “La Construction de l’identité” suggests that identity is “the way in which the human being builds his personal relationship with the environment¹” (Dorais, 2), a definition that leaves little doubt that the word can be defined in countless ways. Since antiquity, the theme of “identity” has been open to several interpretations. However, the definition proposed by Dorais contains three keywords that merit our attention. Firstly,

¹ « la façon dont l’être humain construit son rapport personnel avec l’environnement ». All translations from French to English, unless otherwise indicated, are by the authors.

identity is a relationship; in other words, a “relational bricolage” with the “Other”. Secondly, identity is synonymous with the relationship that one builds with one’s environment. This environment is not limited to the natural milieu but extends to any significant element that is part of the entourage of a person (other living beings, society, culture...). Thirdly, this environment is in a constant state of flux (Dorais, 2) especially when circumstances change one’s relationship to the world. Moreover, we can speak of individual identity (what makes one being themselves and not another), but in almost all cases, for that individual, we must speak also of a collective identity (the individual is similar to the members of the group to which he belongs). Human beings do not live in isolation. They belong to a society, a group of people who share the same lifestyle or language, or a population from a particular region.

Alterity, on the other hand, is a concept that signifies the character of what the subject (the “I”) perceives as other. In social sciences, the Other is treated according to its geographical location or origins (race), social (class), or sexual (gender) identity in relation to the(ir) reference group. However, there is a clear distinction between “difference” and “otherness”. Janet Paterson, for example, in her book *Figures de l’Autre dans le Roman Québécois* writes that most people can tell the difference between blue eyes and brown eyes or between blond hair and black hair. In general, this difference is meaningless. Then, how is it that a difference in the color of the skin (black, white, brown) could create, in many cultures, exclusions and violent conflicts? It is because the dominant group “fixes the inventory of differential traits that will be used to construct the figure of the Other²” (Paterson 2004, 25), and this construction often produces systems of segregation. Indeed, it is not the difference involving the color of the skin that is significant in itself, it is instead the significance that the dominant group gives the difference. In other words, “otherness” is the discourse of a person/a society who

² « fixe l’inventaire des traits différentiels qui serviront à construire la figure de l’Autre ».

perceives the “other” as being different. The remarks of Mikhail Bakhtin, quoted by Todorov in this regard, are particularly enlightening: “I become aware of myself only by revealing myself for others, through others and with the help of others³” (Todorov 1981, 148). Julia Kristeva, in her work *Strangers to ourselves*, goes even further by proposing that “Strangely, the foreigner lives within us: he is the hidden face of our identity: the space that wrecks our abode, the time in which understanding and affinity founder. By recognizing him within ourselves, we are spared detesting him in himself.” (1) Thus, otherness is constructed in and forms part of a continual dialectical relationship between the Self/ego and the Other/alter (André Lalande).

This peer-reviewed collection is the result of the English-French Bilingual workshop, *The Representation of the Other/La Représentation de l'Autre*, which took place at the University of Calgary, Canada, in April 2018. The articles in this special issue examine the omnipresent Other and the convergence of various values — traditional and modern, Eastern and Western, objective and subjective.

Eleonora Buonocore and Mark Holum open our discussion by inviting the reader to draw parallels between the classic Indian novel *Daskumaracarita* and Boccaccio’s famous collection of medieval Italian tales, the *Decameron*, two narratives from different historical, cultural and literary contexts. Through a comparative analysis of the figure of the prostitute represented in the two works, Buonocore and Holum discuss in detail how, in both traditions, the prostitute constitutes an element of Otherness, living in the context of marginality, a subject existing in a liminal space of society, between virtue and condemnation.

Travelogues and missionaries are sources of inspiration for French philosophers and novelists in the 17th and 18th Centuries. Miao Li explores the challenge faced by Mme. De Villedieu, a prolific writer of the short fictions

³ « Je ne deviens conscient de moi-même qu’en me révélant pour autrui, à travers autrui et à l’aide d’autrui » (Todorov 1981, 148).

(“nouvelles galantes”), in choosing between conformity to traditional literary and aesthetic standards, that is to say, likelihood and propriety, and the demands of a realistic exoticism of representing the Other in her encounters with China and Chinese. Li relates Mme de Villedieu’s work to earlier and later fictional and non-fictional representations of China to contextualize De Villedieu’s writing, revealing the difficulties of the novelistic discourse of Chinese Otherness at the time.

Travel narrative is, first and foremost a description of landscapes and manners in distant lands. In her article, Devika Vijayan focuses on the insertion of personal anecdotes in the memoirs of Louis Laurent de Féderbe, le Comte de Modave, a French traveller who visited India during the 18th century. Anecdotes are short, often digressive narratives and are an integral part of any travelogue that often are used to authenticate a traveller’s experience in distant lands. In her article, Vijayan examines the anecdotes that the Comte de Modave included in his travel narratives about India, as well as the literary discourse generated by the traveler about the sub-continent and its inhabitants.

Anthony Wall’s article draws our attention to the representation of the other in visual arts of the Enlightenment. Wall examines the self-portraits of the artist Jean-Étienne Liotard from Geneva, and sees in these works the visual citation of other cultures (Turkey, Moldavia, England, Austria, and Italy) that goes beyond European orientalism, a process in which “the surface of the One comes into contact with the hidden Other”. Reading Liotard’s self-portraits within the discourses of Mikhail Bakhtin and Tzvetan Todorov, Wall argues that Liotard’s portraits can be considered as philosophical reflections from the 18th Century on the un-unified nature of every human being.

Antoine Eche studies the Swiss novelist André Borel’s two autobiographical novels *Croquis du Far-Ouest canadien* (1928) and *Robinson de la Red-Deer* (1930), which showcase Borel’s experience in a town in Alberta,

Canada from 1911-1914. These texts appeared when Canada was in vogue during the 1920s and 1930s in French literature. Referring to the studies of Jean-Marc Moura and Paul Ricœur, Eche examines the rhetoric of Otherness that identifies two complementary poles within it: the ideological and the utopian. He then uses this dialectic to guide his discussion on the representation of Western Canada in these two novels in relation to the Franco-European identity of the time.

After his visit to the United States, George Bernard Shaw, the English playwright noticed that « England and America are two countries separated by the same language » (Shaw 1942, 100). Anna Pletnyova's article "Divided by the same language" illustrates a similar point of view. Using the sociolinguistic theory of Serge Moscovici, later developed by Pierre Bourdieu and Denise Jodelet, she offers a comparative study of Russian speakers in Ukraine and French speakers in Canada, where linguistic identity does not necessarily coincide with national identity.

Fanny Macé's article brings us back to Calgary, the geographical location where our English-French bilingual workshop was held. Macé draws our attention to the diversity of Calgary's French-speakers who position themselves beyond pre-established categories. Guided by the sociolinguistic approach to change (Auger, Dalley & Roy, 2007), and through the analysis of Alberta's French-language newspapers and contemporary speeches from interviews with Calgary's French speakers, the article examines the new faces of Francophonie in Western Canada, and suggests a broader inclusion and cohesion of the French-speaking community in Calgary.

We would like to extend our gratitude to all the contributors, the Editorial board and the reviewers, for their time, knowledge, and help in producing this publication. This special issue would not have been possible without your contributions, guidance and advice.



We would like express our gratitude to all the contributors, the Editorial board and the reviewers, for their time, knowledge, and help in producing this publication. This special issue would not have been possible without your contributions, guidance and advice.

Reviewers: Azouz Ali Ahmed, Ozouf Sénamin Amedegnato, A. W. Barber, Mathilde Bedel, Glen Campbell, Giulia Cardillo, Mark Conliffe, Samantha Cook, Estelle Dansereau, Monique Dufresne, K. Sélom Gbanou, Roland Le Huenen, Fanny Macé, Jennifer Mah, Joy Palacios, Guy Poirier, Jean-François Richer, Antoine Sassine, Tabitha Spagnolo, Isabelle Tremblay, Martin Wagner, and Servanne Woodward.

Bibliography/Bibliographie

- Dorais, Louis-Jacques. 2004. « La Construction de l'identité ». *Discours et constructions identitaires*. Éd. Deshaies Denise et Vincent Diane. Québec : Presses de l'Université Laval. 1-11.
- Kristeva, Julia. 1991. *Étrangers à nous-mêmes*. Paris : Éditions Gallimard.
- Lalande, André. 2006. *Vocabulaire technique et critique de la philosophie*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Paterson, Janet. 1999. *Texte: L'altérité*. 1998, n° 23/24. Toronto : Éditions Trintexte.
- . 2004. *Figures de l'Autre dans le roman québécois*. Québec : Éditions Nota Bene.
- Ricœur, Paul. 1990. *Soi-même comme un autre*. Paris: Seuil.
- Saïd, Edward. 1980. *L'Orientalisme : l'Orient créé par l'Occident*. Paris : Seuil.
- Segalen, Victor. 1999. *Essai sur l'exotisme*. Paris : Le Livre de Poche.
- Todorov, Tzvetan. 1981. *Mikhaïl Bakhtine : le principe dialogique suivi des Écrits du cercle de Bakhtine*. Paris : Seuil.
- . 1992. *Nous et les Autres. La réflexion française sur la diversité humaine*. Paris : Éditions Seuil.

The Good Woman: The Prostitute as Other in Two Eurasian Tales

Eleonora Buonocore and Mark Holum

The importance of the transmission of narratives across medieval Eurasia, from c. 500 – 1500, is both widely acknowledged and rarely examined, particularly by the literary critics of the various traditions. Moreover, most such work is interested in the genealogy of stories, in tracing how individual stories moved, and not in the close comparative analysis of medieval stories.¹ This is hardly surprising since few scholars are conversant in multiple traditions and the multiple languages of medieval storytelling. In this paper, an Italianist and an Indologist collaborated to examine an example of the same tale, or perhaps tale type, in two very different historical and geographical contexts. Instead of focusing on the origins or the specifics of the transmission of this story, we use the tale to investigate how the concept of otherness plays out differently in the contexts of 7th century India and 14th century Italy, and yet how this concept might be perceived as one because it comes out of the same plot. In particular, we examine two tales of prostitutes playing tricks on their marks and then being tricked in return. The first comes

¹ There are number of examples of Indian stories whose travels across Eurasia can be traced in the literary evidence, most notably the life of the Buddha, which would become the western saints' life of *Josepha and Barlaam*, as well as the Jewish story *Mishle Sendabar*. cf. Arilson Silva Oliveira, "A literatura europeia entre a fábula religiosa indiana e um Buda defraudado" *Horizonte* 13, no. 37 (2010): 504-524 and Morris Epstein "'Mishle Sendabar': New Light on the Transmission of Folklore from East to West," *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* 27 (1958): 1-17.

from the classical VII c. Indian novel the *Daśakumāracarita* by the South Indian poet Daṇḍin, and concerns the triumph and ultimate defeat of a courtesan at the hands of a disguised prince. The second comes from the 1350 Italian collection of tales by Giovanni Boccaccio, the *Decameron*, and tells of a prostitute deceiving a merchant and ending up getting cheated in return due to her greed. This article argues that, in both stories, the figure of the courtesan emerges as a conceptual other with respect to the social context in which she lives. Her deceitful nature is a force of destabilization which must be tamed, so that the “natural” order of society can be reestablished. Yet, the courtesan, particularly the great courtesan, is at the same time a figure of admiration. She is a master at her trade, in the same manner as her clients, and thus inherently belongs in that same elite or mercantile society that pushes her to the margin. This article thus asks how this dichotomy is possible. How can honor and deceit, adulation and condemnation, inclusion and exclusion coexist with regard to a single person in the same tale? There is no doubt that the story of the talented prostitute was popular in both Medieval India and Italy, but our aim is to tease apart the similarities and differences in how this story was presented in both of these cultures, and in so doing examine the continuities and fractures in how alterity was conceptualized in two different cultures of the Middle Ages.

Given that the same trope is present in both the *Daśakumāracarita* and in the *Decameron*, it is tempting to imagine a genealogical link between the two texts. It is not possible to trace the specific antecedents of the Boccaccio *novella* back to its Indian instantiation. On the other hand, it might be possible to find some common sources or some avenue of transmission. Certainly, there were medieval European authors who were aware of story texts of Indian origin, transmitted through Middle Persian and Arabic translations. The Italian critic Vittore Branca already identified the 12th c. Iberian Arabized Jewish author Petrus Alfonsis and his *Disciplina Clericalis* as the most probable origin of the plot of

Boccaccio's story. The *Disciplina Clericalis* was a compilation and a translation into Latin of Arabic courtly sources from Al-Andalus, and specifically the 15th story, the *Exemplum de decem cofris* (The Exemplary Tale of the Ten Chests.)² That story uses the motif of the trickster tricked to show how persons aspiring to holiness can overcome unjust commercial cheating using their own guile. In this story, the help comes to the holy person by means of a wise woman. It is unclear where Petrus Alfonsi found this original for this tale, although the sources for others of his stories can be identified in collections like *Kalila wa-Dimna*, ultimately a translation and adaptation of the Indian *Pancatantra*, *Barlaam and Josaphat*, a hagiographical account based on the life of the Buddha, and *Mishle Sendebat*.³ Boccaccio takes only the most general plotlines, changes all the details and modifies the setting in order to fit his agenda, to create an ethic for a society of merchants, such as that of 14th c. Florence, and at the same time to challenge it by means of a metanarrative⁴. We argue that the point of contention in both stories across diverse social backgrounds and diverse historical periods becomes the universal human relationship between virtue and skill, and between art and moral character. We will investigate how in both stories prostitute is portrayed as

² On Boccaccio's uses of Latin *florilegia* and collections of stories as sources for the *Decameron* see Vittore Branca, *Boccaccio medievale* (Firenze: Sansoni, 1975) and Douglas Radcliff-Umstead, "Boccaccio's Adaptation of Some Latin Sources for the Decameron," *Italica* 45, no. 2 (1968): 171-194. More recently, see Olivia Holmes, "Beyond Exemplarity: Women's Wives from the *Disciplina clericalis* to the *Decameron*," in *Boccaccio 1313-2013* (Ravenna: Longo, 2015), 213-223.

³ For *Kalila wa-Dimna*, we refer to Thomas Ballantine Irving, *Kalilah and Dimnah: an English version of Bidpai's fables based upon ancient Arabic and Spanish manuscripts*, (Newark, Del: Lingua Text, 2015). For *Mishle Sendabar*, see the following edition: Morris Epstein, *Tales of Sendebat = Mishle Sendabar* (Philadelphia: Jewish Publication Society of America, 1967). For *Barlaam and Josaphat*, see Guy De Cambrai, and Penny MacCracken, *Barlaam and Josaphat: a Christian tale of the Buddha*. (New York: Penguin Books, 2014).

⁴ On how Boccaccio challenges narrative structures by means of metanarrative one can see Millicent Marcus, *An Allegory of Form: Literary Self-Consciousness in the Decameron* (Saratoga, Calif : Anma Libri, 1979). In the chapter on the second day and the wheel of fortune she links prostitutes and tricks, specifically referring to the tale of Andreuccio da Perugia, *Decameron* II, 5. As we will see later, the tale of Andreuccio da Perugia and that of Salabaetto and Iancofiore in *Decameron* VIII, 10 are closely related.

skillful, so good at her own art to become arrogant, and therefore to be susceptible to being tricked in return. Her role at the margin of society, as the other, is crucial in this portrayal, as she can only be tricked because she does not belong to the same social circles of the people that she interacts with, yet she can only execute her function by being at the margin. The prostitute is quintessentially the other, as it will become evident in the story of Kāmamañjarī.

The Prostitute in a Medieval Indian Tale: Daṇḍin's Kāmamañjarī

A crucial issue in medieval Indian culture was the conflict between what is called *dharma* and what is called *svadharma*. *Dharma* means virtue in this context, *sva* is the Sanskrit prefix meaning self, and thus *svadharma* means one's own *dharma*, the virtue that pertains particularly to oneself. India was a society divided into castes, genders, languages, and religious communities, all of whom were supposed to act in very specific ways. Thus the question naturally arose, is there a general system of virtue, or does every social group have an ethical system of its own that determines right and wrong for that group? What happens if those particular ethical systems come into conflict? And what happens if those particular moral systems are destructive of society as a whole?⁵

These questions are fundamental to Indian culture, and they form the central paradox of the great Indian epic, the *Mahābhārata*, in which the heroes' *svadharma*, their need to retake their kingdom, mandates the destruction of the world. While a discussion of these issues is beyond the scope of this paper, we argue that the *Daśakumāracarita* contains a story that provides an interesting perspective in these issues. In particular, this story focuses on a character whose

⁵ For a more extended discussion of these issues, and their history in India, see Wendy Doniger O'Flaherty. *The Origins of Evil in Indian Mythology* (Berkeley: University of California Press, 1980) and Brian K. Smith, *Classifying the Universe: The Ancient Indian Varna System and the Origins of Caste* (New York: Oxford University Press, 1994).

svadharmā, it will be argued, is precisely to destroy other people's virtue, the prostitute.

The *Daśakumāracarita*, the great 7th century novel by the Southern intellectual Daṇḍin, is a story of ten princes and their various journeys.⁶ While the stories intersect to some extent, in general each prince's tale forms a separate narrative, in much the same manner as in Chaucer's *Canterbury Tales*. This paper is concerned with the story of one of these princes, Upahāravarman, who in the course of the tale crosses paths with the greatest courtesan in the world, Kāmamañjarī. At the beginning of his section of the novel, Prince Upahāravarman is wandering in search of his father. He decides to visit an ascetic named Marīci, who has the capacity to see anything in the universe and thus might know his father's location, but when he arrives at the hermitage, the ascetic tells him that he cannot help him, for he has lost all his powers. He then tells the prince this story: A short while ago he was in his hermitage when he noticed an extraordinarily beautiful woman followed by a large crowd of followers. The woman begged him for asylum as the crowd arrived, led by her mother. The woman was apparently the courtesan Kāmamañjarī, and she had decided to cease her life as a courtesan and live as a virtuous ascetic, thus following the path of general virtue, but simultaneously utterly forsaking her *svadharmā*. When her mother, who was also acting as her madam, complained that in doing so she was consigning her entire family to starvation, Marīci reassured the older woman that Kāmamañjarī should be allowed to try, since undoubtedly, she could not withstand the harsh rigors of the ascetic life.

The mother agrees and departs, followed by all her dependents. Kāmamañjarī, however, defying all odds, becomes the model ascetic, and Marīci,

⁶ Unfortunately, there is no standard edition of the *Daśakumāracarita*. All quotations are translated by the author from the 1931 Bombay edition, Dandin, *The Dasakumaracharita of Dandin*, ed. by Pandit Kṛṣṇa Shastri, (Bombay: Gangavishnu Shrikrsnadas Press, 1931). Citations are given by page number in this edition. The story of Upahāravarman is the second chapter of the second volume of the work.

totally entranced by her beauty and her virtue, falls madly in love with her. One day, Kāmamañjarī gives a learned discourse on how utterly pointless pleasure is next to virtue. Marīci is so entranced that he grabs Kāmamañjarī and kisses her. He comes with her to the city and becomes a dandy, losing his ascetic powers, his *siddhis*, which are dependent on his maintaining celibacy. One day there is a festival and everyone gathers in the park in the city, and as Kāmamañjarī and Marīci enter, a woman cries, “I am defeated.” The king enquires about what has happened and learns that the woman and Kāmamañjarī had a bet on who was the greatest prostitute, which Kāmamañjarī won by seducing the sage. Everyone wishes Kāmamañjarī well on such a great feat, and Kāmamañjarī then abandons Marīci to his fate.

The prince on hearing this story continues on to the city, which, he discovers, is a hotbed of sin and corruption, the novel itself continues in a different direction, but as part of this story Kāmamañjarī, and her mother, get their comeuppance at the hand of the prince. They are told of a magic bag into which they can put all their money, which will then disappear but will be magically multiplied after a time. They steal this bag, and put in their money. They do not, however, realize that the prince is in fact a master thief. Every night, he goes into their house by stealth, and removes the money from the bag. The two women perceive this as the bag’s magic, and continue to put money inside, until in the end they are utterly destitute.

This is a story that involves two tricks and two tricksters, but it is primarily a story about virtue. Marīci is seduced, reduced from his august celibacy, because he is so entranced not by Kāmamañjarī’s beauty, but by her ability to feign utter virtue, to perfectly model the *dharma* of an ascetic devotee of the god Śiva. Here is how the text describes Kāmamañjarī’s life with the sage:

That woman took on a difficult form of devotion wearing white clothes and not cleaning her body too much, and she filled the troughs of young forest trees, and

she worked hard in gathering the masses of flowers for worshipping the gods, she made offerings of many forms and she chanted, sung, danced, lit lamps, burned incense and gave garlands in the worship of Śiva, and she surreptitiously told herself stories of the three aims of life, and by all this in no time at all she caused that sage to fall in love. (Dandin, 90)

The description here is typical of female ascetics and is perhaps a reference to the other great examples of beautiful devotees of the god in the Sanskrit literature of Daṇḍin's time, Śakuntalā from Kālidāsa's *Abhijñānaśakuntalā*, and Śvetarasa from Bāṇa's *Kādambarī*. Daṇḍin goes beyond these earlier depictions when he portrays the moment of Kāmamañjarī's seduction of the sage. Notably, she excites Marīci, in spirit and in body, through a logical argument in the style of Indian philosophical texts, most notably in the commentary tradition of the various *Dharmasūtras*.⁷ The argument is as follows:

Certainly compared to *Dharma*, *Kāma* [pleasure] and *Artha* [wealth] are worth nothing at all. *Dharma* needs nothing else; its cause springs from the bliss of salvation and it is accomplished only through perfection of the self. It is not too concerned with external matters as wealth and love are. And growing from seeing things as they truly are, it is not blocked by *artha* and *kāma*... and even if it is disturbed it is easily regained. (Dandin, 91)

She then lists a series of deities and heroes who had an illicit love affair but regained their virtue afterwards, for instance, Bhrahman with Tilottamā, Śiva with the wives of the sages, Viṣṇu with 60 thousand king's wives, and Prajāpati with his own daughter! "So I don't think *artha* and *kāma* even touch a hundredth part of *dharma*," she concludes.

Cleverly, Kāmamañjarī subverts the style of Sanskrit theological texts, śāstra, to her own purpose. While she is using rather common examples in Sanskrit literature, she specifically chooses situations in which males improperly

⁷ cf. *Gautama dharma sūtram* = *Gautama Dharma sutra*, with *Maskari bhashya* (Varanasi: Chowkamba Press, 1967).

seduce women whom they should not sleep with. Implicitly, Marīci becomes more and more sexually excited as Kāmamañjarī gives her speech.

It is Kāmamañjarī's mastery over the techniques of dharma that gives her the ability to subvert dharma. This, subversion, however, is the very essence of Kāmamañjarī's *svadharmā*. The *svadharmā* of a prostitute is in fact related to Marīci by Kāmamañjarī's mother. She must know for instance the science of health, *Ayurveda*: "Beginning from her birth taking care of her body, and nurturing it with the right amount of food balancing the humors, the fires, and the bodily essences and inspiring the intellect, good color, strength and radiance." She must have "complete familiarity in rhetoric and writing as well as in the arts of perfume, gourmet, drawing, dancing, speaking, singing, and acting," which is the science called *Nāṭyaśāstra*, as well as "Knowledge, only in the practical applications, of grammar, logic, and allegory." A courtesan should "give herself only to those who are financially independent, or for great fame she should give herself to one who is not independent but who is very virtuous or extremely knowledgeable, or she should have an affair with a minor and get the money from his father." (*Dundin*, 88). Ultimately the prostitute uses the skills of the elite: science, logic, medicine, astrology, business science, in order to enthrall and trap the elite that is defined by the mastery of those skills. Her *svadharmā* is to subvert, and Kāmamañjarī is a master of subversion.

Kāmamañjarī, however, is in the end defeated, and she is defeated through a trick. One wonders how such a master of subversion could be tricked so easily. To some extent, it is because of her greed, and Kāmamañjarī's is a part of her *svadharmā*, and thus is inexorably linked to her character. However, there is another aspect of Kāmamañjarī's ultimate defeat, and that is that the prince himself proves to be an even greater master of deceit. To defeat Kāmamañjarī, and in general to restore virtue to a town whose lack of virtue is exemplified by the great prostitute, the prince of the story must become a thief. In other words, he

must adopt onto himself the same sort of low social position that Kāmamañjarī occupies. He is remarkably successful in doing so. In fact, he will go on to play another trick on the lecherous king of the city, and in so doing steal his kingdom.

The skills of a thief are not so different from those of a king. He must be skilled at words, powerful in martial arts, and clever in dangerous situations, properties that the prince exemplifies. The reason the prince can be a good thief is that he will be a good king. Perhaps, the story argues, there is not such a great difference between thieves and kings, given that each gain the wealth that sustains them by effectively stealing from those subservient to them, the courtesan through her charm, and the king through his taxes.

The prince's victory can be better understood in the light of an argument that Daud Ali has presented in his book *Courtly Culture and Political Life in Early Medieval India*.⁸ Ali argues that talent in India was a matter of public affirmation. This notion can be clearly observed at play in Daṇḍin's story. When Kāmamañjarī defeats Marīci, she is celebrated by the assembled multitude in the park. When the prince defeats Kāmamañjarī, he is equally publicly celebrated for his skill. Talent is an aesthetic form in the *Daśakumāracarita*, and in general in medieval India. It is appreciated in public by those cognoscenti who have the ability to recognize its qualities. Crucially, the category of "those cognoscenti" must include the very people who read the *Daśakumāracarita*. The readers are supposed to admire Kāmamañjarī's successes just as they will admire the skill with which the prince defeats her.

In this light, we can better understand that the reason why Kāmamañjarī can be defeated is ultimately because she does not possess a talent that equals that of the prince. She might be the greatest courtesan in the world, but the prince is a better thief, and ultimately a better king. Virtue is reestablished because the

⁸ As in this article, Ali explores the use of the literary texts to understand the political culture of first millennium South Asia. Daud Ali, (2004). *Courtly Culture and Political Life in Medieval South Asia*. Cambridge: Cambridge University Press.

destroyer of virtue, the figure whose *svadharma* is to defeat virtue, is ultimately less effective than the prince whose *svadharma* is to reestablish it. The *Daśakumāracarita* story is therefore one of comfort. It reminds those in power, those who have ability and time to learn how to truly admire the arts of a thief, a prostitute, and a king, that they are ultimately more knowledgeable and more effective than the forces of chaos whom they must control. In some sense, because of their aesthetic sense, their ability to appreciate a good story and a good trick, they have the power to preserve social hierarchy. *Svadharma* can be subservient dharma for the simple reason that those whose *svadharma* is to destroy the social order are less talented than those whose role is to preserve it.

Prostitutes and Merchants in Medieval Italy:

A Tale from Boccaccio's *Decameron*.

A similar story can be found in the last story of the eighth day of Boccaccio's ten-day story collection, the *Decameron*, whose theme aptly refers to "those tricks that women are always playing on men, or men on women" (*The Decameron*, 643). This short story is told by Dioneo, the last of the storytellers, who has the unique privilege of not having to respect the theme of the day.⁹ In this story though, Dioneo does follow the theme, and even more, he immediately and boldly claims his story will be the most entertaining of the day due to the extreme nature of the trick that is played on a consummate trickster. What sets Dioneo's story apart is the double reversal that takes place in it. The ultimate victim of the trick is a woman, who is herself a mistress, a *maestra*, of the art of deceiving others. In Dioneo's wording: "[...] for the woman who was tricked was a greater mistress in the art of deception than any of the dupes, whether men or women,

⁹ Dioneo's privilege consists also in the ability not to use it, see Emma Grimaldi, *Il privilegio di Dioneo: l'eccezione e la regola nel sistema Decameron* (Napoli: Ed. scientifiche italiane, 1987).

you have told us about so far” (*The Decameron*, 737).¹⁰ Not only does she possess the art of cheating, but she was, Dioneo claims, a greater trickster than any other of the protagonists of the tales of the eighth day.

After such an enticing introduction though, Dioneo does not immediately begin his narration. Rather, he launches into a complex digression explaining the common practice in coastal cities of keeping a record of all the merchandise that is exchanged and stored there, a custom whose Italian name “dogana” derives from the Arabic *dīwān* which can be roughly translated in English as “the office” or “the registry,” which in this case refers to the customs ledger.¹¹ This elaborate explanation of mercantile procedures has attracted many scholars, as it fits perfectly with the interpretation that sees the *Decameron* as an epic of merchants.¹² Yet, in the narrative economy of Boccaccio’s story, this description has the function of introducing the second protagonist, a Tuscan merchant. Moreover, this description serves an additional purpose. By showing how merchants’ procedures are uniform in every harbor, it points to an established common ground shared by all merchants in the Mediterranean world. Hence, it follows that merchants enjoy a double status as both others and at the same time valued members of a community. They are foreign yet they still belong. They are new to a place and its way of life, yet somewhat known and respected as the

¹⁰ For the *Decameron* I use the Italian text edited by Branca, in Giovanni Boccaccio and *Decameron 1 -2 edited by Vittorio Branca*, (Torino: Einaudi, 1987) shortened as *Decameron*. For the English text, instead, I used Wayne A. Rebhorn's translation. Giovanni Boccaccio *The Decameron* translated by Wayne A. Rebhorn, (New York: W W Norton, 2017) from now on shortened as *The Decameron*. In the original Italian, note the emphasis on the word *beffa*, trick, and woman’s mastery of the art of the trickster: “colei che era beffata fu, era maggior maestra di beffare altrui che alcuno altro beffato fosse di quegli o quelle che avete contate.” (*Decameron*, 1008-1009).

¹¹ This origin of the word “dogana” in Italian can be found in Fabrizio Franceschini, “Salabaetto” e i nomi di tipo arabo ed ebraico nel *Decameron*.” *Italianistica: Rivista Di Letteratura Italiana* 42, no. 2 (2013): 121.

¹² The interpretation of Boccaccio’s *Decameron* as an epic of merchants, was first popularized by Vittore Branca, in books such as *Boccaccio Medievale*, (cit.) whose first edition was in 1954, which contains a chapter entitled “L’epopea dei mercatanti,” pp. 134-164.

representative of a “mercantile” way of life which is common, comprehensible, and necessary in any market hub.

By contrast, the woman foreshadowed earlier is revealed to be one of those “women who were physically quite beautiful, but hostile to virtue” (*The Decameron*, p. 738), namely a courtesan. She is, however, able to deceive those who do not know her, and she can thus appear to be one of those “great ladies of impeccable honesty.” (*Ibidem*) This deception seems so big as to be impossible, and Dioneo’s tale initially plays with the enormity of the trick that the courtesan performs on the gullible merchant. It asks how is it possible for a woman to be an enemy of honesty, yet at the same time convince the merchant of her honesty and good name. The position of the courtesan lies in this gray area. She operates within society, yet is always considered something other, and can only appear honest to those who do not know her status, to those who are more extraneous to the body of society than her, i.e. a foreign person, in most cases a merchant. The status of merchants and of courtesans in 14th c. Italian mercantile cities is at the core of what makes this traditional tale of the trickster being tricked unique, funny, and worthy of being part of the *Decameron*.¹³

Before even beginning the story, in fact, Boccaccio has Dioneo comment on the general state of affairs between foreign merchants and courtesans, in order to set up the expectations for what is about to happen. In his words:

Since their whole purpose is not only to give men a shave, but to skin them alive, as soon as they spot a foreign merchant, they use the customhouse book to get information about what he had deposited there and how much is he worth. Then, employing their alluring,

¹³ We find a similar interpretation of this tale in Ugo Dotti, *La rivoluzione incompiuta: società politica e cultura in Italia da Dante a Machiavelli*. (Torino, Arago, 2014). Chapter III, *Il “Decameron” di Giovanni Boccaccio: la società come protagonista*, reads: “Mercanti, sensali e cortigiane combattono una comune battaglia per la conquista del denaro e divergono soltanto, semmai, nell’impiego degli strumenti usati” [Merchants, middlemen and courtesans are fighting a common battle for the conquest of money, and they diverge only, if even, in the tools they use], p. 75.

amorous charms and the sweetest of words, they do their best to draw their victims into their love traps. (*The Decameron*, 738)

Courtesans are compared to “barbers” whose main activity is not only to “shave” foreign merchants, to take a share of their riches, but also to “skin them alive,” namely to relieve them of the entirety of their material possessions, resulting from the information they gathered in the Book of the Customs. Thus, Dioneo establishes a link between merchants’ procedures, such as writing the goods to be exchanged in the Book of the Customs, and courtesans’ practices such as deceiving their customers and robbing them of their goods. Specifically, courtesans employ their wiles, the tricks of their trade to make sure that the merchants are not only thoroughly cheated, but also blissfully unaware of having been robbed. In fact, he concludes this section: “there are some who have left behind not just their ship and its cargo, but even their flesh and bones, so deftly did the lady barber know how to wield her razor.” (*Ibidem*) Yet this story is going to end differently. This time the courtesan, the “sweet barber,” is going to end up as the one deceived instead.

The question that remains concerns the reasons for this finale. In order to understand the ending of the story, it is necessary to analyze the circumstances that will lead to the demise of the courtesan in Dioneo’s narration. She was outwitted by this particular merchant due to her specific situation, namely that she was a courtesan in fourteenth-century Sicily. Hence, the social and economic background underlying the story plays a key role in the final resolution of the tale.¹⁴ The narrator had already established the premises that will lead to the happy ending of the tale for the merchant in the first lines of his speech, when he described the mercantile practices of the times. These are presented as a set of

¹⁴ On the role of courtesans in Florence from the 14th c. to the 17th c. see John K. Brackett “The Florentine Onestà and the Control of Prostitution, 1403-1680,” *The Sixteenth Century Journal* 24, no. 2 (1993): 273-300. At the beginning of the article Brackett quotes Boccaccio’s *Decameron* VIII, 10 specifically in reference to the need that courtesans had to hide their profession and to look honest, in order to prosper (specifically pp. 278-279).

well-known, accepted, almost “universal” mercantile customs, due to which the merchant from Tuscany can be considered, in a surprising turn of events, as a less foreign element in Sicilian society than the Sicilian-born prostitute.

Turning to Boccaccio’s tale more in detail, the merchant hero has a very Tuscan name: Niccolò da Cignano, also known as Salabaetto, a nickname that in contrast sounds exotic. Branca (*Decameron*, p.1010, n.7) notes that the “da Cignano” family was well-known in Florence, and specifically in the San Giovanni neighborhood. In particular, there was even a real Niccolò di Cecco da Cignano mentioned in archives as a wool merchant, and active in the south of Italy, as attested by his presence at the renowned Salerno fair. The nickname Salabetto, according to an old article by Trasselli (1955) could be interpreted as meaning “gaudente,” the bon vivant, or the pleasure seeker, in a clear anticipation of the sort of gallant adventure that is about to befall to the protagonist. More recently, Franceschini (2013) has convincingly argued that the name Salabaetto has an Arabic origin, thus contributing to the exotic feel of the tale, which according to him is the novella of the *Decameron* with the most Arabic references.¹⁵

The story truly begins when Niccolò enters Palermo with 500 florins worth of wool cloth, a remainder from his sales in Salerno, as the narrator clarifies in a parenthetical remark which serves the purpose of giving verisimilitude to the account and of proving Salabaetto’s status as a real merchant from Florence. Immediately upon arrival, he declares the value of his merchandice to the customs officer, stores it in a warehouse, and then proceeds to enjoy himself without displaying any particular hurry, “fretta,” in proceeding with his sales.

¹⁵ Carmelo Trasselli, “Il *Decameron* come fonte storica,” *Rassegna di cultura e di vita scolastica* ix (1955) gives archival evidence for the presence of a courtesan named “Blanchifluri” in Palermo in 1305. Franceschini (2013), “Salabaetto” e i nomi di tipo arabo ed ebraico nel *Decameron*,” 120, describes this novella as “il testo più ‘arabo’ del *Decameron*” [the most ‘Arabic’ text of the *Decameron*]. Franceschini also explains the nickname “Salabaetto” as deriving from the Sicilian Arabic nickname and later last name “Sciar(r)abba” or “Scialabba” from the Arabic root *šarrāb*, meaning drink or wine (*Ibidem*, 125).

This is the beginning of a typical didactic tale of a merchant, specifically, as the tale of a young, arrogant, distracted and lazy merchant, exactly as the story of Andreuccio da Perugia, which can be found in the *Decameron*, day II, 5 narrated by Fiammetta. And in a very similar fashion, it is exactly in the moment of displaying wealth that one of the courtesans notices the young merchant and decides to make him her mark. Dioneo in Day VIII, story 10 refers to the prostitute with a euphemism. He calls her a “barber,” in a continuation of the analogy that he had previously established between courtesans and barbers. This courtesan, known as Milady Iancofiore, fakes falling in love with Niccolò, and proceeds to take advantage of him, rob him bare, and disappear. In Fiammetta day II’s tale, the reader had already encountered another Sicilian prostitute, Milady Fiordaliso, who had convinced the young Perugian merchant Andreuccio of her good intentions only to cheat him and rob him out of his money, the 500 florins that he was going to use to buy horses. Andreuccio’s fortune was lost to him, and he was saved only by a stroke of luck, which allowed him to gain a precious stone instead (*Decameron*, 176-199; *The Decameron*, 115-130). It is interesting to note that both prostitutes who appear in the *Decameron* have names that evoke flowers, Fiordaliso, blue lilly (or cornflower) and Iancifiore or White Flower. Courtesans like flowers are beautiful, alluring and potentially dangerous. So far, both stories could be interpreted as cautionary tales for naïve merchants, whose main aim could be to teach inexperienced traders how to avoid dangerous preying women.¹⁶ Yet this is true only for half of Dioneo’s story. Salabaetto is not Andreuccio, and his story is not one of good luck, but rather one of vengeance. Janet Smarr, citing Joan Ferrante, noted how in Day Two of the *Decameron* women are portrayed as agents of Fortuna, of luck. Moreover, she demonstrated that Fiammetta is a key to

¹⁶ Aldo Rossi’s 1982 article noted that the tale of Salabaetto “has many striking structural analogies with the novella of Andreuccio.” Aldo Rossi, “Decameronian Combinations: Andreuccio”. *Russian Literature* 12, no. 1 (1982): 133. Emma Grimaldi also points to the similarities and the differences between Andreuccio and Salabaetto’s stories, see Grimaldi (1987). *Il privilegio di Dioneo*, 323-324 and 334.

understanding Boccaccio's view of humanity.¹⁷ Moving from this premise, Marilyn Migiel, in the second chapter of *A Rhetoric of the Decameron* entirely dedicated to the dichotomy Fiammetta vs Dioneo in the *Decameron*, argues for a more nuanced interpretation of the relationship between these two narrators as characters in the *Decameron*'s frame. Migiel shows that Dioneo's tale of Salabaetto's double trick on Iancofiore at the end of Day 8th is in fact a polemical response to Fiammetta's portrayal of Andreuccio da Perugia being tricked by Fiordaliso in Day 2.¹⁸

In this light, we can identify the most original trait in this story with the second half of the tale, from the return of Salabaetto, to his second final departure, when he leaves Iancofiore with nothing in her hands, literally with "nothing but water and tow" (*The Decameron*, 737). We argue that the courtesan emerges then as the true protagonist of the second half of this story, since she also learns an important lesson in humility, taught by a Tuscan merchant. As Dioneo points out at the end of the story, "chi ha a far con Tosco, non vuole esser losco" (*Decameron*, 1024) "if with a Tuscan you vie, Don't you dare close an eye" (*Ibidem*, 750). This time both characters learn something. The young merchant learns to be more cautious about flaunting his merchandise, as Andreuccio learned. But this time, it is also the prostitute who is in need of a cautionary tale, since she did not know how dangerous Tuscan merchants could be.

At a first glance, though, the courtesan appears to be a well-established practitioner of her trade. Specifically, Dioneo qualifies as a master of her trade, well versed in all the arts of love, so much that even her servant "was a past mistress in the art of the procuress," and her countenance is described as one of

¹⁷ Janet Levarie Smarr, *Boccaccio and Fiammetta the narrator as lover* (Urbana: University of Illinois Press, 1986), pg. 196-197, and footnote 68, which quotes Joan Ferrante. "Narrative Patterns in the "Decameron"," *Romance Philology* 31, no. 4 (1978): 585-604, especially p. 590.

¹⁸ Marilyn Migiel, *A Rhetoric of the Decameron* (Toronto, Ont: University of Toronto Press, 2003), pg. 29-63. This argument becomes clear especially at p. 30 and the ways in which Dioneo's tale in Day 8 responds to Fiammetta's story in Day 1 are outlined at pp. 54-59.

“artificial pleasantness.” When the narrator introduces the courtesan, Iancofiore, her own name immediately calls to mind the famous chaste and pure heroine of the famous medieval love story, the *Roman of Fleur and Blanchefleur*.¹⁹ In an interesting inversion of the *nomen omen*, this Iancofiore instead is described as cunning, greedy, and dissolute. She does not have the scruples to use a perversion of love (and sex) to achieve her goals. She is an actress, she knows how to fake love, so her mark would progressively fall more in love with her.

In addition, Iancofiore knows how to appear generous in order to elicit Salabaetto’s generosity, “with her show of passion and generosity” (*The Decameron*, 743).²⁰ She does so by appealing to traditional Christian and feudal values. The courtesan knows how to replicate the right behavior, how to appear virtuous and, in fact, generosity, or liberality as the original Italian reads, is one of the virtues that are at the core of both Christian and chivalric ethics. Only afterwards, once Salabaetto is convinced of her love and her good intentions, will she stage her trick and convince him to deliver her all of his money in order to save her brother’s head. She manages to obtain the money on a verbal promise only, “alla sua semplice promessa” (*Decameron*, 1018), and at this point she

¹⁹ This is a very famous medieval romance, its text edited and translated in 1966. See Merton Jerome Hubert, *The Romance of Floire and Blanchefleur. A French idyllic poem of the twelfth century. Translated into English verse by Merton Jerome Hubert* (Chapel Hill; Valencia [printed]: University of North Carolina Press, 1966), Nicolas Perella “The World of Boccaccio’s *Filocolo*.” *PMLA* 76, no. 4 (1961): 330-39, proves that a young Giovanni Boccaccio already knew the story of Floire and Blanchefleur very well and that he used it in the *Filocolo*. V. Kirkham, “Reckoning with Boccaccio’s *Questioni D’Amore*.” *MLN* 89, no 1 (1974): 47-59, also agreed on Boccaccio use of the Roman of Floire and Blanchefleur in that part of the *Filocolo* known as *Questioni D’Amore*, especially pp. 48-49 and 56-59. Branca (*Decameron*, 1011, n 3) specifies that Iancofiore is Sicilian for Biancofiore, but does not point immediately to the medieval romance. Instead he quotes Trasselli (1955) who had identified a possible woman alive in Palermo in 1305 by this name.

²⁰ In the original Italian the word used is “liberale” with a direct mention of the virtue of liberality, the typical chivalric virtue in the Middle Ages. While liberality includes generosity, it is a more specific form of generosity. The original text reads: “col mostrar sé accesa e liberale.” (*Decameron*, cit. pp. 1015). On liberality as a medieval virtue see also Richard Newhouser, “Justice and Liberality: Opposition to Avarice in Twelfth Century” in *Virtue and Ethics in the Twelfth Century*, (Leiden: BRILL, 2005) pg. 295-316.

stops responding to her lover's calls and eventually vanishes. Despite not being an official merchant, Iancofiore believes herself to have mastered all the tricks of commerce. She knows that words alone are not enough to protect Salabaetto from her scam, and she preys on the young Tuscan's gullibility due to his infatuation with her.

Iancofiore believes herself to be an insider, despite her profession as a courtesan, which immediately places her outside of the official network of merchants. And it will be exactly her position as an outsider that will eventually cause her demise. When Salabaetto realizes his stupidity, it is too late for him to pursue any legal action against Iancofiore, exactly because he did not have any written record nor any witness of their exchange that could force the woman to give him his money back. It is at this point that Salabaetto recognizes that he has been duped by the superior skills and the woman's artful cunning: "avvertendodosi Salabaetto dell'arte della malvagia femina," (*Ibidem*).

In a similar fashion, Iancofiore felt safe from any repercussions due to her understanding of mercantile procedures. She is arrogant, believing that she had learned all the tricks used by merchants. Yet her knowledge will prove inadequate, and her arrogance will bring on her ultimate financial loss. She is only superficially aware of the complexities of trade, and she is outside the protected network of Tuscan merchants, which is how she falls for the trick that will allow Salabaetto's revenge. Grudin M.P., Grudin R. (2012) have compared this act of revenge as a sort of Dantean *contrappasso*, which brings about the woman's punishment for having used sex in order to achieve material gain.²¹

In fact, Salabaetto, fearing shame and humiliation back in Florence, decides not to go home to Tuscany, but to seek help in the Tuscan merchant

²¹ MP. Grudin and R. Grudin "Boccaccio's Ship of Fools: Day VIII" in *Boccaccio's Decameron and the Ciceronian Renaissance* (New York: Palgrave Macmillan, 2012) pg. 106 reads "Exemplary in this regard is Iancofiore, the beautiful con artist of Palermo, who seduces the Tuscan merchant Salabaetto, and fleeces him to the tune of 500 florins (VIII. 10). Salabaetto's payback is a textbook *contrappasso*: betting on Iancofiore's proven greed, he takes her for 1500."

colony in Naples instead. This is the place where Boccaccio himself had spent his youth, learning both the trade of merchant and that of the poet, as well as studying law under the famous poet Cino da Pistoia. Naples is also the setting for Andreuccio's tale in Day II. It was a well-established trade post for Tuscan merchants. Thus, it is logical that in Naples Salabaetto will meet the famous Pietro dello Canigiano, described as "a man of great intellect and subtle genius" (*The Decameron*, 745). Here Salabaetto will find assistance as Pietro will lend him money and help him plot his revenge.

The merchant's revenge hinges upon his exploitation of Iancofiore's assumptions about merchant practices. He plans to employ her own arrogance against her. In fact, Salabaetto goes back to Palermo with 20 empty oil barrels. Here, though, he declares this material to the customs as full-priced merchandise, declaring in addition that he was waiting for even more goods, so that Iancofiore would hear that his wares were worth at least 2000 florins, and maybe even 5000. The customs declaration becomes bait to lure out the greedy courtesan, who was outside the circle of merchants who protect and avenge each other.

Salabaetto's plan works because Iancofiore does not have a merchant insider friend to warn her, and thus she falls for his ruse. She immediately thought she had shortchanged herself, by having cheated him of a mere 500 florins, and rushes back to him. She gives him his money back, asks his forgiveness and pretends to be back in love with him. Yet Salabaetto was not content with this. His intent was to "deceive her and thus punish her for the trick she had played on him" (*Ibidem*, 748), and hence he proceeded to cast his net. During their next dinner, he concocted a story about pirates from Monaco stealing his merchandise and asking a ransom for it. At this point, the courtesan, worried about losing the profits she could make on all his goods, offered him money, so long as Salabaetto would be willing to offer the rest of his goods stored in Palermo as collateral.

The merchant went ahead with the plan, but only after making a show of ensuring the legality of the transaction. In Boccaccio's words "fattesi loro scritte e contrascritte" (*Decameron*, 1023), which we found translated as "once they had signed and countersigned a number of receipts" (*The Decameron*, 749), but which literally means "having made between them writings and counterwritings." The repetition of the word *scritte* places emphasis on the role of writing to make trade official, a completely perfunctory role, as it shows an attention for the form over the content of human interaction.²² The apparent proper legality of the transaction serves the narrative scope to put the mind of the courtesan at ease. She does not suspect anything when Salabaetto leaves for Naples a second time, which allows the Tuscan merchant to then disappear with the money. The retaliation is complete.

The story ends with Iancofiore's later realization that she had been outsmarted. When she finally had the doors of the storage opened, she discovered that she had been left with nothing, as the barrels were full of salt water and the bales were packed with tow. All the writings in the Book of the Customs and all the private written assurances could not repay her lost 1500 florins; she had fallen for Salabaetto's trap. The courtesan was too confident, too arrogant in her dealings with a foreign merchant. She assumed that she understood mercantile ways and the dichotomy between oral pacts as easy to break vs written contracts as safe. What Dioneo's Iancofiore did not realize is that in the world of trade the courtesan remained an outsider. In Boccaccio's story the courtesan fails because she was not part of the international brotherhood of merchants, who teach each other tricks and whose effects can be felt even across different regions of Italy, such as Tuscany, Campania, and Sicily.

²² Marco Codebò (2007) in "Scomodi compagni di banco: scrittori e notai fra Boccaccio e Manzoni." *Italica*. 84 (2-3), notes that while normally in the *Decameron* it is the oral word that leads to treachery, this is the only tale in which it is the written word that lies at the basis of Salabaetto counter-trick: 196, n. 5.

To conclude, this parallel analysis of the stories of Kamamanjari in the *Daśakumāracarita* and of Iancofiore in the *Decameron* shows how two similar tale types of courtesans being tricked can be interpreted as the converse of each other when found in two different contexts. What changes in the two narrations is the social, economic, and religious background in which the courtesans operate. Their marks are different, an ascetic and a merchant, and the role that the courtesan plays in each society is comparable yet different. Both women have a place at the margins of their societies, they are both outsiders, yet the way in which their stories brings them back to the fold reveals what is valued in each context. In India the dangerous other is domesticated because of the superior power of the trickster elite, in other words, because the ruler is an even better trickster than the courtesan. The forces that destabilize society can be brought into the fold because ultimately the elite is more talented than the other.

In Medieval Italy, the other can be reined in because it remains other. It is the power of community, of the network of Tuscans merchants, that can defeat the destabilizing forces of the woman at the margins. Iancofiore gets her comeuppance because she is an Other and does not have the power of a social framework to support her. What remains the same in both stories though is the role of the courtesan as an Other, a woman at the margins. Moreover, both stories share a similar structure, from the initial trick to a second revenge scam. This comparative approach shows that good stories precede the arguments they make. Stories travel but otherness is a universal, even if it does take different forms in different contexts.

Bibliography:

- Ali, Daud. 2004. *Courtly Culture and Political Life in Medieval South Asia*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Anon. 1967. *Gautama dharma sūtram = Gautama Dharma sutra, with Maskari bhashya*. Varanasi: Chowkamba Press.
- Boccaccio, Giovanni. 1987. *Decameron 1 -2* edited by Vittorio Branca. Torino: Einaudi, 1987.
- Boccaccio, Giovanni. 2017. *The Decameron* translated by Wayne A. Rebhon. New York: W W Norton.
- Brackett, John K. 1993. "The Florentine Onestà and the Control of Prostitution, 1403-1680," *The Sixteenth Century Journal* 24 (2): 273-300.
- Branca, Vittore. 1975. *Boccaccio medievale*. Firenze: Sansoni.
- Codebò, Marco. 2007. "Scomodi compagni di banco: scrittori e notai fra Boccaccio e Manzoni." *Italica* 84 (2-3): 187-198.
- Dandin. 1931. *The Dasakumaracharita of Dandin*, ed. by Pandit Kṛṣṇa Shastri. Bombay: Gangavishnu Shrikrśnadas Press.
- De Cambrai, Guy and Penny MacCracken. 2014. *Barlaam and Josaphat: a Christian tale of the Buddha*. New York: Penguin Books.
- Doniger O'Flaherty, Wendy. 1980. *The Origins of Evil in Indian Mythology*. Berkeley: University of California Press.
- Dotti, Ugo. 2014. *La rivoluzione incompiuta: società politica e cultura in Italia da Dante a Machiavelli*. Torino, Arago.
- Epstein, Morris. 1967. *Tales of Sendebār = Mishle Sendabar*. Philadelphia: Jewish Publication Society of America.
- Epstein, Morris. 1958. " 'Mishle Sendebār': New Light on the Transmission of Folklore from East to West," *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* 27: 1-17.
- Ferrante, Joan. 1978. "Narrative Patterns in the 'Decameron'," *Romance Philology* 31 (4): 585-604.
- Franceschini, Fabrizio. 2013. "'Salabaetto' e i nomi di tipo arabo ed ebraico nel Decameron." *Italianistica: Rivista Di Letteratura Italiana* 42 (2): 107-125.
- Grimaldi, Emma. 1987. *Il privilegio di Dioneo: l'eccezione e la regola nel sistema Decameron*. Napoli: Ed. scientifiche italiane.
- Grudin, MP and R. Grudin. 2012. "Boccaccio's Ship of Fools: Day VIII" in *Boccaccio's Decameron and the Ciceronian Renaissance*. New York: Palgrave Macmillan.
- Holmes, Olivia. 2015. "Beyond Exemplarity: Women's Wives from the *Disciplina clericalis* to the *Decameron*," in *Boccaccio 1313-2013*. Ravenna: Longo: 213-223.
- Hubert, Merton Jerome. 1966. *The Romance of Floire and Blanchefleur. A French idyllic poem of the twelfth century. Translated into English verse by Merton Jerome Hubert*. Chapel Hill; Valencia [printed]: University of North Carolina Press.
- Irving, Thomas Ballantine. 2015. *Kalilah and Dimnah: an English version of Bidpai's fables based upon ancient Arabic and Spanish manuscripts*. Newark, Del: Lingua Text.
- Kirkham, Victoria. 1974. "Reckoning with Boccaccio's *Questioni D'Amore*." *MLN* 89 (1): 47-59.

- Marcus, Millicent. 1979. *An Allegory of Form: Literary Self-Consciousness in the Decameron*. Saratoga, Calif : Anma Libri.
- Migiel, Marilyn. 2003. *A Rhetoric of the Decameron*. Toronto, Ont: University of Toronto Press.
- Newhouser, Richard. 2005. "Justice and Liberality: Opposition to Avarice in Twelfth Century" in *Virtue and Ethics in the Twelfth Century*. Leiden: Brill.
- Oliveira, Arilson Silva. 2010. "A literatura europeia entre a fábula religiosa indiana e um Buda defraudado." *Horizonte* 13 (2): 504-524
- Perella, Nicolas. 1961. "The World of Boccaccio's *Filocolo*." *PMLA* 76 (4): 330-339.
- Radcliff-Umstead, Douglas. 1975. "Boccaccio's Adaptation of Some Latin Sources for the Decameron." *Italica* 45 (2): 171-194.
- Rossi, Aldo. 1982. "Decameronian Combinations: Andreuccio". *Russian Literature* 12 (1): 131-143.
- Smarr, Janet Levarie. 1986. *Boccaccio and Fiammetta the narrator as lover*. Urbana: University of Illinois Press.
- Smith, Brian K. 1994. *Classifying the Universe: The Ancient Indian Varna System and the Origins of Caste*. New York: Oxford University Press.
- Trasselli, Carmello. 1955. "Il Decameron come fonte storica," *Rassegna di cultura e di vita scolastica* IX

Vraisemblance¹ ou bienséance?

L'Autre lointain dans les *Nouvelles et galanteries chinoises* (1712) de Mme de Villedieu

Miao Li

Du XVIIe au XVIIIe siècle, à mesure que les canaux de communication entre la France et la Chine se multiplient, une quantité innombrable d'objets d'art chinois sont apportés en France. Les récits des Jésuites, des voyageurs et des agents de la Compagnie des Indes ont été beaucoup lus, et ce pays d'Orient figure également dans les écrits des Philosophes qui discutent de son despotisme, du confucianisme et de la morale de son peuple (Didier 11-14). Avec la publication des *Milles et une Nuits*, l'engouement pour la Chine et l'Orient continue à augmenter chez les lecteurs français. Les *Nouvelles et galanteries chinoises* témoignent ainsi de la première étape de la représentation romanesque de la Chine en cette période². Malgré de nombreuses recherches faites sur Mme de Villedieu (Micheline

¹ La « vraisemblance » trouve son origine dans la *Poétique* d'Aristote : « [...] le rôle du poète est de dire non pas ce qui a eu lieu réellement, mais ce qui pourrait avoir lieu dans l'ordre du vraisemblable et du nécessaire » (1980 65). Marie-Christine Pioffet développe sa définition dans le contexte romanesque du XVIIe siècle, en disant que « les romanciers tentent dans la fiction de reconstruire un monde en se fondant sur des assises raisonnables et plausibles : on élimine les actions prodigieuses, on bannit les événements et les réactions improbables, on s'astreint à respecter, autant que faire se peut, la diversité des mœurs ainsi que la géographie des lieux décrits. » (2007 128-29).

² Marie-Louise Dufrenoy distingue trois courants dans l'orient romanesque de l'époque: les fictions purement merveilleuses, la galanterie et la satire (voir Dufrenoy t. I 55). L'ouvrage de Mme de Villedieu s'inscrit donc dans le courant de la galanterie.

Cuénin, Arthur Flannigan, Nancy D. Klein, par exemple), l'œuvre que nous étudions abordée du point de vue de l'exotisme chinois n'a pas été scrutée dans ses enjeux à la fois historiques, esthétique et philosophiques. Attribuée par son éditeur Baritel à Mme de Villedieu³, cette œuvre suscite notre intérêt à l'égard des tensions entre sa préoccupation pour la vraisemblance de l'Autre et son respect de la bienséance attendu par le lectorat aristocratique. Nous tenterons de mettre en lumière plusieurs facteurs qui contribuent à la création de l'Autre chinois globalement imprécis et invraisemblable. Notamment, l'examen de l'image chinoise romanesque dans ce roman nous permettra de mettre en évidence l'esprit ethnocentriste de l'auteure.

Le terme « ethnocentrisme » a été introduit par Lévi-Strauss dans son texte intitulé *Race et Histoire* rédigé pour l'UNESCO en 1952, qui a été inséré plus tard dans son *Anthropologie structurale deux* (1973). Pour Lévi-Strauss, l'ethnocentrisme est l'attitude la plus ancienne dans notre rapport à l'Autre, qui refuse de reconnaître la diversité des cultures, l'attitude d'origine inconsciente qui consiste à considérer sa propre société comme modèle et à juger toutes les autres cultures comme inférieures (1973, 383). Plus tard, Todorov (1989, 22-29) a distingué trois attitudes principales chez les philosophes ethnocentriques des XVII^e et XVIII^e siècles : une attitude évaluant l'Autre selon les critères basés sur ses propres valeurs (c'est-à-dire que l'Autre est bon s'il nous ressemble ; l'exemple de La Bruyère) ; une attitude manifestée par l'impossibilité de rapporter

³ Cette attribution est reprise dans plusieurs bibliographies et dictionnaires littéraires français tels que *A List of French Prose Fiction from 1700 to 1750* (New York : The H. W. Wilson Company, 1939) par S. P. Jones, *Bibliography of the Seventeenth Century Novel in France* (London : Holland Press, 1964) par R. C. Williams et même le *Dictionnaire littéraire des femmes de langue française : De Marie de France à Marie Ndiaye* (Paris : KARTHALA Éditions, 1996) par Ch. Perrin Makward et M. Cottenet-Hage. Or, comme le constate Marie-Christine Pioffet, ce roman galant est en fait une version remaniée du roman anonyme *Xylanire* (1661-1662), réédité sous le titre *Axiamire, ou le roman chinois* (1675) (voir Pioffet 2007, 160). Ainsi, ce roman ne figure pas dans la bibliographie de Mme de Villedieu dressée par l'éminente spécialiste de cette auteure, Micheline Cuénilin, dans son ouvrage *Roman et société sous Louis XIV : Madame de Villedieu* (1979). Fait important, c'est seulement dans l'édition de 1712 qu'on trouve un long incipit et les notes contenant des descriptions géographiques, architecturales et onomastiques de la Chine.

la vraie image de l'Autre (qui n'est qu'une image déformée du Soi ; le cas des écrits des voyageurs) ; une attitude cherchant un dénominateur commun dans les comportements de divers peuples (les projets à valeur scientifique de Diderot, Rousseau, Condorcet, Comte).

Chronotope vraisemblable de l'Autre

Ce roman à tiroirs débute par une scène similaire à celle de *l'Heptaméron* de Marguerite de Navarre et de son modèle italien, le *Décaméron* de Boccace. Quatre narrateurs (Dalmat, Themir, Oxilée/Oxilax et Amise), sauvés par un corsaire, sont réunis par hasard dans un camp militaire. Malgré les flammes de la guerre, un moment de repos avant le dîner permet aux personnages de partager leurs histoires d'amour, relatant des sentiments romantiques et mélancoliques. On y remarque un effort évident pour créer un chronotope exotique vraisemblable au moyen des descriptions onomastiques, géographiques et architecturales.

L'histoire elle-même, telle qu'elle a déjà été racontée dans la version précédente, débute par une scène de combat insérée dans un cadre précis : « Ce fut à un des bouts de cette fameuse muraille, qui fortifie ce Royaume contre les incursions des tartares, que deux Chevaliers descendirent de cheval, & mettant la main à leurs épées, commencerent un combat tout à fait cruel [...] » (Villedieu 1712, t.I 6). Cela évoque la période trouble entre les Chinois du Midi et les Tartares. Plusieurs autres détails confirment l'hypothèse sur le caractère historique du cadre. Par exemple, du côté de la Tartarie, l'auteure mentionne le nom du « grand Kan » (ibid., 22) et celui du prince Tamberlan (ibid., 28), ce dernier figure dans la chronologie des empereurs du Grand Mogol (Chevigny 1752, 457). Aussi, on évoque le système administratif qui correspond à la division de ce pays sous la dynastie Ming (1368-1644) : « [...] ce grand Païs est divisé en quinze grandes & riches Provinces, ou plutôt en autant de grands Royaumes [...] » (ibid., 4). Ces faits permettent de situer l'histoire romanesque autour du XV^e siècle. La période

est également confirmée par le nom de la ville de Nanquin, nom donné à cette ville seulement sous la dynastie Ming⁴, décrite plus en détail dans une note ajoutée en 1712.

Pour produire l'effet d'altérité, le récit publié en 1712 fournit plusieurs informations sur l'espace (macro et micro) dans l'incipit et dans les notes. Dans la perspective macro, l'incipit fournit au lecteur une longue présentation de la topographie de la Chine :

La Chine est un Empire qui est scitué vers les 148. & aux 166. degrez de longitude, & contient 18. degrez, il a au Nord les Montagnes & une muraille de 600. lieuës qui le sépare de la Tartarie, au Midi & Orient, le grand Océan, & l'Occident des Montagnes, les Indes Orientales, ce grand País est divisé en quinze grandes & riches Provinces, ou plutôt en autant de grands Royaumes, qui contiennent 150. Villes Métropolitaines, d'où dépendent 1228. (ibid., 3-4)

En donnant les chiffres précis et les noms des pays orientaux voisins, le récit permet de délimiter fidèlement les frontières de la Chine, pays romanesque, et la situe dans un endroit précis sur la carte. Cet Autre lointain devient de cette manière plus authentique, quoiqu'encore insaisissable, ce qui suscite chez le lecteur le désir de le connaître davantage. Les mots « montagnes », « muraille » et « Océan » commencent à esquisser un paysage pittoresque de l'Autre qui, au-delà de demeurer un point inerte sur la carte, prend peu à peu vie, tantôt liquide, tantôt solides. La reprise des adjectifs « grand » et « riche » (« Provinces », « Royaumes », « Villes métropolitaines ») crée l'image d'une Chine opulente, telle que décrite, par exemple, dans le *Livre des merveilles du monde* (1355-1357) de Mandeville, dont le chapitre sur la Chine tartare commence ainsi : « Cathay est un grant pays et bel et bon et riche et bien mercheantz. La vont ly merchantz touz les aunz pur querre especes et toutes autres marchandises et pus comunement qu'ils ne font autre part » (2000, 369). Aussi, on remarque dans cette description géographique une référence à *l'Histoire du grand royaume de la Chine* (1589) de

⁴ Voir par exemple 叶皓 [Hao Ye], 《南京城名的故事》 [*Histoire du nom de la ville de Nanjing*]. Nanjing : Presse de Nanjing, 2010.

Mendoza⁵ : « Ce grand Royaume de la Chine est divisé en quinze Provinces, chascune desquelles est plus grande que le plus grand Royaume dont nous ayós cognoissance en Europe. Quelques unes de ces Provinces portent le nom de la ville Metropolitaine, où resident les Gouverneurs, Presidens & Viceroyes [...] » (10).

Les descriptions scientifiques de l'espace chinois sont, selon son nouvel éditeur, toujours à même d'intéresser les lecteurs du début du XVIII^e siècle. Dans l'histoire, l'éditeur a inséré des références précises à l'unité de mesure chinoise « Lys » pour décrire la distance (Villedieu 1712, t. I 122), au Lac de Poyang. On y décrit dans tous les détails le style d'architecture qui caractérise les villes chinoises :

[...] toutes bâties de même forme & symétrie, traversées de quatre grandes ruës qui se croisent au milieu de leurs places, d'où l'on voit quatre Portes garnies de Canon, avec de bonnes Garnisons, les ruës bien pavées de grandes pierres quarrées, fortifiées, de hautes & fortes murailles, dont le bas est de pierre de taille, & le haut de briques, avec de larges & profonds fossez qui se remplissent d'eau quand on veut, étant toutes bâties sur des rivieres ou canaux ; ces grandes Villes sont ornées de belles Pagodes ou Temples, les Maisons n'y ont qu'un étage, mais elles sont bien bâties [...] (ibid., 4-5)

On trouve toujours chez l'auteure des traces des écrits de Mendoza :

Toutes les Citez pour la plus part sont situées au bord des rivieres navigables & entourées de larges fossez qui les font tres fortes. Outre que tant icelles comme les Villes sont toutes emmanteles de grandes murailles [...] les entrées des villes ont une grande apparence de majesté, avec trois ou quatre portes tres fortes, bádées & barrées de lames de fer. Les ruës sont fort bien pavées & ouvertes de telle largeur, qu'il y peut aller quinze hommes de cheval ensemble, & toutes si droites avec leur longueur, que l'on voit d'un bout à l'autre de la ruë. (1589, 12-13)

⁵ Cet ouvrage a été la première description de la Chine en Europe depuis le *Livre des Merveilles* de Marco Polo. Publié d'abord à Rome en 1585 puis à Madrid en 1586, cet ouvrage, traduit en français, latin, allemand, italien, anglais, néerlandais, devient un best-seller chez tous les lettrés d'Europe. Voir Diego Sola Garcia, *La formación de un paradigma de Oriente en la Europa moderna : la Historia del Gran Reino de la China de Juan González de Mendoza*, thèse soutenue à l'université de Barcelone en 2015.

La structure de la ville, les matériels utilisés pour la construction des bâtiments, tout cela est expliqué avec précision. Les objets exotiques, « pagodes » et « temples », ajoutent des traits pittoresques à cette peinture. Finalement, l'utilisation constante de la comparaison superlative contribue à rendre l'image de ce pays oriental grandiose, incomparable. « Grand », « vaste », « fertilité », « étendues », « richesse » et « puissances » ; de tels mots font un éloge incessant du pays de l'Autre, tout en reflétant le style expressif de la galanterie.

Entre autres, les représentations d'une ville de Tartarie et de Pékin offrent au lecteur des détails sur le micro-espace, autant d'objets et de choses exotiques :

Je me promenay dans toutes les ruës ; je remarquay des Armuriers dans l'une, des Vivandiers dans l'autre, ici des Marchands d'étoffes, la ceux de plumes, & de queuës de Pan : je vis ce grand étalage d'Armes, d'étoffes, & de vivres fous de belles. Tentes faites de toiles peintes des plus riches couleurs : & pour achever la beauté de ce spectacle, je vis des Arcs triomphaux qu'on avoit dressez à chaque bout de ruë. (ibid., 35)

Il en fit faire des feux de joye par toute la ville [Pékin] ; les trompettes, les hautbois, les tymbales mêlez d'un concert de voix, & de cris d'allegresse, la firent retentir par tout d'un bruit agreable [...] (ibid., 36)

L'auteure accorde à ces deux villes qu'il dépeint des caractéristiques différentes, grâce au recours à deux des cinq sens : dans le premier cas la vue, et dans le second l'ouïe, en fournissant à chaque fois une « sensation d'exotisme », pour citer les termes de Victor Segalen dans son *Essai sur l'exotisme* (1978). Les images des marchés animés et des arcs de triomphe dans la description de la ville de Tartarie trouvent probablement leur origine dans l'écrit de Mendoza :

Aux deux costez de chascune de ces ruës, il y a des supportaux & failles, où sont les boutiques des marchans pleines de choses fort singulieres, ensemble de toutes sortes de mestiers & estats qui se peuët desirer. Aux grandes ruës, il y a d'espace à autre une belle suyte d'Arcs triomphaux, qui les embellissent & decorent extremement [...]. (1589, 12)

Les « Armuriers » et les « Vivandiers » renvoient au caractère belliqueux des Tartares et à la situation trouble de ce pays-frontière, région connue, par ailleurs, pour ses produits dérivés de la soie. Quant à la description de Pékin, l’auteure a sans doute inventé cette scène de concert musical, mais l’effet produit est de nouveau celui de la vivacité et de la magnificence de la ville-capitale⁶, qui fut l’endroit le plus animé du pays.

On l’a constaté, dans cette nouvelle édition, le paratexte est un endroit important (moins cependant dans le deuxième volume) pour fournir des informations précises sur la Chine et ses pays voisins. Le titre *Nouvelles et galanteries chinoises* annonce d’emblée l’exotisme chinois. Outre l’incipit, à l’instar des ouvrages à caractère scientifique et érudit, les notes cherchent à informer le lecteur : sur la Grande Muraille (t. I 6) et sur les villes chinoises⁷. Ces informations contenues dans le paratexte doivent tisser des liens entre l’auteure et le lecteur, susceptibles de renforcer la crédibilité de l’écrivain et de son histoire. On constate que les villes et les provinces chinoises décrites dans ces notes se trouvent toutes à l’arrière-pays, ce qui démontre un net progrès dans la connaissance de la Chine par rapport, par exemple, à *Polexandre* (1632-1637), un livre des merveilles de Gomberville où la Chine romanesque est plutôt côtière. Aussi, comparées à *Ladice* (1650) de Samuel Chappuzeau et à *Zingis, histoire tartare* (1691) d’Anne de la Roche-Guilhem, dans lesquels les villes chinoises sont rapidement mentionnées sous forme de digression géographique (Pioffet 2007, 164-69), les *Nouvelles et galanteries chinoises*, grâce au paratexte,

⁶ Sous la dynastie Ming, Pékin (ou Pequin) était la capitale de la Chine entre 1421-1424, 1441-1644, pour les autres périodes (1368-1421, 1424-1441) la ville de Nankan (ou Nankin) en était la capitale.

⁷ « La Ville de Nanquin a trois lieuës de traverse » (Villedieu 1712, t. I 30), « Pequin a cinq grandes lieuës de longueur, & est la Capitale de la Chine, le séjour de ses Empereurs, & la Ville la plus peuplée & la plus riche du monde » (ibid., 31), « Pequin a cinq grandes lieuës de longueur, & est la Capitale de la Chine, le séjour de ses Empereurs, & la Ville la plus peuplée & la plus riche du monde » (ibid., 31) et « Xiansi est la seconde Province de la Chine, la grande muraille la separe de la Tartarie, elle renferme cinq Contrées qui contiennent quarante-deux Villes, elle est pleine de charbons de pierre, lequel étant pilé sert de bois, il y a des puits de feux souterrain » (ibid., 39).

familiarisent le lecteur avec les aspects géographiques, hydrographiques, architecturaux et même économiques des villes chinoises et des pays voisins de la Chine⁸, et ceci, sans crainte d'interrompre le fil de l'histoire.

De l'Autre vraisemblable à l'Autre indéterminable

La « bibliothèque chinoise » telle que le texte la dresse comporte ainsi quelques titres. Une des sources utilisées est sans doute l'ensemble des vingt-huit cartes de la Chine dessinées par Michel Ruggieri en 1606 – appelées le *Teatro cinese* en Europe, basées sur les cartes dessinées par le savant chinois Luo Hong (罗洪, 1504-1564) sous la dynastie Ming – contenant sur trente-sept pages les descriptions détaillées des quinze provinces chinoises, de leurs structures administratives, de la situation des garnisons régionales, ainsi que des produits locaux. En ce qui concerne les descriptions architecturales des maisons chinoises de la ville de Pékin et du Palais du Grand Khan (ou Kan), Pioffet montre que ces descriptions semblent trouver leurs sources dans *L'histoire des Indes orientales et occidentales* de Giovanni Pietro Maffei, dans le *Grand dictionnaire géographique, historique et critique* de Bruzen de La Martinière et dans les écrits de Marco Polo (Pioffet 2007, 173). Mais l'auteure trouve inutile d'entrer dans d'autres détails de l'exotisme chinois, qui ne servent pas directement son projet. Si le narrateur décrit certaines villes chinoises, il ne dit rien sur le climat, la flore ni la faune, aspects rapportés déjà par les voyageurs portugais. Ainsi, si le macro-espace de la Chine est présenté de façon plutôt précise, le micro-espace chinois dans ce roman reste quand même un espace indéterminé. Il est difficile de déceler dans ce roman galant une description spécifique d'un décor ou d'une chose tels qu'analysés par Henri Lafon dans son ouvrage *Les Décors et les choses dans le roman français du*

⁸ Par exemple, le Japon (Villedieu 1712, t. I 126, 128), la Corée (ibid., 131), le Siam (ibid, 162-64), les régions de l'Océan Indien (ibid., t. II 52).

XVIII^e siècle de Prévost à Sade (1992)⁹. Certes, au début du roman, l'auteure plante bien ce décor :

On y voyoit dans les chambres des meubles de ce bois, dont la beauté & la bonne odeur charment la vûë & l'odorat, taillé & marqueté de veines, peint naturellement comme si c'étoit de la main du plus ingénieux Peintre du monde. Les sales y étoient parées de riches étoffes, dont l'extravagante bigarrure surpasse l'ordre & la justesse de la diversité la plus régulière.

On y voyoit une multitude innombrable d'Officiers appliquez à leurs différens emplois, sans desordre & sans empressement. La diversité des viandes qui paroissoient sur les tables avec profusion, tenoit quelque chose de ces apprêts enchantez que nous trouvons dans les Romains. Les peintures mêmes n'étoient pas un des moindres ornemens de cette maison, que ses devanciers avoient fait bâtir dans cette Isle appellée Bauxan [...] (t. I 14-15)

Tout invite ici le lecteur à goûter les sensations de l'exotisme. Il s'agit même d'une description bien détaillée de plusieurs éléments : chambre, meubles, décor, choses, gens. Ceux-ci créent une image vive de l'espace opulent, et pourtant la vraie nature de cet espace reste peu définie. L'image ne contient aucun élément spécifiquement chinois ; en fait, elle fait imaginer n'importe quelle maison luxueuse. Le manque de connaissances sur le micro-espace chinois à l'époque contribue certainement à cette imprécision, mais le roman vise-t-il vraiment à renseigner sur la Chine et ses habitants ? L'on remarque d'emblée que le titre de l'œuvre insiste également sur la « galanterie », courant littéraire familier pour le lecteur du XVIII^e siècle qui reflète plutôt la réalité française de l'époque.

Les informations sur les Chinois sont en somme peu nombreuses. L'auteure décrit ainsi le peuple chinois :

Ses Peuples sont ingénieux, s'appliquent beaucoup à l'étude des Loix, & du Gouvernement de l'Etat, à l'expérience des affaires, à la Philosophie naturelle & morale, à l'Astrologie, aux beaux Arts, & l'Amour qui est de tous états & de tous païs y est si ingénieux, qu'il n'y a pas de païs au monde où il se pratique avec plus de délicatesse que dans la Chine [...] (ibid., 5-6)

⁹ Selon Lafon, dans les romans et les récits de voyage, l'espace est non seulement représenté par sa toponymie (ce qui est souvent limitée), mais il est surtout déterminé et concrétisé par les objets (décors ou choses) qui constituent les « indispensables accessoires du romanesque » (7), et qui interprètent la couleur locale. Voir Lafon 1992 85-86.

Pour accorder l'adjectif « ingénieux » aux Chinois, l'auteure se serait inspirée ici des chapitres de Mendoza sur le système politique, les mœurs et sur l'invention de l'artillerie et de l'imprimerie (1589, 45-83). Cependant, on remarque dans le récit une nette préférence pour la description des réalités concrètes (telles que la géographie, l'architecture et les objets exotiques) au détriment des valeurs abstraites (qui reflètent les traits nationaux des Chinois). Par exemple, Mendoza (1589, 86-93) et le père Matteo Ricci¹⁰ ont évoqué les mœurs des Chinois liées au mariage, à la mort, à la religion. Mais ces faits qui auraient pu éclaircir le détail de « la Philosophie naturelle & morale », de l'« Amour » chez les Chinois, ne sont pas traités par l'auteure. De même, les informations contenues dans l'œuvre de Mendoza sur le système politique chinois auraient pu compléter le savoir du lecteur sur ces gens étrangers qui « s'appliquent beaucoup à l'étude des Loix, & du Gouvernement de l'Etat ». Et l'on ne trouve pas non plus dans le récit la description des traits négatifs des Chinois, tels que l'auto-exclusion des Chinois dont parle, entre autres sources, l'*Histoire naturelle de Plin*e (Pioffet 2007, 160), le « bandage des pieds des femmes » (2007 174) ou encore la légitimation de la prostitution relatée, entre autres, dans la *Pérégrination* de Fernão Mendes Pinto. Ce dont il s'agit pour l'écrivain (et, aux yeux du nouvel éditeur de l'histoire), c'est de créer un pays de « galanterie » et de « civilité », seul capable de satisfaire l'horizon d'attente du public français, comme le formule Pioffet en songeant au public du Grand Siècle : « la réalité ethnologique est ainsi tamisée par le désir de plaire ou de se conformer aux bienséances et aux habitudes mondaines du temps » (2007 174).

En effet, malgré la description de l'identité collective des Chinois, on n'y trouve pas de peinture plus précise, par exemple, des traits physiques de ce peuple, ce qui constituait un sujet intéressant pour les voyageurs et les Jésuites de

¹⁰ Voir Ricci, Matteo, *De Christiana expeditione apud Sinas* (ou *La Chine au XVI^e siècle : les journaux de Matteo Ricci : 1583-1610*) (1610).

l'époque. À l'égard de l'économie du désir amoureux, il y a plusieurs images de femmes charmantes, pourtant, la description de leur beauté demeure ambiguë : « Je [Themir] vis dans le visage, dans la taille, & dans toute la personne d'une fille de douze ans [la jeune Axiamire], tout ce qui fait les beautés les plus surprenantes » (t. I 75-76) ; « les trois jeunes personnes [les trois étrangères] les plus belles qu'on eus jamais veuës » (ibid., 114). Loin de décrire leurs traits physiques¹¹, leur maquillage ou leur habillement¹², qui se trouvent déjà dans le récit de Mendoza, l'auteure peint la beauté de façon conventionnelle. Plus loin, il fait une description plus précise de ces trois étrangères dont le pays d'origine est inconnu : « [...] la plus jeune des deux a les cheveux chasteins, avec des yeux bleus, étincelans & pleins de feu, la taille mediocre, mais admirablement bien faite. La plus âgée est brune, mais le teint si blanc que la neige seule lui peut être comparée » (ibid., 144). Bien que leur origine reste indéfinie dans ce roman, on trouve ici des traits physiques qui correspondent aux critères esthétiques des Occidentaux, ce qui confirme la domination ici de leur perspective en matière de goût. Quant à l'image de l'homme, on reproduit tous les traits attribués à l'homme galant de cette période : « Sa [Themir] taille, pour n'estre pas des plus grandes, a la majesté des plus élevées ; Et s'il étoit permis de louer les grands Roys par les exercices du corps ; on pourroit dire avec verité, qu'il danse mieux qu'homme du monde, & qu'il monte à cheval mieux que ceux qui sont profession de ne sçavoir autre chose » (t. II 62).

¹¹ « Les hommes & femmes du royaume de la Chine sont de fort bonne disposition de corps, bien faits, & gaillars de leur personne, toutesfois ils sont un peu plus grans que petits. Ils ont tous communément un visage large, de petits yeux, & le nez plat & camus, n'ayant point de barbe, mais un peu de poil seulement aux deux costez du menton. Vray est qu'il y en a quelques uns, qui ont de grands yeux, & la barbe bien faite, & des visages de beau trait & bien proportionnez [...] » (Mendoza 1589 15).

¹² « Les habits dont usent les Nobles & principaux sont de soye de diverses couleurs, lesquelles sont tres belles en ce país là, & de haut lustre. Le commun peuple & les pauvres gens se vestent d'autre soye qui est moindre, ou bien de lin, ou de sarge, ou de cotton, & y a de tout tres-grande abondance » (ibid., 15). Mendoza décrit aussi les vêtements des femmes chinoises : « Elles portent beaucoup de bagues & de joyaux d'or & de pierreries, & usent de demysayons à manches larges, qui ne leur viennent que jusque au dessous des mamelles » (ibid., 16).

En outre, même si leur chronotope romanesque reflète jusqu'à un certain degré l'altérité de l'Autre, les *Nouvelles et galanteries chinoises* n'arrivent pas non plus à établir l'altérité linguistique. Ainsi, Themir vient de la Tartarie, une région qui faisait partie de la Chine mais où on parlait une autre langue, le tartare. Mais tout au long du roman, ce personnage n'a aucune difficulté à communiquer avec d'autres personnages chinois. Il n'y a aucun choc linguistique, aucun endroit qui ne marque l'effet d'exotisme par l'emploi de termes et d'expressions inconnues pour ces étrangers, Themir et les trois belles étrangères, dans le pays d'accueil, la Chine. Le seul endroit où l'on perçoit une altérité linguistique plus accusée est la description des trois étrangères : « Elles y répondirent d'une manière fort agreable, & que bien que l'une d'elles ne parlât pas tout à fait le Chinois, elle avoit un accent si doux, & si delicat, que ce deffaut même ajoûtoit quelque chose à ses graces naturelles » (t. I 120). Cependant, la barrière langagière ne constitue jamais un trait important capable d'établir l'altérité dans ce roman.

Bref, dans cette histoire galante, la présence de nombreuses descriptions imprécises de la Chine et des Chinois fait conclure qu'une auteure du récit galant toujours en vogue au début du XVIII^e siècle ne cherche aucunement à établir une altérité romanesque fondée systématiquement sur les connaissances scientifiques de l'Autre. L'altérité chinoise dans cette fiction, malgré certains éléments vraisemblables, ne heurte jamais les valeurs esthétiques et sociales françaises. La présence constante des objets, des choses et des thèmes de galanterie fait conclure que l'Autre chinois sortant de la plume de l'auteure est en fait un galant homme occidental.

Bienséance et galanterie : l'Autre invraisemblable ou l'esthétique aristocratique

Parmi ces choses et objets français qui s'ajoutent au macro-espace chinois, il y a, par exemple, le château à Nanquin où habite la Princesse Illarite, lequel est construit dans un style européen (t. I 30). On y trouve des accessoires qui apparaissent dans les romans galants à l'époque. La cour qui est un lieu privilégié de la galanterie (Cuénin 1979, 345-46) est un espace important dans les quatre histoires de ce roman. Ce micro-espace, où se déroulent les événements sentimentaux entre les personnages royaux ou aristocratiques, inclut les éléments essentiels de la galanterie comme les lettres, la fête, ainsi que les expressions à la mode chez les précieuses (ibid. 347-76). Dans ce roman, pour évoquer les analyses de Micheline Cuénin (352), l'échange épistolaire, en particulier l'utilisation de billets anonymes, sert de moyen de communication primordial, parfois exclusif, aux amants¹³. Les activités telles que la chasse, le théâtre, le bal et la danse, racontées dans la troisième histoire (t. I 180, 182), relèvent aussi du rituel typique de la Cour de France. De même, comme élément de l'intrigue, le travestissement d'Oxilée est un cliché présent dans plusieurs romans français de l'époque. Bref, on peut dire des *Nouvelles et galanteries chinoises* ce que constate Suzanne Guellouz au sujet de l'exotisme de Mme de Villedieu : « malgré l'identité incontestable orientale de tous les noms propres, de personnages ou de lieux [...] chacun des éléments de notre corpus ne peut être senti que comme le nouvel avatar d'un modèle qui a pour double caractéristique d'être commun à l'ensemble de l'œuvre et familier au lecteur. Rien en effet ne ressemble plus à des Français que ces prétendus Orientaux, rien ne ressemble plus à Paris que Fez, Tunis ou Grenade » (2007, 212). En ce qui concerne les thèmes, le style et le type

¹³ Voir *Nouvelles et galanteries* t. I 22-5, 84, 85 ; t. II 31, 33, 37, 126.

de narration, ce roman ne diffère pas d'autres histoires galantes françaises qui persistent à l'aube des Lumières.

Dans *Le roman jusqu'à la Révolution*, Henri Coulet résume ainsi les caractéristiques des romans historiques et galants français publiés entre 1690 et 1715 (ces dates indiquent pour lui la première époque dans le développement du roman des Lumières) : « les beaux sentiments et les douces émotions » ; « les aventures extraordinaires » telles que « enlèvements », « disparitions », « déguisements », « dissimulations d'identité », « rencontres » et « hasards surprenants » ; et finalement, « l'histoire évidemment arrangée » mais « prétendument authentique » (1967, 289-290). Les *Nouvelles et galanteries chinoises* accusent toutes ces caractéristiques. Tout d'abord, bien que l'histoire se passe à l'époque des guerres entre la Tartarie et la Chine¹⁴, c'est le thème de l'amour entre les jeunes personnes qui domine la trame des quatre petites histoires du roman. Si la première histoire se déroule encore dans ce contexte historique et géographique vraisemblable, l'auteure n'entre plus dans le détail des cadres dans d'autres histoires. Il s'intéresse constamment à la peinture des problèmes sentimentaux des personnages. Ainsi, quand l'amour de la princesse Illarite et le prince Egestrate est rompu par le conflit politique entre la Tartarie et la Chine, l'empereur chinois décide de sacrifier le bonheur de sa fille pour instaurer la paix. C'est une occasion pour l'auteure de broser le tableau topique de la solitude et de la tristesse de la princesse :

Cependant, la Princesse passoit une vie si triste & si chagrine, qu'elle ne sortoit jamais de Château, et même de sa Chambre, que pour aller rêver le long du grand Canal, ou parmy les rochers qui le bordoient d'un côté. Ses discours suivoient son humeur, et les raisons qu'elle croyoit avoir d'être mélancolique de tous les divertissements que luy offroit un lieu si beau, & des filles si complaisantes, elle n'en pouvoit souffrir que celui de la promenade. (t. I 57)

¹⁴ À l'exception de la quatrième histoire, l'*Histoire de la Princesse Xerin*, qui est une histoire japonaise toujours au sujet des amours galants.

Et, dans la deuxième histoire, quand l'amour entre Themir et Axiamire est menacé par l'arrivée du Prince Ullisima, l'auteure peint l'amour pur et profond des jeunes : « je [Themir] sçavois bien qu'Axiamire m'aimoit, qu'une Couronne n'étoit pas capable de l'éblouir et de lui faire avoir des sentiments contraires » (ibid., 100-101). Une autre description des sentiments mélancoliques de Themir relate un moment quand Ulissama, la mère d'Axiamire, n'approuve pas l'amour du jeune couple et demande à sa fille d'épouser le Prince :

Je voyois toutes les disgraces de mon amour, je voulois m'en plaindre, & je ne savois contre qui. Tous ceux que je pouvois accuser me parassoient innocents. Ulissama se pouvoit-il empêcher d'aimer une personne infiniment aimable ? Smirne pouvoit-elle refuser l'honneur d'une alliance si avantageuse ? Axiamire qui fait profession d'une si haute vertu, résistera-t-elle aux ordres de sa mère ? (ibid., 101-02)

Dans l'histoire d'Oxilée/Oxilax, la Princesse d'Arisma manifeste la même passion amoureuse pour Oxilax (dont l'identité féminine n'est pas encore révélée) : « Mais je n'eusse jamais soupçonné rien de plus fort, ny rien enfin de la passion qu'elle [Arisma] nous découvrit, si la rougeur qui dans un instant s'épandit sur tout son visage, ne m'eût fait connoître les veritables sentimens de son cœur » (ibid., 177). Martino remarque à propos des romans historiques et galants sur l'Orient : « [...] les événements de l'histoire n'intéressent l'auteur que parce qu'il les croit propres à susciter des sentiments plus grands que ceux de la vie ordinaire [...], à ce point de vue toutes les histoires et toutes les nations se ressemblent » (ibid., 273).

En ce qui concerne l'intrigue, ces « nouvelles » sont un excellent exemple des « aventures extraordinaires ». Dans le récit au premier degré, les deux narrateurs, Cadmut et Orman, racontent les aventures qu'ils ont vécues pour sauver les princesses. Le premier a « suivi avec les cinq Vaisseaux [...] toute cette côte de Mangi », a « doublé le cap du Japon », a « donné l'épouvante à tous les Ports qu'[il a approchés] » et a « inutilement rodé pendant dix jours » (ibid., 122). L'autre a « côtoyé toute cette partie de la Chine qui regarde le Japon », a « doublé

le promontoire de Correa », a « suivi le Golphe de Nanquin », et il est aussi « allé jusque sur les côtes de Tartarie » à pied (ibid., 131-132). Dans la troisième histoire, à laquelle nous reviendrons plus loin, c'est la complexité du personnage Oxilée/Oxilax qui rend l'intrigue particulièrement audacieuse et riche. Le frère d'Oxilée est mort à l'âge de 6 ans, mais leur mère prétend que c'est la fille qui est morte. Elle a déguisé Oxilée, un autre topos, en son frère Oxilax. Sous cette nouvelle identité, Oxilée (Oxilax) a été choisie pour accompagner le prince et la princesse à la Cour. Ici, la princesse Arisma et la belle Hismalie, la prenant pour un homme, tombent amoureuses d'Oxilax (Oxilée). L'intrigue devient plus compliquée encore quand Oxilax (Oxilée) joue un jour le rôle de la femme dans une comédie. Le prince Mortare, qui ne l'avait jamais vue en habit masculin, tombe, lui aussi, amoureux d'elle. À la fin de l'histoire, Oxilée décide de révéler son identité véritable.

On comprend de mieux en mieux pourquoi ce roman a été attribué à Mme de Villedieu. Tout comme les récits africains de Mme de Villedieu qui exploitent le topos exotique du sérail moins pour représenter la différence culturelle de l'Autre que le thème d'amour galant (Pioffet 2001, 8-22), les *Nouvelles et galanteries chinoises* racontent en fait le monde des Français d'un milieu social et culturel précis. C'est ce que présente avec une richesse de détails Micheline Cuénin (1979, 397-582) dans son étude déjà citée *Madame de Villedieu : Marie-Catherine Villedieu 1640-1683*. En effet, la première, la troisième et la quatrième histoire des *Nouvelles* racontent les amours des personnages royaux, héros typiques des romans galants. L'amour y est souvent menacé par la politique ; on retrouve aussi ce thème dans *Les Désordres de l'amour* de Mme de Villedieu. Or, montre Cuénin, si l'image traditionnelle, historique, de la reine est celle d'une femme qui s'intéresse à la politique et aux intrigues de la Cour, les princesses romanesques chez Mme de Villedieu sont moins subversives. Dans la relation amoureuse, leur condition les enferme dans l'obéissance : « elles s'y [leur

condition] soumettent en général, mais en gémissant » (ibid., 545). Leur seul souhait est que « par une heureuse coïncidence [...], le prince qu'on leur destine soit aimable » (ibid., 545). C'est ce qu'on observe aussi dans la première histoire, chez la princesse Illarite qui décide d'obéir et qui plonge dans la solitude et la tristesse.

Dans la deuxième histoire, si les personnages principaux n'appartiennent pas à la royauté, ils sont tout de même de rang aristocratique, un autre monde romanesque privilégié dans ce roman galant. Les protagonistes se rencontrent à l'âge de 12 ans. La fille et sa mère étaient esclaves, mais le père de Themir les a sauvées et les jeunes passent quelques années sous le même toit, pendant lesquelles leur amitié se développe et l'amour naît graduellement. Ce type d'amour constitue un autre stéréotype du genre : l'amour des protagonistes débute par une amitié d'enfance et il est nourri par de profondes affinités (Cuénin 1979, 401). Quant aux deux personnages masculins, l'auteure leur attribue des traits honnêtes qui correspondent entièrement aux valeurs de la galanterie française. Dans les relations des activités et des qualités du Prince, nous lisons :

Je vis ce jeune Prince, que mille belles qualitez rendoient le plus honnête homme du Royaume : La voix, la danse, la joute, la course & la lutte, quoy que possédées par luy avec toute la justesse que les plus excellens Maîtres sçauroient desirer en des disciples de sa condition n'étoient que les moindres parties qui éclattoient en sa personne. Sa liberalité avoit toute l'étenduë qu'elle pouvoit avoir, pour demeurer dans les termes d'une vertu ; & son courage ne pouvoit aller plus avant sans devenir temerité ; sa bonté le faisoit aimer de tout le monde, & sa sagesse respecter d'un chacun. Avec ces excellentes qualitez, il avoit un sçavoir admirable ; & cette ame si belle & si éclairée étoit hôtesse d'un corps le mieux proportionné qu'il étoit possible. (t. I 93-94)

Aussi, quand Themir médite dans sa tristesse, son raisonnement le présente en honnête homme, un rival généreux qui se concentre sur sa douleur, et non pas comme un homme déséquilibré, guidé par le feu de la jalousie. L'amour vécu par les personnages n'est donc jamais égoïste ; ils se soucient toujours des autres et sont capables de sacrifices. Ces mêmes valeurs de la galanterie sont présentes

dans la troisième histoire, où Cadmut et Orman connaissent toutes sortes de difficultés lors de leurs aventures pour délivrer les princesses.

Selon Cuénin (1979, 376), le champ lexical est un autre terrain où s'expriment la galanterie et ses principes. Des expressions galantes¹⁵, des idées abstraites¹⁶, des accumulations¹⁷ apparaissent tout au long de cette œuvre. Pour créer une vision globale de la Chine, le narrateur recourt à l'usage du superlatif : « [...] enfin ce grand & vaste Royaume ne le cède à aucun autre, tant pour la température de l'air, fertilité des campagnes, étendue de ses Provinces, que pour ses grandes richesses & puissances. [...] il n'y a pas de pays au monde où [l'Amour] se pratique avec plus de délicatesse que dans la Chine [...] » (t. I 5-6). On en trouve un autre exemple dans la description des plats chinois : « La diversité des viandes qui paraissoient sur les tables avec profusion, tenoit quelque chose de ces apprêts enchantez que nous trouvons dans les Romains » (t. I 15) ; leur abondance et leur richesse dépassent la réalité. Finalement, le narrateur recrée tout un champ lexical de la galanterie, avec ses termes tels que la civilité¹⁸, l'honnêteté¹⁹, le devoir, la vertu et la réputation²⁰.

¹⁵ « [...] elle [mère d'Axiambre] remarqua facilement mes premières émotions, & prit garde à cette ardeur étincelante avec laquelle je regardois toujours son adorable fille : je ne sçay si elle voulut augmenter cette flamme naissante par de nouvelles merveilles, ou qu'elle eût résolu d'obliger mon père à la considérer au dessus de ses autres esclaves [...] » (t. I 76).

¹⁶ « La vie est belle, l'on est obligé de tout faire pour la conserver, & l'on hazarde tout pour la prolonger » (t. I 27).

¹⁷ Comme dans cette description pittoresque de la guerre entre la Chine et la Tartarie : « Mais enfin comme la fortune n'étoit pas de notre côté, que la foiblesse de notre Place étoit grande, que nous n'avions plus de poudre ny de fleches pour tirer, que le nombre de nos gens avoit diminué de deux tiers, & celui de nos ennemis augmenté de moitié ; notre [notre] défense étoit [était] bien petite » (t. I 43-44).

¹⁸ « [...] pour ne manquer à rien de cette civilité qu'il pratiquoit toujours » (t. I 61), « Vos discours trop civils, Seigneur, répondit Orman, m'outragent » (62), « Ces discours de civilité eussent duré plus long-temps » (63).

¹⁹ « Enfin nous [Themir et Axiambre] continuâmes à nous donner des marques reciproques de tendresse & j'y reçus toutes les douceurs que je pouvois attendre d'une parfaite & honnête amitié » (92) « Je vis ce jeune Prince, que mille belles qualitez rendoient le plus honnête homme du Royaume » (93).

²⁰ « [...] mais cette passion ne doit pas me [Axiambre] faire oublier ce que je dois à moi-même, & me porter à faire des fautes qui blesseroient ma réputation, & me rendroient indigne d'être aimée

Cette domination patente du micro-espace français, avec des thèmes et des expressions qui reflètent l'esthétique galante de l'époque, explique que l'image de l'Autre chinois y est invraisemblable. En attribuant les valeurs françaises à l'Autre, l'auteure témoigne de son esprit ethnocentrique, de son projet « universaliste non scientifique ». S'il en est ainsi, c'est, entre autres facteurs, pour répondre aux exigences imposées au genre littéraire qu'il pratiquait. Dans son étude *L'effet-personnage dans le roman*, Vincent Jouve examine ce rapport entre l'(in)vraisemblance et les genres littéraires, en montrant que le degré de vraisemblance dépend du genre, que certains genres impliquent simplement l'invraisemblance : « la vraisemblance, pour un lecteur de romans, ce n'est pas seulement la référence à l'expérience commune : c'est aussi – et surtout – la conformité à certaines règles pré-établies du *genre* » (1992, 96). Les bienséances, la galanterie constituent ainsi des règles pré-établies de ces nouvelles et elles y régissent les représentations de l'Autre-le Chinois.

Désir, savoir et pouvoir – un jeu entre la réalité et l'altérité

De façon générale, l'analyse a permis de constater que la représentation de la Chine dans ce roman se nourrit d'éléments vraisemblables et invraisemblables, d'abord, à cause d'un certain manque de connaissances sur ce pays à l'époque, mais aussi à cause de l'horizon d'attente du lectorat. Comme l'indique Julia Douthwaite dans *Exotic Women : Literary Heroines and Cultural Strategies in Ancien Régime France*, le nombre croissant de récits de voyages finira par attirer l'attention du public sur ces pays lointains, ce qui éveillera son intérêt pour les productions romanesques fondées sur ce sujet. Le lecteur ne cherche pas nécessairement les images véridiques des contrées lointaines. Il désire autre chose. L'auteur et le lecteur types des XVII^e et XVIII^e siècles appartiennent

de vous [Themir] (t. I 108-109) ; « je [Themir] ne vous [Axiamire] demande pas des preuves d'amitié qui offensent votre devoir ny votre reputation » (109).

principalement à la classe aristocratique (Douthwaite 1992, 27-28). Ces nobles s'attendent à ce que les œuvres romanesques renforcent leur vision conservatrice de la continuité historique par leurs représentations des personnages aristocratiques et des honnêtes gens, des normes propres à la galanterie, des thèmes favoris tels que l'amour et la vertu. S'ils répondent à un intérêt naissant pour l'exotisme, les héros des *Nouvelles et galanteries chinoises*, des intermédiaires « entre l'imaginaire de l'auteur et les attentes du lecteur », doivent surtout permettre à celui-ci de vivre par le biais de l'imaginaire les désirs sociaux de l'époque (Jouve 1992, 150).

Quant à l'auteure des *Nouvelles et galanteries chinoises*, force est de constater que son savoir et son pouvoir de création jouent un rôle primordial dans sa peinture de la Chine. Si les sources historiques contribuent à la vraisemblance de son œuvre, son imagination comble des lacunes dans ses connaissances sur la Chine. En fin de compte, ce sont les lecteurs de salons et les mondains qui décident des thèmes et des valeurs véhiculés dans ce genre de roman : « le plaisir, le goût, le sentiment naturel, la sensibilité, le bon sens, et le 'je ne sais quoi' » (Beasley 2004, 179). L'écriture de Mme de Villedieu réunit ainsi les valeurs esthétiques et éthiques respectées à l'âge classique.

Comme le précise Douthwaite, pour satisfaire l'horizon d'attente de ce type de lecteurs, les écrivains de l'âge classique qui représentent d'autres cultures « were expected to respect the norms of ancien régime society (as codified by royal censors and influential men of letters) » (1992, 27). Le paradoxe du titre des *Nouvelles et galanteries chinoises* montre d'emblée le dilemme de l'auteure. D'un côté, la partie « chinoise » veut répondre au goût exotique, oriental, du public français. De l'autre, l'écrivain ne peut aller trop loin dans ce dépaysement. Aussi, les mots « nouvelles » et « galanteries » promettent-ils des valeurs typiquement françaises. Si l'on compare ces récits aux romans exotiques écrits plus tard au XVIII^e siècle, l'exotisme de ce roman n'en est encore qu'à ses balbutiements et

n'a pour l'instant revêtu qu'un habit exotique. En ce qui concerne l'exigence de la bienséance, Pioffet remarque que dans ses représentations du peuple chinois, l'auteure a « soigneusement occulté » les images probablement négatives, voire choquantes, de la Chine, dont la tradition du « bandage des pieds des femmes » (2007, 174) décrite dans les récits des voyageurs, et ceci pour respecter la vision de la Chine qui domine alors chez le public français : « un pays hautement civilisé où se goûtent pleinement tous les agréments de la vie en société » (*ibid.*, 174). L'auteure tient également compte de certaines préférences littéraires pour assurer à son œuvre une valeur esthétique, les préférences telles que l'intérêt pour le genre fort apprécié de nouvelle historique et de récit à tiroirs, ou encore le goût des descriptions sentimentales et des aventures.

On le voit bien, créer l'image véritable de la Chine et des Chinois n'est pas la première préoccupation de l'auteure. Les décors ou autres éléments exotiques ne témoignent ni de l'esprit relativiste de l'auteure ni de son admiration pour l'Autre. Les descriptions initiales de l'altérité chinoise sont remplacées graduellement par des images qui reflètent les valeurs françaises, tout en révélant l'esprit ethnocentrique de son auteure. En examinant ainsi les conditions de production des nouvelles galantes à l'époque, on constate que les *Nouvelles et galanteries chinoises* sont encore révélatrices de la difficulté de concevoir et de mettre en discours romanesque une authentique altérité.

Bibliographie :

- Aristote. *La Poétique*. Traduit par Roselyne Dupont-Roc et Jean Lallot, Paris : Éditions du Seuil, coll. «Poétique», 1980.
- Beasley, Faith E. « Élèves collaborateurs : les lecteurs mondains de Madame de Villedieu ». *Madame de Villedieu romancière : Nouvelles perspectives de recherche*. Éd. Edwige Keller-Rahbé. Lyon : Presses universitaires de Lyon, 2004. 175-98.
- Chevigny, Massuet de. *La Science des personnes de cour, d'épée et de robe*, Amsterdam : chez l'Honoré & Chatelain, 1752, t. V, p. 457
- Coulet, Henri. *Le roman jusqu'à la Révolution*. Tome I : *Histoire du roman en France*. Paris : Librairie Armand Colin, 1967
- Cuénin, Micheline. *Roman et société sous Louis XIV : Madame de Villedieu (Marie-Catherine Desjardins 1640-1683)*. Tome I. Paris : Honoré Champion, 1979
- Didier, Béatrice et Meng Hua. *Miroirs croisés. Chine-France (XVIIe-XXIe siècles)*. Paris : Honoré Champion, 2014
- Douthwaite, Julia. *Exotic Women : Literary Heroines and Cultural Strategies in Ancien Régime France*. Philadelphia : University of Pennsylvania Press, 1992
- Dufrenoy, Marie-Louise. *L'Orient romanesque en France (1704-1789)*. Amsterdam: RODOPI N.V., 1975
- Guellouz, Suzanne. « L'exotisme de Mme de Villedieu. » *Littératures classiques : Madame de Villedieu ou les audaces du roman*. Éd. Nathalie Grande et Edwige Keller-Rahbé. Paris : Honoré Champion, 2007. 205-17.
- Jouve, Vincent. *L'effet-personnage dans le roman*. Paris : Presses Universitaires de France, 1992
- Lafon, Henri. *Les décors et les choses dans le roman français du dix-huitième siècle de Prévost à Sade*. Oxford: The Voltaire Foundation, 1992
- Lévi-Strauss, Claude. *Anthropologie structurale deux*. Paris : Plon, 1973
- Mandeville, Jean de. *Livre des merveilles du monde*. Édition critique par Christiane Deluz. Paris : CNRS Éditions, 2000
- Martino, Pierre. *L'Orient dans la littérature française au XVIIe et au XVIIIe siècle*. New York: Burt Franklin, 1971
- Mendoza, Juan Gonzalez de. *Histoire du grand royaume de la Chine*. Traduit de l'espagnol. Paris : Chez Jérémie Perier, 1589
- chap. « Des provinces que contient le grand royaume de la Chine »
- chap. « De la disposition naturelle, traits de visage, habillemés, & exercices des habitans de la Chine »
- Pioffet, Marie-Christine. « L'imagerie du sérail dans les histoires galantes du XVIIe siècle ». *Figures de l'Orient, Tangence* 65 (2001) : 8-22.
- . *Espaces lointains, espaces rêvés dans la fiction romanesque du Grand Siècle*. Paris : Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2007
- Segalen, Victor. *Essai sur l'exotisme. Une esthétique du divers*. Paris : Fata Morgana, 1978
- Todorov, Tzvetan. *Nous et les Autres : La réflexion française sur la diversité humaine*. Paris : Seuil, 1989
- Villedieu, Marie-Catherine-Hortense Desjardins de. *Nouvelles et galanteries chinois*. Lyon : Baritel l'aîné, 1712
- . *OEuvres complètes*. Genève : Slatkin

Récits anecdotiques à propos de l'Inde: le cas de Comte de Modave

Devika Vijayan

Durant les XVII^e et XVIII^e siècles, l'élargissement du monde dû aux grandes découvertes fait du voyageur « une créature éminente placée par Dieu au centre du monde pour le mieux découvrir » (Gomez-Géraud 2000,7). Loin du souci romantique où le voyage est synonyme de rencontre personnelle avec le monde, le voyageur des deux siècles précédents se voit comme un informateur qui se doit de dire la vérité. Pourtant, le proverbe « À beau mentir qui vient de loin » démontre à lui seul jusqu'à quel point la ligne de partage entre l'authenticité et l'imaginaire est floue. Le voyageur est souvent jugé comme un homme peu sérieux et les livres de voyage comme étant mal écrits et plein de mensonges. Cette suspicion pesant sur les voyageurs, il devient difficile de faire la différence entre une expérience fictive basée sur des faits et un véritable témoignage vécu¹. Ceci nous amène à la conclusion que la tâche de convaincre le lecteur réside en grande partie dans l'habileté rhétorique du voyageur. Une de ces armes dans l'armurerie rhétorique du voyageur est l'anecdote.

¹ Voir la conférence de Sophie Linon –Chipon « À beau mentir qui vient de loin. Dire le vrai dans la relation de voyage authentique au XVII^e siècle » à l'occasion du colloque *Fictionnalité II* organisée par le centre culturel NOÉSIS, Calaceite, Espagne, juillet, 1990 citée par Requemora, Sylvie dans “L'espace dans la littérature de voyages”, *Études Littéraires*, vol.34, n° 1-2, 2002, p.249-276.

Nous avons ainsi décidé d'étudier, dans le cadre de cet article, les anecdotes dans le récits de voyage de Louis Laurent de Féderbe, le Comte de Modave, un voyageur français qui visite le sous-continent indien au XVIII^e siècle. Ce voyageur n'était certes pas le premier à visiter l'Inde, et nous l'avons choisi en fonction de critères à la fois subjectif et objectif. D'une part, nous éprouvons une affinité pour ce voyageur, qui s'est aventuré dans cette partie du monde sans autre raison que sa curiosité naturelle de découvrir de nouvelles terres, et, d'autre part, l'intérêt que cet aventurier a suscité après sa publication ne pouvait manquer de retenir notre attention². L'objectif de cet article est double. Il vise tout d'abord à étudier l'utilisation de l'anecdote en tant que stratégie narrative dans ce récit de voyage, et deuxièmement d'analyser le discours de l'Inde et de l'Indien qui se construit à partir de ces anecdotes.

Anecdote

Nous avons tous une idée aujourd'hui de ce qu'est l'anecdote. Cependant, il faut tenir compte du fait que le sens de ce mot n'a pas toujours été le même. Le mot « anecdote » vient de l'adjectif grec *anekdotos* signifiant choses inédites³. En latin, ce mot a été traduit par *inédita*, ce qui nous mène à croire qu'au début, le terme désigne moins un contenu qu'une technique de publication. Procope de Césarée, historien grec de l'Antiquité, ajoute une nouvelle dimension à ce terme lorsqu'il publie son *Historia Arcana*. L'ouvrage est aussi appelé *Anecdotes* (inédit) à cause du fait qu'il a été découvert à la bibliothèque du Vatican en 1623. Procope avait ainsi intitulé son livre sur l'empereur Justinien et sa femme

² Lire à ce sujet l'introduction de Jean Deloche dans *Voyage en Inde du comte de Modave 1773-1776*, Paris, École Française d'Extrême Orient, 1971.

³ Lire à ce sujet Jean-Paul, Bachelot, « Conter le monde. Fonctions et régime des anecdotes et épisodes narratifs dans la littérature de voyage française de la Renaissance », thèse de Doctorat, Université de Picardie-Jules Verne, 2008.

Aussi lire à cet égard l'article de Gossman, Lionel, "Anecdote and History" dans *History and Theory*, Vol. 42, N° 2, May 2003, p.143-168.

Théodora, car il n'appréciait pas particulièrement ce souverain. Ses *Anecdotes*, qui ont souvent été publiées sous le titre d'*Histoire secrète*, étaient un amalgame de nombreux faits si malfaisants qu'ils ne pouvaient pas être publiés sans représailles. À cause de cette association de l'anecdote avec le texte de Procope, le terme désignera les particularités secrètes de l'histoire ou en d'autres termes, ce qu'on ne vous dit pas. C'est donc dans ce sens de détails non encore publiés ou secrets et en tant qu'allié de l'histoire que le mot, "anecdote" a fait son entrée dans le vocabulaire français. La définition ne change pas beaucoup d'un siècle à l'autre et même au XVIII^e siècle, le terme est employé dans son sens étymologique, comme l'atteste *le Dictionnaire de Trévoux*⁴.

Le mot « anecdote » est aussi un mot que nous associons de plein gré au voyage⁵. C'est au retour d'un périple que nous racontons les « petites histoires » qui ont retenu notre attention. Les définitions proposées par les dictionnaires suggèrent des liens qui existent entre ces deux termes (anecdote et voyage). Dans *le Trésor de la langue Française*, on trouve les définitions suivantes :

- Petit fait historique survenu à un moment précis de l'existence d'un être, en marge des événements dominants et pour cette raison souvent peu connue.
- Petite aventure vécue qu'on raconte en en soulignant le pittoresque ou le piquant.⁶

Le terme ainsi défini met l'accent avant tout sur l'expérience individuelle. En ce qui concerne la composante narrative, l'anecdote est avant tout une histoire ou un récit, mais c'est aussi un récit qui est bref dans sa forme (« petite aventure ou petit

⁴ *Dictionnaire Universel français et latin, dit Dictionnaire de Trévoux* (4^e édition), Paris, volume 1, 1743.

⁵ Jean-Paul Bachelot dans sa thèse de doctorat écrit : " l'usage commun du terme d'anecdote l'associe spontanément au voyage et le désigne comme un petit fait digne de mémoire ou comme une expérience marquante racontée au retour d'un voyage" « Conter le monde. Fonctions et régime des anecdotes et épisodes narratifs dans la littérature de voyage française de la Renaissance », thèse de Doctorat, Université de Picardie-Jules Verne, 2008, p.20.

⁶ *Trésor de la langue française*, C.N.R.S, Institut de la langue française, sous la direction d'Imbs, Paul, Paris, C.N.R.S, 1971.

fait historique ») et, finalement, c'est une histoire qui pique l'attention et éveille la curiosité du lecteur. Prenant en compte toutes ces remarques, il n'est pas étonnant de voir que les relations de voyage soient un terrain privilégié pour les anecdotes. Le voyageur est constamment en quête de nouveautés et ensuite transformer ses observations en un catalogue de curiosités. Bref, tout récit de voyage, s'il s'écarte des itinéraires traditionnels, se transforme en un « livre de merveilles » où la rencontre est synonyme d'étonnement⁷. Nous savons que les voyageurs font grand usage des « anecdotes descriptives » dans leurs écrits, car comme le précise François Hartog dans son livre *Le miroir d'Hérodote* : « décrire, c'est voir et faire voir » (Hartog 2001, 259). Ainsi, par la seule médiation de l'écriture, le voyageur est apte à rendre l'altérité visible pour ses lecteurs comme si tout se passait devant leurs yeux. Le voyageur, médiateur privilégié entre le monde de l'ailleurs et celui de ses lecteurs, superpose le texte au réel comme si le premier n'était que le calque du second. D'ailleurs, il faut se rappeler que l'anecdote est liée à la vue par son étymologie. Le terme *anecdota* désignait en effet des histoires ou des événements secrets dont les historiens étaient des témoins oculaires directs⁸. Mais le témoignage oculaire cède souvent la place à l'ouïe pour pallier les manques d'expériences et l'oreille n'a pas le même degré de crédibilité. Elle comprend en effet plusieurs niveaux. Dans le premier cas, il est possible d'avoir entendu soi-même ; l'ouïe a alors la valeur de « je me suis informé auprès des personnes qui ont vu ». Ensuite les intermédiaires peuvent se multiplier à l'infini. L'information communiquée est aussi parfois réduite à un ouï-dire. Ces anecdotes ne peuvent, de ce fait, prétendre à la même valeur de vérité que les « anecdotes vues ». Ainsi,

⁷ Lire à cet égard l'article de Claude Roussel « Du mythe Irlandais à l'anecdote orientale : le « fier baiser » selon Jean de Mandeville » dans *L'Anecdote, Actes du colloque de Clermont-Ferrand*, sous la direction d'Alain Montandon, Association des Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Clermont-Ferrand, Clermont-Ferrand, France, 1990.

⁸ Nous empruntons les idées de Jean Paul Bachelot, « Conter le monde. Fonctions et régime des anecdotes et épisodes narratifs dans la littérature de voyage française de la Renaissance », thèse de Doctorat, Université de Picardie-Jules Verne, 2008.

Dany Hadjadj dans son article « L'anecdote au péril des dictionnaires » démontre comment au XVIII^e siècle cette forme brève commence à prendre le sens péjoratif de ce qui n'est pas essentiel. Les anecdotes ne sont que des frivolités que l'on raconte pour amuser le lecteur (Hadjaj 1988, 16). Observe-t-on le même glissement de sens dans les relations de voyage au XVIII^e siècle ? Dans cet article, nous répondrons à cette question en nous concentrant sur les anecdotes qui se trouvent dans la relation de voyage du comte de Modave, qui voyage en Inde à partir de 1757 et dont l'objectif était de faire découvrir la « véritable Inde » (Modave 1971, 16) qui se cachait derrière cette Inde construite et reconstruite par « le processus de mémorisation » (Bouchon 1999, 311) de certains stéréotypes par les écrivains d'antan.

Sa vie

Louis Laurent de Féderbe, Comte de Modave, est né le 25 juin 1725 au château du Fayet à Grenoble⁹. Son père le destine à la carrière des armes. Ainsi, le jeune comte, participe à toutes les campagnes militaires françaises de 1743 à 1748. À la suite de ses aventures militaires, il accompagne le prince de Wurtemberg dans plusieurs cours d'Europe, en qualité de chambellan. En 1756, il publie à Amsterdam, la traduction d'un livre écrit par le marquis de San Phelippe, intitulé *Commentaires sur la guerre de succession d'Espagne et histoire de son roi Philippe le courageux*. C'est donc un homme aux aptitudes variées, militaire de carrière, passionné d'histoire et de belles lettres. En 1757, il se lance dans la grande aventure du voyage et il s'embarque pour l'Inde. Pourquoi cet attrait pour le sous-continent indien ? Massimiliano Vaghi, dans son article « Entre le pittoresque et l'érudition : l'idée de l'Inde en France 1760-1830 » (2014, 49) souligne le fait que l'homme cultivé de la France des Lumières est atteint d'une « certaine indophilie ». Voltaire souligne le rôle primordial de l'Inde comme

⁹ Lire à ce sujet l'introduction de Jean Deloche dans *Voyage en Inde du comte de Modave 1773-1776*, Paris, École Française d'Extrême Orient, 1971.

le « berceau du savoir et de la civilisation » (1894, tome XXIX, 386) et Pierre Sonnerat, le grand naturaliste et explorateur du XVIII^e siècle, trouvait chez les Indiens « les vestiges de l'Antiquité la plus reculée » (1782, 16-17). Ainsi, nous n'aurons pas tort de conclure que l'Inde au XVIII^e siècle était à la mode et c'est alors pour de nombreux esprits curieux en France, y compris le Comte de Modave, l'heure des voyages. Son objectif pour venir en Inde était tout simplement pour voir, observer et découvrir. Il est conscient de ses limites car son séjour indien est de courte durée, et il n'y a aucune prétention de la part de notre voyageur de connaître à fond la civilisation indienne. Il est cependant de l'opinion que la narration viatique doit tenir la vérité du discours comme un impératif absolu. Ainsi on voit ce passage prendre l'aspect d'une prestation de serment :

Ce serait s'ôter tout crédit que de prétendre qu'on a bien connu ce grand État dans le peu de séjour qu'on y a fait ; mais on ne refusera pas du moins la justice de convenir qu'on n'a rien négligé pour s'instruire sur cet objet important, que ce qui a été dit de sa situation ne se rapporte dans les points essentiels au véritable état des choses, qu'on n'a rien exagéré et que les faits dont on rend compte sont exposés avec une simplicité qui en garantit la vérité. (ibid., 263-64)

Modave, a-t-il pleinement réussi dans son entreprise de redéfinir l'image de l'Inde qui, selon lui, est marquée par une errance de l'imaginaire ? Nous répondrons à cette question en examinant le rôle des anecdotes dans son récit de voyage.

Anecdote : le récit bref d'un fait singulier

Les dictionnaires du XVIII^e siècle comme le *Dictionnaire de l'Académie Française* et *Dictionnaire de Trévoux*¹⁰ attestent que le mot « anecdote » est employé dans le sens étymologique de « non encore publié ». Ainsi le terme « anecdote » qui signifiait toujours au siècle des Lumières, des « choses inédites » devient dans les récits de voyage, une technique originale pour faire connaître des

¹⁰ Lire à ce sujet Hadjaj, Dany, « L'anecdote au péril des dictionnaires » dans *L'Anecdote*, Actes du colloque de Clermont-Ferrand, 1988, 1-20.

curiosités ou des singularités qui se trouvaient à l'autre bout du monde. Le voyageur était ainsi dans une quête incessante pour la nouveauté, pour l'étrange ou encore pour le merveilleux. Lors de ses pérégrinations en Inde, Modave utilise souvent la phrase « une des singularités... » comme si son intention était d'établir ou peut-être de mettre à jour l'inventaire des faits étranges et des coutumes surprenantes du sous-continent indien. Comme preuve, citons ces exemples de singularités animalières :

Une des singularités de la province de Brampour et spécialement des environs de la capitale, c'est la belle couleur des vaches et des taureaux. Cette couleur est un rouge foncé ou plutôt une couleur de cannelle. (ibid., 512)

Le *siagos* est un animal de la grosseur et de la couleur du renard. Il a de longs poils au bout des oreilles qui lui donnent l'air d'un loup cervier. Certaines raies qu'il a autour du col et de la tête et la vivacité de ses yeux le font prendre pour une espèce de tigre. (ibid., 355)

On peut continuer d'ajouter de nombreux exemples à cet inventaire ce qui pourrait nous mener à conclure que Modave voulait recréer un *Livre de Merveilles*, pour reprendre le titre donné à l'un des manuscrits les plus richement illustrés de la célèbre relation de Marco Polo. Le voyageur nous assure, cependant, que son objectif n'est point « d'entasser les choses merveilleuses » (ibid., 249). Nous observons aussi que la description de la singularité animalière ne dépasse plus les limites de l'imagination et que l'Inde n'est plus ce pays qui abrite des animaux singuliers.

Pour les voyageurs de l'Antiquité et ceux du Moyen Âge, le sous-continent indien est synonyme des anthropophages, des fourmis chercheuses d'or, des monstres, et d'une flore luxuriante. Les arbres y ont des proportions extraordinaires. Certaines variétés « portent comme fruit une laine qui dépasse en solidité celle qui provient des moutons » (Hérodote 1967, 106). L'aigle, dans les récits de voyage d'antan est décrit comme une sorte d'oiseau quadrupède d'une dimension comparable à celle d'un loup, muni de griffes semblables à celles d'un

lion. La nomenclature des monstruosités n'en finit pas d'augmenter lorsque les auteurs d'antan évoquent des cynocéphales et des sciapodes, ces individus capables de s'ombrager grâce à leur pied. Cette prolifération de figures monstrueuses pourrait s'expliquer par ce que Catherine Weinberger-Thomas appelle « une recette surréaliste » pour la création des monstres. Il s'agit ici d'un petit nombre d'ingrédients diversement combinés pour produire une variété étonnante d'êtres monstrueux. Ainsi, selon ce processus, on peut supprimer, ajouter ou développer une ou plusieurs parties du corps humain. Cette méthode donne naissance à des Arimaspes dont l'œil unique brille au milieu du front, à des Astomes sans bouche qui se nourrissent de la seule fragrance des pommes sauvages ou à des Blemmyes sans tête aux yeux fixés dans les épaules. La deuxième méthode consiste à inverser les parties du corps et à changer leurs proportions. Le résultat est la naissance des Antipodes, qui sont des hommes aux pieds retournés ou des macrobes qui sont dotés d'une longévité fabuleuse et dont les cheveux sont blancs dans la jeunesse et noirs dans la vieillesse. Une troisième recette consiste à assembler les parties disparates. De cette manière, on obtient les Cynocéphales, qui sont des hommes à tête de chiens ou encore les hommes serpents qui sont des mangeurs d'homme (Weinberger-Thomas 1988, 10-11). L'Inde de l'époque antique apparaît donc avoir été un pays consacré aux errances de l'imaginaire.

Dans le récit du Comte de Modave, la faune se présente comme une curiosité naturelle. C'est le cas de la couleuvre qui attend sa proie, suspendue aux branches (ibid., 495) ou des vaches de Brampour qui sont d'une couleur unique (ibid., 512). En ce qui concerne la description de l'inconnu, comme dans le cas des *siagos* décrit ci-dessus (ibid., 355), le voyageur procède en établissant une succession d'analogies établies à partir des traits descriptifs particuliers comme la taille, la couleur, les parties du corps comme les yeux, les oreilles. Ainsi, le *siago* est de la même grosseur et de la même couleur que « le renard » et ses oreilles

ressemblent à celles d'un « loup -cervier ». Cette méthode qui décrit l'inconnu en faisant référence au connu n'est pas nouvelle comme nous l'avons vu avec l'exemple de l'aigle cité ci-dessus. Sa description, cependant, est en grande partie dépourvue d'adjectifs qualificatifs s'opposant ainsi, aux descriptions des écrivains de l'Antiquité qui utilisent ce procédé pour faire basculer les descriptions dans le domaine du merveilleux.

Modave définit bien l'esprit de son enquête. Il voulait « substituer aux fables ridicules colportées par de nombreux voyageurs, des faits certains » (ibid., 200) qui pouvaient donner une image plus exacte du pays. En effet, peu de voyageurs débarquant en Inde étaient aussi bien informés que lui. Esprit encyclopédique, il avait lu la plupart des ouvrages imprimés à propos du sous-continent indien. Il cite les auteurs de l'Antiquité comme Arrien, Quinte, les grands voyageurs du XVII^e siècle (Bernier, Tavernier et Chardin) et les grands philosophes du siècle des Lumières, Montesquieu et Voltaire. Cependant, à la différence des savants compilateurs de l'Europe qui se contentent de faire une synthèse des renseignements fournis par les voyageurs, il utilise son expérience indienne pour vérifier, juger ou rejeter les données livresques. C'est dans cette optique que s'insère cette anecdote sur un serpent monstrueux :

On me dit qu'entre autres animaux curieux il y avait un serpent monstrueux qui était de la grosseur d'un bœuf. Je savais que dans le Deccan, il y a de ces serpents assez forts pour attaquer un cerf et le dévorer, ce qu'ils font quelquefois. Je voulus voir celui-ci [...] Je vins au parc qu'on appelle Ranichana [...] et je vis enfin que mon homme était un menteur (ibid., 144).

Cette anecdote est racontée dans le but de prouver que cette histoire entendue du serpent monstrueux était fautive. Modave est un voyageur savant qui prend toujours soin de vérifier l'authenticité de ses renseignements avant de les consigner par écrit. Ce souci pour l'exactitude des détails est caractéristique de l'esprit scientifique du XVIII^e siècle. Il cherche à faire reposer toutes ses

connaissances sur des observations. C'est pour cette raison qu'il s'élève contre la perspective de Tavernier qui ne fait aucune mention de la rivière « Tchambal » dans sa narration:

On voit que le Tchambal parcourt une grande partie de l'Indoustan méridional. C'est la plus importante rivière de cette contrée. Elle n'est pas marquée sur la plupart de nos cartes et très mal placée dans les autres. C'est que les voyageurs européens qui ont parcouru ces contrées n'étaient guère curieux de s'informer des particularités du pays [...]. Il est fort singulier que Tavernier, par exemple, qui avait traversé au moins dix fois le Tchambal en différents lieux sur presque toute la longueur de son cours, ce qu'il est aisé de voir en examinant les itinéraires insérés dans les relations de ce fameux voyageur, n'en fasse aucune mention. (ibid., 485)

Il est par contre plein d'admiration pour François Bernier qu'il qualifie souvent d'épithète comme « savant » ou même « judicieux » (ibid. 236). En effet, il avoue qu'il parcourt la ville d'Agra et de Delhi avec « les relations de Bernier à la main » (ibid., 236).

Il est aussi intéressant de noter que l'expérience indienne de Modave ne se limite pas à la découverte du sous-continent par la vue mais aussi par le corps. Ces anecdotes « sensorielles » qui font appel, à des sensibilités autres que la vue et l'ouïe et renvoient souvent à l'odorat, au goût, au toucher ou même aux sentiments comme la peur et le courage qui montrent que l'implication du corps du voyageur devient une technique originale de garantir l'authenticité de son discours. L'anecdote que notre voyageur raconte à propos du pain indien sert à illustrer notre point de vue :

En général le peuple se nourrit de pain noir, mais la manière de le faire et de cuire annonce qu'il n'est pas de très bonne qualité. Ils pétrissent un peu de farine dans une gamelle et après l'avoir bien pressée et retournée, ils en font des galettes rondes...On fait chauffer une platine de fer très mince sur laquelle on étend une de ces galettes ; on la retire presque aussitôt pour la mettre sur l'autre

côté où elle ne reste pas plus longtemps ; cela fait on la jette dans le feu pour que la flamme la chauffe dans tous les sens, et on la retire incontinent pour la manger. Je n'ai jamais pu m'accoutumer à ce pain qui dans le vrai n'est que de la pâte » (*ibid.*, 208)

Ici, la méthode de préparation du pain (anecdote visuelle) annonce sa mauvaise qualité. Le tout se confirme pour notre voyageur lorsqu'il goûte le pain qu'il qualifie de « pâte » (anecdote sensorielle) et c'est ce mauvais goût qui lui permet de conclure que « Bernier a raison de lui préférer notre pain de Paris le plus commun » (*ibid.*,208).

Anecdote comme synonyme d'historiette

Chaque événement inouï raconté n'est pourtant pas toujours une anecdote. Les caractéristiques fondamentales de l'anecdote que Bachelot appelle « la pièce maîtresse de la rhétorique du voyage » ne peut se définir qu'en adoptant une perspective narratologique. La définition proposée par Philippe Lejeune à propos d'un genre littéraire selon lequel « un genre se constitue à partir du moment où l'on essaie de trouver des constantes, des critères de détermination » (Lejeune 1975, 44) montre la difficulté des théoriciens à bien cerner ce mot. En effet, le caractère transgénérique de l'anecdote la place souvent à la lisière d'autres formes brèves. Parmi ces genres limitrophes, nous trouvons les historiettes.

Comment l'anecdote peut-elle se rapprocher des historiettes ? La réponse, selon nous, réside dans le lien inextricable qui existe entre l'anecdote et l'histoire au XVIII^e siècle. L'écriture de l'histoire de France, durant l'Ancien Régime souffrait d'une crise manifeste. Paul Émile, l'historiographe royal, dans son *Histoire des Rois de France*, mettait en scène les exploits guerriers de la monarchie. Le savoir politique est monopolisé par l'absolutisme des rois et on soupçonnait les historiographes d'être payés pour embellir la vie des princes. En d'autres mots, l'histoire devient presque synonyme de mensonge. Incapable

d'aller au-delà du discours officiel pour révéler les véritables motifs de l'action des princes, l'historien se détourne du public pour se concentrer sur le privé. Dans la préface de ses *Anecdotes*, Antoine Varillas élabore cette nouvelle méthode historique :

L'Historien considère presque toujours les hommes en public, au lieu que l'écrivain d'Anecdotes ne les examine qu'en particulier. L'un croit s'acquitter de son devoir lorsqu'il les dépeint tels qu'ils étaient à l'armée ou dans le tumulte des villes, et l'autre essaie en toute manière de se faire ouvrir la porte de leur cabinet ; l'un les voit en cérémonie et l'autre en conversation ; l'un s'attache principalement à leurs actions, et l'autre veut être témoin de leur vie intérieure [...] En un mot l'un n'a que le commandement et l'autorité pour objet, et l'autre fait son capital de ce qui se passe en secret et dans la solitude (Varillas 2004, 5).

Premièrement, le choix du matériau lui permet d'opposer l'Historien (que tout le monde a lu) à l'auteur des anecdotes. Tout ce que l'historien juge négligeable est favorisé par l'anecdotier. Deuxièmement, il existe un certain degré de crédibilité, car les anecdotes permettent de donner une image plus fidèle de la réalité. Ainsi, les anecdotes font entendre une autre version de l'histoire que celle de l'histoire officielle. En déplaçant l'angle de vue sur les motivations privées, elle modifie la conception de l'objet même de l'histoire. Et c'est précisément cette distinction entre le public et le privé qui forme la base d'une historiette. Cette dernière recueille les anecdotes, en d'autres termes, les détails peu connus de la vie d'une personne.

Un point saillant du *Voyage en Inde* du Comte de Modave réside dans le fait c'est un document de premier ordre sur ses compatriotes français. Jean Deloche, dans son introduction, parle de nombreux explorateurs français « insuffisamment connus » mais qui « se profilent dans ce récit de voyage d'une façon nouvelle » (ibid., 15). En dehors de René Madec¹¹ qui a fait l'objet d'un

¹¹ René Madec (1736-1784) est un aventurier français, originaire de la région de Bretagne. Il participe aux conflits franco-britanniques en Inde. Il crée même une armée privée qu'il met au service des princes indiens pour lutter contre les Anglais.

portrait détaillé, Modave nous présente à Walter Reinhardt Sombre¹², un aventurier militaire et mercenaire en Inde, le fameux Claude Martin¹³ qui n'était alors qu'un petit capitaine mais qui collectionnait déjà les documents rares, pour n'en citer que quelques-uns. Pour le lecteur moderne, les comparaisons avec *Les Historiettes* de Tallemant de Réaux sont trop évidentes pour en passer sous silence. *Les historiettes* de cet écrivain sont un immense recueil d'anecdotes brèves sur des personnages qui sont ses contemporains allant des plus éminents comme le roi de France (Henri IV) à des écrivains, acteurs et courtisanes à scandale comme Ninon de Lenclos. Le livre plonge le lecteur dans la vie quotidienne de ces personnages et à l'encontre de grandes fresques politiques ou sociales, l'ouvrage ne présente que des faits ponctuels, la plupart d'ordre privé, dont l'auteur a été témoin, ou qu'on lui a rapporté :

Mon dessein est d'écrire tout ce que j'ai appris et que j'apprendrai d'agréable et de digne d'être remarqué, et je prétends dire le bien et le mal sans dissimuler la vérité, et sans me servir de ce qu'on trouve dans les histoires et les mémoires imprimés. (Tallemant 1960, préface)

De la même manière Modave présente les personnages principaux qui jouent un rôle important sur la scène politique de l'Inde. Parlant du général Sombre, par exemple, il écrit : « J'ai parlé du Sombre en divers endroits de ces mémoires. Il faut que j'entre en quelques détails à son sujet. Son histoire mérite d'être connue » (ibid.,420). En tant que lecteur on a souvent l'impression de ne pas lire un portrait biographique mais d'écouter des confidences à cause des révélations inattendues. Prenons comme exemple cette anecdote que notre voyageur raconte à propos de l'abondance des revenus du général Sombre :

¹² Nous pensons que Walter Reinhardt « Sombre » est un Allemand qui est né dans un village près de Strasbourg. Il arrive en Inde dans une unité de l'armée française. Le nom « Sombre » lui est accordé à cause de son teint foncé.

¹³ Claude Martin est né à Lyon en 1735. Il est connu en Inde non seulement comme militaire mais aussi comme architecte et collectionneur de documents rares et de peintures.

[...] on dit des choses incroyables de ses richesses, mais il est impénétrable sur cet article à la plus active curiosité [...]. Il me parlait d'une mine d'argent qu'il prétend exister dans la montagne sur laquelle le château de Trarback est située ; il m'en disait les particularités vraies ou fausses tout bas à l'oreille comme s'il eût craint que quelqu'un put abuser de cet important secret. (ibid.,421)

En utilisant des formules telles « il m'en disait les particularités...tout bas à l'oreille », « cet important secret », Modave établit une sorte de connivence avec le lecteur. En le prenant à témoin, il lui donne le sentiment qu'il collabore activement à la narration et c'est précisément ce genre d'anecdote que Modave utilise pour construire le portrait biographique de ses compatriotes. Dans cette deuxième anecdote sur le général Sombre que nous présentons ci-dessous, Modave nous fait part de ses machinations politiques. Sombre refuse de prêter une certaine somme d'argent à M. Chevalier, mais n'hésite nullement à la verser aux Capucins :

Il m'a souvent parlé d'une proposition très indiscrete qui lui fut faite au nom de M. Chevalier, commandant pour le roi de Bengale. Ce M. Chevalier qui ne doute de rien et qui avait besoin d'argent lui écrivit qu'il ferait une belle action de lui envoyer huit cent mille roupies[...]en lui représentant que c'était une manière indirecte de se venger des Anglais qui le persécutaient avec tant d'obstination dans l'Indoustan. On portait en même temps des paroles semblables à Madec. Ni l'un ni l'autre n'étaient en état ni en volonté de faire un pareil effort. Sombre surtout en fut extrêmement indigné. J'ai ouï dire que les Capucins ont bâti quelques églises dans le Bengale en employant ces moyens, mais il (Sombre) était réservé à M. Chevalier d'adopter ce plan[...]S'il voyait jamais ces mémoires et qu'il fut tenté de nier cette petite extravagance qui lui est échappée, je peux assurer ici que j'ai vu les lettres qu'il écrivait pour le succès de cette belle négociation (ibid., 422).

En racontant ces anecdotes personnelles, Modave crée un univers particulier pour le groupe d'individus liés au voyage en Inde. C'est une « petite cour » des

aventuriers français dans le sous-continent et, de ce fait, le style de Modave ressemble à celui de Gédéon Tallemant des Réaux.

Anecdote : détail secondaire

C'est bien au XVIII^e siècle que l'art de compiler les anecdotes atteint son apogée. On trouve de nombreux recueils d'anecdotes avec des titres éloquentes comme *Dictionnaire des portraits et anecdotes des hommes illustres*¹⁴ ou même *Anecdotes ecclésiastiques, contenant tout ce qui c'est passé de plus intéressant dans les Églises de l'Orient et d'Occident*¹⁵. Malgré ce succès auprès du public de l'époque, il est intéressant de noter que cette forme brève, cette « alliée » de l'Histoire, commence à revêtir des connotations négatives. Ainsi, Voltaire, dans son *Siècle de Louis XIV*, déclare que les anecdotes sont un « champ resserré où l'on glane après la vaste moisson de l'histoire »¹⁶ (Voltaire, vol. 21, 80). Elles ne sont que des frivolités que l'on raconte pour amuser le lecteur. Ce sont des « bagatelles » qui risquent d'insulter la dignité de l'Histoire. Le mot « anecdote » commence alors à prendre le sens péjoratif de ce qui n'est pas essentiel. Ainsi, au siècle des Lumières, l'anecdote est perçue comme un genre mineur parce qu'elle raconte une histoire particulière et marginale par rapport à la grande Histoire. « C'est les histoires secrètes et cachées des princes dans leur domestique » disait Furetière (Hadjaj, 16). Tout bien considéré, nous voyons que l'anecdote, au XVIII^e siècle, devient un terme polysémique décrivant un sous-genre de l'histoire. À son sens principal de « particularités secrètes de l'histoire » s'ajoute une connotation négative de « ce qui est inessentiel ».

¹⁴ Lacombe de Prével, Honoré, *Dictionnaire des portraits historiques, anecdotes, et traits remarquables des hommes illustres* [...] Paris, chez Lacombe, 1768.

¹⁵ Jaubert, Pierre, Dinouart, Joseph-Antoine-Toussaint, *Anecdotes ecclésiastiques contenant tout ce qui c'est passé de plus intéressant dans les Églises d'Orient et d'Occident, depuis le commencement de l'ère chrétienne jusqu'à présent*, Paris, chez Vincent, 1772.

¹⁶ Voltaire, *Siècle de Louis XIV*, dans *Œuvres complètes de Voltaire*, sous la direction de Moland, Louis, 52 volumes, Paris, 1877-1885.

Le Voyage en Inde du Comte de Modave met bien en lumière le clivage qui existe entre les connotations de ce terme à une époque où l'anecdote, curieusement, atteint son apogée¹⁷. Comme preuve, citons cette anecdote qu'il raconte à propos de M. Le Sourd:

M. Le Sourd se promenant dans le terrain où nous campions tomba dans un puits que nous n'avions pas aperçu quoiqu'il ne fût pas à une toise d'une de nos tentes. On l'en retira avec des cordes et il en fut quitte pour quelques écorchures (ibid., 509).

Cette anecdote ne révèle guère le caractère du personnage et de ce fait ne s'inscrit plus dans la tradition de Tallémant qui affirme que l'objectif d'un écrivain d'anecdotes est de faire une peinture « exacte et fidèle » des personnages en étudiant les détails peu connus sur lui. L'anecdote citée ci-dessus paraît plutôt comme un récit digressif d'un événement insignifiant qui divertit le lecteur à la suite d'une lecture monotone et ennuyeuse de détails liés à l'itinéraire du voyage. Lors de son voyage au nord de l'Inde, Modave raconte ainsi un incident anodin qui a eu lieu avec son chameau : « Un de mes chameaux tomba dans un trou s'y cassa les reins, de sorte qu'on fut obligé de l'abandonner après lui avoir retiré sa charge » (ibid., 487).

En référence à un autre incident qui se déroule lors d'une halte qu'il fait dans une ville, il raconte la noyade d'un jeune homme, de nouveau pour briser la monotonie de ses errances. Ces incidents personnels sont divertissants et c'est

¹⁷ Au XVIII^e siècle, on trouve de nombreux recueils d'anecdotes avec des titres éloquents comme *Dictionnaire des portraits et anecdotes des hommes illustres* ou même *Anecdotes ecclésiastiques, contenant tout ce qui s'est passé de plus intéressant dans les Églises de l'Orient et d'Occident...* Un autre fait intéressant à noter par rapport aux titres, c'est le fait que le lien avec l'histoire semble s'estomper. On peut désormais qualifier d'« anecdote » un fait relatif à des événements ou à des personnages autres qu'historiques. Le tableau littéraire de cette époque ne serait pas complet sans mentionner les salons littéraires. Pour cette élite française, la conversation devient le plus grand plaisir de la vie et on retient l'attention des auditeurs en leur racontant une bonne anecdote. Richard N. Coe, dans son article « The anecdote and the novel »¹⁷, remarque que l'appréciation pour l'anecdote au XVIII^e siècle repose avant tout sur la spiritualité. Les anecdotes sont vues comme des sentences originales qui finissent toujours par une formule spirituelle pour impressionner le public.

bien le propre de l'anecdote de raconter quelque chose de piquant ou de singulier. Ces micro-récits présentent, une nouvelle mise en forme des expériences, mais sans portée décisive. L'anecdote amuse et divertit, mais elle n'instruit pas. Est-ce que ce phénomène est symptomatique du siècle des Lumières? Les grands dictionnaires de l'époque, et notamment le *Dictionnaire de l'Académie française*, proposent toujours une définition au sens étymologique. Pourtant, les hommes de lettres comme Voltaire et Furetière commencent à développer un certain dégoût pour ces « histoires secrètes », qui, d'après eux, n'étaient autre chose que du commérage. Cette dichotomie est bien mise en évidence dans le récit du comte de Modave.

Conclusion

Le *Voyage en Inde du comte de Modave* abonde en anecdote, une figure de rhétorique importante dans l'armurerie de nos voyageurs-écrivains. Récit bref et digressif, elle représente toujours le moyen idéal d'exposer les singularités de l'ailleurs. L'anecdote est aussi fortement colorée par l'esprit scientifique du siècle des Lumières. Si le comte de Modave cite un grand nombre de voyageurs, c'est pour vérifier leurs dires par ses propres observations. Il s'agit d'un important contraste avec l'esprit de la Renaissance où les explorateurs citent les auteurs antiques car « la référence aux auteurs obligés donne du prix au discours du voyageur » Gomez-Géraud, 32).

Le *Voyage en Inde* du comte de Modave est aussi un document de premier ordre sur les voyageurs français en Inde à cette époque. Les anecdotes modaviennes présentent, de ce fait, des similitudes frappantes avec *les Historiettes* de Tallemant des Réaux. Ainsi, l'objectif primordial de notre voyageur est de créer un univers particulier des individus qui ont risqué leur vie pour la passion du voyage, de la recherche et de l'aventure. L'étude des anecdotes dans *Le voyage en Inde* du Comte de Modave nous montre qu'elles deviennent un terme

polysémique. Si, d'une part, elles revêtent une connotation positive en tant que « récit bref d'un fait curieux », d'autre part, elles se révèlent comme étant un détail insignifiant. Ce phénomène est bien symptomatique du siècle des Lumières. Ainsi *Le Voyage en Inde du comte de Modave* met bien en lumière le clivage qui peut exister entre les connotations de ce terme à une époque où l'anecdote atteint son apogée.

Quelle est l'image de l'Inde et de l'Indien qui se construit à partir de ces anecdotes ? Les chercheurs comme Dirk Van der Cruysse et Catherine Weinberger-Thomas affirment que les relations entre le sous-continent et le monde occidental se définissent à toutes les périodes de l'histoire par une errance de l'imaginaire. L'Inde, d'après eux, est un pays qui a été construit et reconstruit « par le processus de la mémorisation de certains stéréotypes » (Bouchon, 311).

Cet article démontre qu'un des éléments essentiels pour le comte de Modave portait sur la nouveauté des informations publiées. Ils ne voulaient pas répéter ce qu'un autre avait déjà dit sans vérifier son authenticité. Les critiques ont raison de signaler la présence de certains thèmes récurrents mais confondre récit topique et anecdote, selon nous, ne permet pas de rendre pleinement compte de la richesse de certains récits y compris celui du comte de Modave.

Bibliographie

- Bachelot, Jean-Paul. 2008. « Conter le monde », Thèse de doctorat, Amiens, Université de Picardie, Jules Verne.
- Bernier, François. 2008. *Un libertin dans l'Inde Moghole : Les Voyages de François Bernier (1656-1669)*, Paris, Chandeigne.
- Bouchon, Geneviève. 1999. « L'image de l'Inde dans l'Europe de la Renaissance », *Inde découverte, Inde retrouvée (1498-1630). Études d'histoire indo-portugais*, Lisbonne-Paris, Centre Culturel Calouste Gulbenkian. 311-335.
- Chardin, Jean. 1983. *Voyage de Paris à Ispahan*, Paris, F. Maspero.
- Duchet, Michel. 1984. *Le partage des savoirs, discours historique, discours ethnologique*, Paris, édition de la Découverte.
- Gomez-Géraud, Marie-Christine. 2000. *Écrire le voyage au XVIe siècle en France*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Hadjaj, Dany. 1988. « L'anecdote au péril des dictionnaires » dans *L'Anecdote*, Paris, Association des Publications de la faculté des lettres et sciences humaines de Clermont-Ferrand. 1-20.
- Hartog, François. 2001. *Le miroir d'Hérodote. Essais sur la représentation de l'autre*. Paris, Gallimard.
- Hérodote. 1967. *Histoires*, livre 3, texte établi et traduit par E. Legrand, Paris, Les Belles Lettres.
- Lejeune, Philippe. 1975. *Le Pacte Autobiographique*, Paris, Seuil.
- Léry, Jean de. 1994. *Histoire d'un voyage fait en la terre du Brésil*, Paris, Librairie Générale Française.
- Linon-Chipon, Sophie. 2001. « Certificata loquor. Le rôle de l'anecdote dans les récits de voyage (1658-1722) » dans *Roman et Récit de voyage*, éd. Par Marie-Christine Gomez-Géraud et Philippe Antoine, Paris, P.U.P.S. 193-204.
- Modave (comte de). 1971. *Voyage en Inde du comte de Modave 1773-1776*, éd. Jean Deloche, Paris, École Française d'Extrême-Orient.
- Montandon, Alain. 1990. *Anecdotes*, Paris, Association des Publications de la faculté des lettres et sciences humaines de Clermont-Ferrand.
- . *Les formes brèves*. 1992. Paris, Hachette.
- Polo Marco. 1991. *Le dévisement du monde. Le livre des merveilles*, éd. Stéphane Yérasimos, Paris, La Découverte.
- Roussel, Claude. 1990. « Du mythe Irlandais à l'anecdote orientale : le « fier baiser » selon Jean de Mandeville » dans *L'Anecdote, Actes du colloque de Clermont-Ferrand*, sous la direction d'Alain Montandon, Association des Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Clermont-Ferrand, Clermont-Ferrand, France. 197-209.
- Sonnerat, Pierre. 1782. *Voyage aux Indes orientales et à la Chine depuis 1774 jusqu'en 1781 : Dans Lequel on Traite Des Moeurs, de la Religion, Des Sciences & Des Arts Des Indiens, Des Chinois, Des Pégouins, & Des Madégasses ; Suivi D'Observations Sur le Cap de Bonne-Espérance, Les Isles de France & de Bourbon, Les Maldives, Ceylan, Malacca, Les Philippines & Les Moluques, & de Recherches Sur L'Histoire Naturelle de ces Pays*. Paris : Chez l'auteur & Froulé & Nyon.
- Tallemant des Réaux. 1960. *Historiettes 1619-1690*, Paris, Gallimard.

- Tavernier, Jean-Baptiste. 1676. *Les six voyages [...] en Turquie, en Perse et aux Indes Orientales*, Paris, Gervais Clouzier et Claude Barbin.
- Vaghi, Massimiliano. 2014. « Entre le pittoresque et l'érudition. L'idée de l'Inde en France (1760-1830) » dans *Annales historiques de la Révolution française* 375. 49-68.
- Van Der Cruysse, Dirk. 2002. *Le noble désir de courir le monde. Voyager en Asie au XVIIIe siècle*, Paris, Fayard.
- Voltaire. 1877-1885. *Siècle de Louis XIV*, dans *Œuvres complètes de Voltaire*, sous la direction de Moland, Louis, 52 volumes, Paris, Garnier.
- . 1894. *Fragments historiques sur quelques révolutions dans l'Inde (1773)* dans *Voltaire Œuvres complètes*, Paris, Hachette.
- Varillas, Antoine. 2004. *Les anecdotes de Florence ou, l'histoire secrète de la maison de Médicis*, Presses universitaires de Rennes.
- WEINBERGER-THOMAS, Catherine. 1996. *Cendres d'immortalité. La crémation des veuves en Inde*, Paris, Seuil.
- . 1998. *L'Inde et imaginaire*, Paris, E.H.S.S.

Outil de recherche

1969. *Dictionnaire de l'Académie française*, 1695, Genève, Slatkine Reprin

Self-Portraiture and the Other in Me: On Jean-Étienne Liotard

Anthony Wall

Amongst the many talented portrait painters living in Western Europe during the Eighteenth-Century, Jean-Étienne Liotard (1702-1789) holds a special place due to the surprising discoveries he shares with his spectators concerning the pictorial constitution of otherness. Within his relatively select oeuvre containing approximately 1,100 works – the bulk of which are portraits – there is an even more select subgroup of self-portraits containing some thirty works: mainly pastels, but also oils, drawings, and engravings. In the present text, I propose to concentrate my efforts on a discussion of Liotard's unique brand of self-portraiture and, in so doing, I shall attempt to provide a methodology, suitable for reading Liotard's inimitable ways of representing himself, which is based on the thinking of the Russian philosopher Mikhail M. Bakhtin.

One of Europe's greatest pastel artists from the Enlightenment period, Jean-Étienne Liotard paints self-portraits that today can be viewed as veritable philosophical reflections on the un-unified nature of all human beings, whatever their culture may be. His longstanding reflections begin relatively early in his artistic career for, in early 1735, at the age of 33, Liotard spent approximately two years with the French embassy in Naples, during which time he travelled

extensively throughout Italy and produced several significant self-effigies. In 1737, in Florence, he paints himself, on paper, [Illustration 1] in a most conspicuous manner, accompanying his pastel with his peculiar eighteenth-century “spoken” Italian inscription (the way he spoke Italian was based on a curious mix of French and Latin), almost as if he were explaining to himself, in a strange foreign language, who he really was. We do not know for whom he would have painted this curious image. We do know, however, that when he was travelling and living in Italy, he spoke mainly French, as he was living in Naples with his host, the Count de Puisieux; we can also imagine that he spoke some English, as well, as he spent considerable time with William Ponsonby, the future Earl of Bessborough (whom he had met in Rome). After this date, during the year of 1737, in virtually every one of the works in which he painted or drew himself, it is impossible to distinguish between what parts of the artistic representation characterise the true “Liotardian Self” and those parts that could be said to derive from “Someone Else”. As a preliminary formula, we could say that Liotard, who by the late 1730’s was becoming a true master of self-portraiture, not only paints the “Other within Himself”, but that he also paints himself as a “Stranger unto Himself”.

The central hypothesis of the present analysis consists in saying that Liotard’s self-portraits are, in the strongest sense of the term, dialectical images. By “dialectical images” we not only mean, in the Benjaminian sense, the idea according to which these images give visual form to opposing forces, which are forever contradicting one another, but also in a Bakhtinian sense; that is to say, as a reflection on the indelibly multiple meanings upon which verbal communication is always based. On a visual stage, almost like a theatrical actor, Liotard’s self-portraits explore several fundamental problems concerning verbal language, in particular the fact that a verbal Speaker must use nouns and pronouns to refer to the Self whereas, in visual art, self-reference takes on a much different guise. By

the early 1740's, a complex nexus between verbal and visual languages had already taken root in Liotard's visual thinking about painting oneself; one might even say that it had by now reached its apotheosis. [Illustration 2]. Without delving into a psycho-analytical reading of the theoretical configurations suggested by Liotard in such works, we are led by the artist to reflect on how the three grammatical persons of verbal language enter in complex ways into the "I" of the painter's self-image. It now becomes appropriate to speak less of the painter's "I" than to refer to the visual entities he displays in his works in terms of a painterly "We". As can be seen in Liotard's works, every suggested "We" shows itself as a complicated combination not only between and "I" and a "you", but also, if not to say more importantly, between "I" and a "he"/ "she". In logical parlance, the forms of a "We" which we see in Liotard's self-portraits are "inclusive" in nature; they lie at the antipodes from what is often called an "exclusive We". An exclusive "We" constructs itself in such a way as to exclude the hearer or spectator: "We don't take kindly in these parts to someone like you." On the contrary, Liotard's self-portraits present a sort of linguistic "We" which includes Others; this "We" is far indeed from utterances which seek to establish a collectivity based on the exclusion of certain others. The "We" at the heart of the self-portrait includes others, including the spectator, in order to establish its rich identity based on plurality.

The painter's "We" will inevitably push the viewer to escape from the choices forced upon him or her by a small array of inadequate pronouns. One begins to ask whether the self-revealing creature displayed by the painter Liotard is not best described as an extra-linguistic entity, an entity both without an adequate pronoun and without a proper name, a plural "something" that no single pronoun could ever hope to designate without diminishing its rich plurality. Most notable among the various observations inspired by the 1744 self-portrait, today housed in Florence, the viewer takes heed of the fact that, in French, Liotard refers

to himself as the “peintre turc” (the “Turkish painter”). Obviously, by the 1740’s, the “peintre turc” had become a nickname that Liotard regularly used to refer to himself with a certain amount of contentment. Pointing to the foreign-ness that Liotard sees within himself, such a nickname is not only visible in the verbal language he uses to refer to himself; it is also evident in the way he dresses and, on a daily basis, shows himself in public. After his four-year stay in Istanbul (between 1738 and 1742), Liotard is invited by the Prince Mavrordato of Moldavia to stay and work in his court in Jassy (today part of Romania); it is during this period of approximately one year that Liotard takes to wearing the costume of the local nobility, including his fabulous fur-lined Moldavian hat; he now grows his soon-to-be characteristic beard, and lets himself be known as the “Turkish painter”. Indeed, the beard and the hat he begins to sport will contribute to a very large extent to Liotard’s growing reputation as a brilliantly exotic painter.

While we said that we did not wish to venture into a psychoanalytical discussion, such an approach is nevertheless very tempting in relation to Liotard’s self-portraits. We should never forget that Liotard had a twin brother, a very significant other, who is also a successful painter: his brother, from whom he no doubt always tried to distinguish himself, will settle down and raise a family in Venice. Jean-Étienne, on the other hand, has a much more powerful Wanderlust than his twin brother. He will live for extended periods of time in France, in Turkey, in Moldavia, in England, in Austria as well as in Italy. If we propose, in the present analysis, to harness several of Bakhtin’s notions for discussing Liotard’s self-portraiture, it is because such ideas help us better to understand what it is that Liotard actually tries to do when he gives visual forms to his encounters with sitters who hail from cultures other than his own. While not exactly known as a theorist of images, the philosopher Mikhail Bakhtin is nevertheless an anthropological thinker who goes right to the heart of that crucial

zone of human communication that precedes, in our human thinking, the distinction between words and pictures.

In both verbal and pictorial forms of language, there is always a fundamental grounding in otherness: it is impossible to express anything about oneself without first passing through the other. The very language we learn and use to speak of our selves was invented not by ourselves but by others. Both verbal language and visual expression are predicated on the virtual, if not real, presence of others. In painterly terms, the actual or possible presence of the other is not only necessary for representing others; it is also necessary for representing one's self. Such thinking can be culled from Bakhtin's musings on autobiography, part of an early essay known as "Author and Hero". Here, Bakhtin explicitly alludes to self-portraiture on several occasions in relation to Rembrandt and Mikhail Vrubel (Bakhtin 1990, 34 and 237). It is in this essay that Bakhtin clearly establishes the need to include the other in every thought about one's self. We can never see ourselves as a finished whole, Bakhtin claims; we need the perspective of others in order to see ourselves. Discussed in terms that relate to literature, and in particular to autobiography, such an outlook can, *mutatis mutandis*, be pursued in such a way as to include self-portraiture. In this way, both autobiography and self-portraiture are given an intercultural basis that underlies all forms of human communication and expression. Our ways of understanding ourselves are inextricably linked to how we understand others, and how others understand us; creativity in our thinking only comes through multiple encounters with otherness.

In the early 1970's, Bakhtin formulates such ideas in a way that stresses the desire to immerse oneself in a foreign culture. He stresses the fact that in order to get to know one's own culture, and even one's self, one needs to pass through the eyes and ears of others. But there are of course limits to this immersion in otherness. In one significant passage from his later thinking, Bakhtin writes:

There exists a very strong, but one-sided and thus untrustworthy, idea that in order better to understand a foreign culture, one must enter into it, forgetting one's own, and view the world through the eyes of this foreign culture. [...] Of course, a certain entry as a living being into a foreign culture, the possibility of seeing the world through its eyes, is a necessary part of the process of understanding it; but if this were the only aspect of this understanding, it would merely be duplication and would not entail anything new or enriching. *Creative understanding* does not renounce itself, its own place in time, its own culture; and it forgets nothing. In order to understand, it is immensely important for the person who understands to be *located outside* the object of his or her creative understanding – in time, in space, in culture (Bakhtin 1986, 6-7).

What Bakhtin has described here is often referred to as the principle of “exotopy” or “outsidedness”. Exotopy is at the heart of just about everything Bakhtin understands about interpersonal and intercultural understanding, if not to say of *all* human understanding *period*. Outsidedness is of particular significance for the project of understanding self-portraiture and, in our case, the self-portraits in which Jean-Étienne Liotard paints himself as a strange foreigner. For the purpose of understanding Liotard's self-portraits, we must add the idea that exotopy must be understood as something dialectic – you have to be “in” in order to be “out” and, at the exact same time, you have to be “out” in order to be “in”. Countering traditional notions of empathy, identification, and hermeneutical *Einfühlung*, Bakhtin develops the idea that it is, quite literally, impossible to become a complete stranger to oneself, even if the desire to do so is often predicated on the noble project of understanding to the fullest persons from other cultures. For the Russian philosopher, understanding the other can never be the relinquishing of one's own cultural horizon; it can never entail the project of totally replacing it with another one; rather exotopic understanding is part of a

dynamic (and dialectic) event replete with moving time and space, all of which are part of a forever mobile *encounter*.

The quest of understanding the other takes on special aspects in the case of autobiography and self-portraiture; it now becomes a question of understanding the Other within oneself, or even of understanding how the “One” understands the “Other” within one’s self. Strikingly, in Liotard’s case, this “Other” is precisely a strange foreigner. One can further surmise that, if we accept to read Bakhtin through the eyes of Tzvetan Todorov, the intercultural tragedy that resulted from the Conquest of America by Europeans was in large part the result of the latter’s inability to see the other foreigner within themselves (Todorov 1984).

When in Paris, in the early 1750’s, after his long sojourns in the Near East as well as in Eastern Europe, Jean-Étienne Liotard significantly decided to exhibit a magnificent self-portrait during the Salon of Saint-Luc (the Salons of Saint-Luc were cultural events that functioned as alternatives to the Royal Salons; they would soon be abolished by the French crown). In this self-portrait, we see a 50-year old Liotard who proudly displays his inner Otherness in a pastel painting [Illustration 3]. If we concentrate for a moment on the painter’s arm – which, visually, belongs to the early stages of the artist’s attempt to show yet another picture of his plural self – , we are tempted to believe that the painter Liotard is capturing himself, as if by miracle, at the very moment when he was producing the self-portrait that we have before our eyes. There are at least three versions of this composition, each one displaying slight but significant variations.¹ One must believe that Liotard is painting much more than the vulgar type of self-promotion that his critics too often decried in relation to his work. Much like Maurice-Quentin de La Tour, another great pastellist of the day, Jean-Étienne Liotard was

¹ We reproduce here Liotard’s *Self-Portrait with a Beard*, ca. 1749-1752, pastel on paper glued on canvas, work exhibited during the Salon of Saint Luc in Paris (1752), today in the Musée d’art et d’histoire, Geneva, 97 x 71 cm. The other two versions of the *Self-Portrait with a Beard* are to be found (1) in the Oskar Reinhart Museum, Winterthur (Switzerland), pastel on parchment, 79 x 62,5 cm. and (2) in a private collection in Geneva, pastel on paper, 68 x 55 cm.

a distinctly intellectual artist, a veritable *philosopher in painting*, a thinker keen on understanding to what extent the act of painting oneself can actually *produce* Otherness. The issue for us is thus much more than merely *representing* Otherness; indeed we are close to the conception of sculpture according to Michelangelo, who believed the artist's work consisted in revealing the image that was already in the marble. Sculpture according to Michelangelo needed to shed those superfluous pieces of the stone that were keeping the desired image from showing itself. Quite literally, Liotard reveals traces of the other's presence within the very act of showing himself (see on this point Éric Landowski 1998); he further shows this presence of the other in the very moment during which it is being "produced" in and by the painted work. We now find ourselves in a dialectical relationship between two fundamental senses of the Latin verb "*invenire*", simultaneously meaning both "to discover" and "to invent".

In his self-portraits, Liotard is experimenting with various modes of producing and revealing Otherness from within his various selves. In the Saint-Luc pastel, he has already abandoned the exotic hats that he once donned in earlier images of himself, for example in the colourful portrait today belonging to the Gemäldegalerie Alter Meister in Dresden [Illustration 4]. This latter image displays his spectacular Moldavian hat; both he and his hat are part of the very process whereby the artist produced his own image: but the Dresden portrait is, most significantly for our purposes, an unfinished work [Illustration 5 – detail of 4]. Much like René Magritte will do in the mid-twentieth century, the unfinished arm as seen in Liotard's Dresden effigy underscores the performative capacity of this self-portrait to function as an artistic device for creating-revealing Otherness.

In 1763, Liotard buys a country home for his wife and for himself, just outside of Geneva, in Confignon. If for his wife he has accepted to shave his old scruffy beard, he now begins [Illustration 6] to quaff a new red beret, as can also

be witnessed by a new series of self-portraits.² By 1770, such works of a beardless Liotard wearing a hat morph into a series of self-portraits that are today considered to be some of his most significant works. Collectively, they are known by the amusing title he, himself, coined: the “Pathetic Self-Portrait as a Turkish man fallen in love”. Of this second important series of works, several self-portraits have survived: (1) a version in black chalk;³ (2) a pastel;⁴ and (3) an engraved version of the “Pathetic Self-Portrait” [Illustration 7] that the artist personally prepared for his treatise on painting, printed in 1781 in Lyon, France. In a revealing passage of his book, Liotard discusses this engraving as his best example of the art of half-light, a fact that further confirms our hypothesis concerning the dialectic conception lying at the basis of Liotard’s art of the revelatory self-portrait.

The preceding discussion allows us to return to Bakhtin’s observations concerning the inevitably intercultural and interpersonal nature of all human communication. We remember Bakhtin’s words about the necessity both of creating a position outside of one’s own culture and of never forgetting one’s own culture. Shortly after the passage we quoted above, another idea follows, which Tzvetan Todorov stresses in his book *Mikhail Bakhtin. The Dialogical Principle*. This is the passage in which Bakhtin adds the following observation:

Even his own external aspect is not really accessible to man, and he cannot interpret it as a whole. Mirrors and photographs prove [to be] of no help. A man’s

² This sub-series of self-portraits includes the following works : *Self-Portrait in a Red Hat*, ca. 1765-1767, dessin (black and red chalk, graphite, blue and red crayons) on vellum, Geneva, Gottfried Keller Foundation, 12,1 x 10,2 cm ; *Self-Portrait in a Red Hat*, ca. 1767-1768, pastel on parchment glued on canvas, Geneva, Musée d'art et d'histoire, 63 x 51 cm ; *Self-Portrait in a Red Hat*, ca. 1768-1770, body colour on parchment, Yale University, Lewis Walpole Library, 4,2 x 3,8 cm ; *Self-Portrait in a Red Hat*, ca. 1770, pastel on silk, Geneva, private collection, 43,5 x 37,5 cm ; *Self-Portrait in a Red Hat*, ca. 1770, pastel on parchment, private collection (Switzerland), 50 x 41 cm.

³ *Pathetic Self-Portrait as a Turkish Man in Love*, ca. 1770-1773, drawing (black, blue and white chalk with highlighting in sanguine) on papier glued to cardboard, Geneva, Musée d'art et d'histoire, 48,8 x 35,9 cm

⁴ *Pathetic Self-Portrait as a Turkish Man in Love*, ca. 1770-1773, pastel on paper glued on canvas, Geneva, Musée d'art et d'histoire, 64,5 x 51 cm

real external aspect can be seen and understood only by other persons, thanks to their spatial exotopy, and thanks to the fact that they are *other*. (Bakhtin 1986, 7)⁵

This invocation of the revelatory powers of mirrors is, of course, of crucial importance for any understanding of self-portraiture (artists depend on mirrors for the ability to see themselves); mirrors as discussed in Lacanian theory also give modern-day spectators the ability to understand the crucial ways in which otherness enters the self through a mirror-image.

Could we not conclude from these observations that Liotard is attempting to bestow a special gift on his own art of self-portraiture? The Swiss artist wishes to show himself, and thereby to see himself in an original light. This may not exactly be the light shed by someone else, “outside of himself”; but it may very well be that which shines from a newly created space of otherness. In this context, we see Liotard’s not merely as a precursor of later European orientalism to the extent that he does much more than produce exotic images. In a dialectic (if not to say dialogic) fashion, Liotard produces images that display their “inner outsidedness”, according to the way in which Bakhtin describes the interactions between two cultures in terms of a mutual revelation of essential qualities that occurs when the edges of the one culture rub against the edges of the other.

When Liotard attempts to display, both for himself and for his viewers, the innermost portions of the Others within himself, he does this by showing how the surface of the One comes into contact with the hidden Other and thereby produces sparks of inner otherness. In his later years, Liotard will sometimes return to some of his former Selves in order better to see his current Self. At the age of 80, his spectacular successes in Vienna and particularly in London are now behind him; he has also finally succeeded in publishing the *Treatise on Painting* that he had always wanted to write. In his later years, when new orders for prestigious

⁵ Here I have amended the published translation of Bakhtin’s prose, culling from Wlad Godzich’s excellent translation into English of Todorov’s idiomatic translation into French, itself taken directly from Bakhtin’s very quirky Russian.

portraits had begun to dry up, Liotard decides to draw the preliminary version of what was soon to become his very last self-portrait (the oil version of this final composition was last seen in 1934). This last self-portrait is once again a philosophical work of self-reflection which he aptly entitles *Self-Portrait with a New Beard* [Illustration 8].

What could possibly be new about such an old and grey beard appearing on the face of an old and grey smiling man? Is this final self-portrait able to reveal something new? Can it claim to produce something hitherto unseen about the painter' inner self, show something in a different way, which would be simultaneously inner and outer, old and new? In this final work, like in many of his older self-depictions, Liotard seems to be referring to himself in the painting as if he were speaking in the third person singular: he looks at himself as if he were someone else. We know for example that his "new" beard is the unmistakable sign of the recent death of his wife who, in 1756, had demanded of him that he shave the old one off. The absent beard of the past can now be understood as the sign that a "new" actually-present significant Other is now before our eyes; the old beard has now disappeared along with the old Self that it covered; the beard's reappearance in 1782 is both the sign of a new Self and that of the significant other's disappearance.

Such are the many perspectives according to which an "old beard" has become a "new beard". We see the extent to which this self-portrait is riddled with inner contradictions. One is tempted to turn to a third quotation from Bakhtin to bring such contradictions into better focus. We turn here to the written version of an oral interview given by Bakhtin near the end of his life:

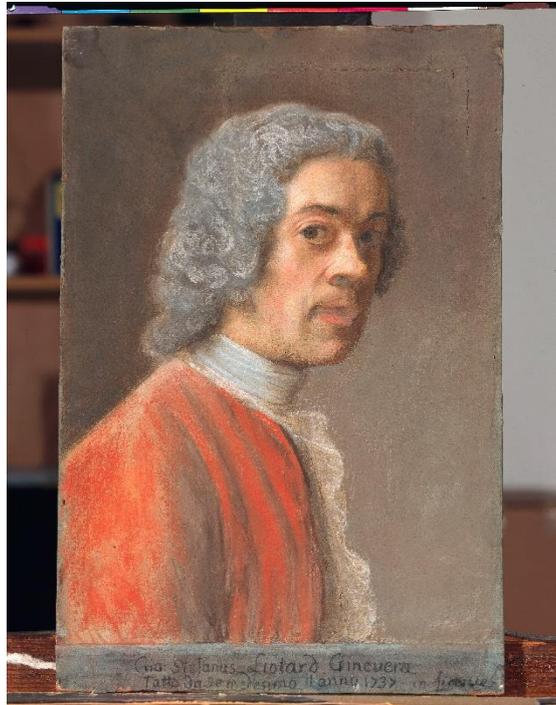
We raise new questions for a foreign culture, ones that it did not raise itself; we seek answers to our own questions in it; and the foreign culture responds to us by revealing to us its new aspects and new semantic depths. Without *one's own* questions, one cannot creatively understand anything other or foreign ... (Bakhtin 1986, 7)

Liotard, the citizen from Geneva, threw himself, more than once, into another culture, and each time he came back to his own culture and to himself. And each time he came back to a Self that had been, each time, significantly transformed by its dynamic encounter with Otherness: a new hat, a new beard, a new smile are the outward signs of this irreversible metamorphosis. We might even say that, in order to paint himself in such ways, Liotard first needed to thrust himself into a cultural Otherness, all the while never forgetting to re-become himself, even if this self was already another self, the result of a dialogic transformation over time and across cultures. Is it appropriate to speak in conclusion of a dialogic relationship between the painter's present self and the foreign others to whom he gives such striking visual forms? The case of Jean-Étienne Liotard, the "Turkish painter" from Geneva, certainly encourages us to ask just such a question.

Illustrations:

1. Jean-Étienne Liotard, *Self-Portrait*, 1737, pastel on paper glued to a wood panel, Geneva, Musée d'art et d'histoire, 38 x 24,7
2. Jean-Étienne Liotard, *Self-Portrait of the Turkish Painter*, 1744, pastel on paper, Florence, Gallerie degli Uffizi, 61 x 49 cm
3. Jean-Étienne Liotard, *Self-Portrait with a Beard*, ca. 1749-1752, exhibited during the Salon de Saint-Luc (Paris) in 1752, pastel on papier glued on canvas, Geneva, Musée d'art et d'histoire, 97 x 71 cm
4. Jean-Étienne Liotard, *Self-Portrait in a Moldavian Hat*, ca. 1744-1745, pastel, Dresden, Gemäldegalerie Alte Meister, 39 x 29 cm
5. Jean-Étienne Liotard, *Self-Portrait in a Moldavian Hat*, ca. 1744-1745, pastel, Dresden, Gemäldegalerie Alte Meister, 39 x 29 cm (detail)
6. Jean-Etienne Liotard, *Self-Portrait in the country outside of Geneva*, ca. 1765-1770, oil on canvas, Amsterdam, Rijksmuseum, 45 x 58 cm
7. Jean-Étienne Liotard, *Pathetic Self-Portrait as a Turkish Man in Love*, ca 1779, engraving by the artist, private collection of David P. Tunick, 21,4 x 18,7 cm
8. Jean-Étienne Liotard, *Self-Portrait with a New Beard*, 1782, drawing (black chalk, stumping, highlighted with white chalk) on blue paper, formerly in the collection of Bernard Naef, today in the Musée d'art et d'histoire, Geneva, 54 x 43 cm

Illustration 1



Jean-Étienne Liotard, *Self-Portrait*, 1737, pastel on paper glued to a wood panel, Geneva, Cabinet d'arts graphiques des Musées d'art et d'histoire, 38 x 24,7 cm

© Musées d'art et d'histoire, Ville de Genève, photographe : Bettina Jacot-Descombes

Illustration 2



Jean-Étienne Liotard, *Self-Portrait of the Turkish Painter*, 1744, pastel on paper, Florence, Gallerie degli Uffizi, 61 x 49 cm

With the kind permission of the Gallerie degli Uffizi, Florence (Ministero per i beni e le attività culturali e per il turismo, Italy).

Illustration 3



Jean-Étienne Liotard, *Self-Portrait with a Beard*, ca. 1749-1752, exhibited during the Salon de Saint-Luc (Paris) in 1752, pastel on papier glued on canvas, Geneva, Cabinet d'arts graphiques des Musées d'art et d'histoire, 97 x 71 cm

© Musées d'art et d'histoire, Ville de Genève, photographe : Bettina Jacot-Descombes

Illustration 4



Jean-Étienne Liotard, *Self-Portrait in a Moldavian Hat*, ca. 1744-1745, pastel, Dresden, Gemäldegalerie Alte Meister, 39 x 29 cm

© Gemäldegalerie Alte Meister, Staatliche Kunstsammlungen Dresden, Aufnahme:
Jürgen Karpinski

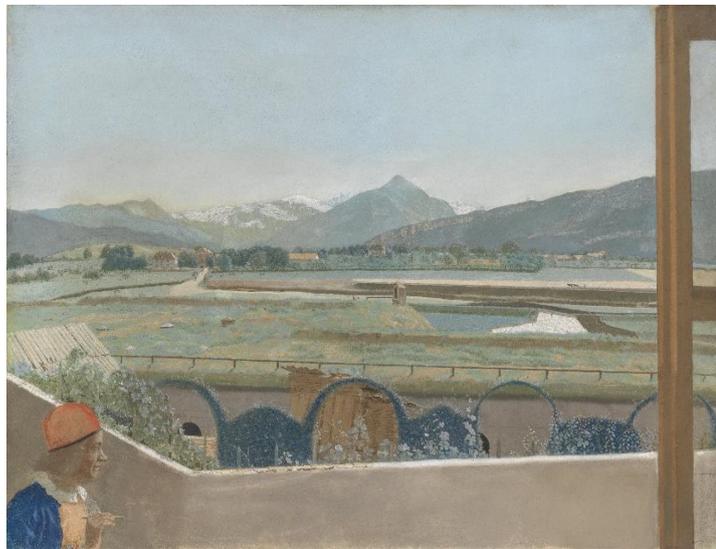
Illustration 5



Jean-Étienne Liotard, *Self-Portrait in a Moldavian Hat*, ca. 1744-1745, pastel, Dresden, Gemäldegalerie Alte Meister, 39 x 29 cm (detail)

© Gemäldegalerie Alte Meister, Staatliche Kunstsammlungen Dresden, Aufnahme: Jürgen Karpinski

Illustration 6



Jean-Etienne Liotard, *Self-Portrait in the country outside of Geneva*, ca. 1765-1770, oil on canvas, Amsterdam, Rijksmuseum, 45 x 58 cm

Illustration 7



Jean-Étienne Liotard, *Pathetic Self-Portrait as a Turkish Man in Love*, ca 1779, engraving by the artist, private collection of David P. Tunick, 21,4 x 18,7 cm

Illustration 8



Jean-Étienne Liotard, *Self-Portrait with a New Beard*, 1782, drawing (black chalk, stumping, highlighted with white chalk) on blue paper, Geneva, Cabinet d'arts graphiques des Musées d'art et d'histoire, Gift of Bernard Naef, 54 x 43 cm

© Musées d'art et d'histoire, Ville de Genève, photographe: Nathalie Sabato

Bibliography

- Mikhail M. Bakhtin. 1990. "The Author and Hero in Aesthetic Activity", in *Art and Answerability. Early Essays by M. M. Bakhtin*, translated by Vadim Liapunov, Austin (Texas), University of Texas Press. 4-256.
- Mikhail M. Bakhtin. 1986. *Speech Genres and Other Late Essays*, translated by Vern W. McGee, Austin (Texas), University of Texas Press.
- Landowski, Éric. 1998. *Présences de l'autre*, Paris, Presses universitaires de France.
- Liotard, Jean-Étienne. 1781. *Traité des principes et des règles de la peinture*, Lyon [falsely given as Geneva on the title page].
- Roethlisberger, Marcel and René Loche. 2008. *Liotard. Catalogue, Sources et Correspondance*, Doornspijk (Netherlands), Davaco Publishers (2 volumes).
- Todorov, Tzvetan. 1984. *The Conquest of America*, translated by Richard Howard, New York, Harper & Row.
- Todorov, Tzvetan. 1984. *Mikhail Bakhtin: The Dialogic Principle*, translated by Wlad Godzich, Minneapolis

L'altérité de l'Ouest canadien: dans les romans d'André Borel (1888-1968)

Antoine Eche

Le Canada semble fasciner les lecteurs européens des années 1920-1930. On observe en effet à cette époque le succès d'au moins deux romans, *Maria Chapdelaine* de Louis Hémon (1921) et *Un homme se penche sur son passé* de Maurice Constantin-Weyer (1928). Si le premier rencontre les honneurs du public (Boillat 1974), le second se voit consacré par le prix Goncourt 1928 (Fabre 2014). Aux côtés de ces réussites éditoriales, d'autres romans ayant le Canada pour cadre géographique connaissent un succès populaire comme par exemple les romans dits « vécus » de Frédéric Rouquette, qui se retrouveront réédités ensuite dans des collections pour la jeunesse (Eygun 2018). La presse francophone de l'époque s'interroge d'ailleurs sur cet engouement du lectorat pour des lectures mettant en scène l'Amérique du Nord (Eche 2018). C'est dans cette décennie canadienne qu'André Borel (1888-1968), auteur suisse ayant passé quelques années dans la province de l'Alberta en tant que colon entre 1913 et 1917, publie deux romans, les *Croquis du Far-West canadien* (1928) et le *Robinson de la Red Deer* (1930). Ces textes, publiés en Suisse et en France, ont connu également une diffusion plus large en paraissant dans la presse francophone suisse mais sont rapidement tombés dans l'oubli. Il a fallu attendre les années 1970 et le développement des

études sur la littérature francophone de l'Ouest canadien pour que le nom d'André Borel ressurgisse, mais de façon timide et lacunaire. Récemment, de nouveaux travaux ont permis de resituer l'auteur et ses œuvres dans le contexte de cette littérature sur des bases plus précises (Eche et Campbell 2018 ; Eche 2018).

La mise en scène de l'espace canadien dans les deux romans implique que l'altérité y constitue un élément structurant. Cette scénographie ne se limite pas au seul univers textuel mais s'inscrit en fait dans un cadre social plus large, typique de l'époque en question, celui du « rêve d'aventures » auquel aspirait bon nombre d'Européens dans les années 1870-1940 (Venayre 2001). De plus, ces textes paraissent à une époque charnière dans l'histoire du roman en France alors que des auteurs établis se tournent vers des modèles venus du roman d'aventures à la qualité variable et que la littérature exotique d'un Pierre Loti, jugée superficielle, se voit attaquée par les tenants du roman colonial. En 1926, Marius-Ary Leblond¹ propose ainsi un roman colonial où il entend « révéler l'intimité des races et des âmes de colons ou d'indigènes » (Dodille 2011, 184). Les textes de Borel, dans la mesure où ils ont été parfois reçus sous cette dénomination générique (Eche 2018, 237) et inscrits dans un continuum de production et de réception du roman d'aventures et de la littérature géographique, relèvent-ils de ce programme ? La question de l'Autre est-elle bien au cœur de ces écrits mettant en scène l'ailleurs canadien ? C'est à ce double questionnement que nous tenterons de répondre après avoir esquissé une brève mais nécessaire présentation de ces deux romans et précisé les contours théoriques de la mise en scène de l'altérité de l'Ouest canadien.

Dans ces deux romans, Borel puise dans son expérience personnelle de jeune colon européen parti en quête d'un nouvel avenir à une époque où le gouvernement canadien encourageait des émigrants à venir occuper les terres les

¹ Il s'agit du pseudonyme de deux écrivains et journalistes réunionnais, Georges Athénas et Alexandre Merlot, tous deux prix Goncourt 1909 pour leur roman *En France*, écrit à quatre mains.

plus à l'ouest (Shulman Spaar 2013 ; Khalid 2009 ; Pyée 2018). Ainsi, le cadre géographique des deux textes est celui de la concession de Borel située près de la ville de Bassano, à l'est de Calgary, dans la province de l'Alberta. La période à laquelle se déroulent les événements relatés dans les deux romans correspond également à celle pendant laquelle Borel était sur place, et dans les deux textes, comme dans le cas de Borel, l'Histoire, par le biais de la Première Guerre mondiale, vient clore l'aventure canadienne. L'auteur qui, avant d'émigrer, avait suivi un cursus scientifique en Suisse, semble envisager, au moins dans son premier récit, la représentation de l'altérité canadienne dans des termes académiques². Cependant, on observe nettement dans les deux récits une tension entre une représentation qui se voudrait rationnelle et objective et l'utilisation de procédés d'écriture typiques de la fiction. Borel a en effet recours dans les deux cas à une *persona* au niveau de la narration, ce qui lui permet, tout en construisant ses récits sur sa propre expérience, de fictionnaliser certains épisodes, voire le cadre narratif même. C'est ainsi que si Borel, par le biais de deux narrateurs (Harry dans les *Croquis* et Henri dans le *Robinson*), relate entre autres choses les expériences des colons défricheurs sur la base de ce qu'il a lui-même vécu, l'horizon d'attente textuel n'est pas celui d'un récit référentiel. En fait, il diffère même pour les deux textes : si tous deux se distinguent du récit de pionnier, les *Croquis* relèvent du roman autobiographique tandis que le *Robinson* vise l'horizon du roman d'aventures (Eche 2018, 227-233).

La représentation de l'altérité dans ces deux romans se retrouve donc à l'intersection d'expériences vécues et fictives et constitue le résultat d'une perception médiatisée par l'imaginaire social dont est porteur l'auteur. À ce titre, cette représentation a une fonction dans la société dont elle émane. En effet, si parler d'un autre lieu, ou évoquer le sentiment de l'ailleurs (Urbain 2004, 7),

² À son retour en Suisse, il complètera d'ailleurs un doctorat en agronomie et occupera ensuite des fonctions importantes au sein de l'Union suisse des paysans et au niveau de la mise en place de la politique agricole européenne (Eche et Campbell, 36-37).

revient à exposer « [...] le monde où l'on raconte et le monde que l'on raconte » (Hartog 2001, 332) selon une « [...] rhétorique de l'altérité » (ibid., 331), c'est aussi confirmer ou mettre en doute la validité de l'identité de la société observante. Selon Jean-Marc Moura, cette altérité est constituée de deux pôles, ALTER et ALIUS, deux pronoms latins ayant donné les mots altérité et aliéné, renvoyant pour ALTER à « l'autre d'un couple, pris dans une dimension étroitement relative où se définit une identité et donc son contraire » (Moura 1998, 53) et pour ALIUS à « l'autre indéfini, l'autre de l'identité et de tout élément qui s'y rattache [...] » (ibid.) Pour Moura, cette distinction est équivalente à celle que pose Paul Ricœur entre l'idéologie et l'utopie en tant que « modalités de l'imaginaire social » (Ricœur 1984, 54). Pour Ricœur, l'idéologique a une fonction d'intégration dans la mémoire sociale. C'est ce qui permet à un groupe de réaffirmer son identité comme par exemple lors de commémorations où des éléments fondateurs de l'identité du groupe se voient réactualisés (ibid., 58-59). L'utopie est différente. Comme le souligne Ricœur, « si l'idéologie préserve et conserve la réalité, l'utopie la met essentiellement en question » (ibid., 61). Toutefois ces deux pôles sont complémentaires puisque tous deux constituent l'imaginaire social par lequel nous articulons notre présence dans le temps. Comme le note Moura, ces phénomènes « s'impliquent dialectiquement » (Moura 1998, 54). En tant que contre-modèle social, l'utopie se voit ainsi rattachée à l'idéologie du groupe et il est tout à fait possible que l'utopie se manifeste au sein de l'idéologie. Dans le cas des romans d'André Borel, la question est donc de savoir ce qui relève de l'idéologie (ALTER) et de l'utopie (ALIUS) pour déterminer la fonction de la représentation de l'Ouest canadien à l'œuvre par rapport à l'identité franco-européenne des années 1930. Dans son rapport à la spatialité, cette identité semble se subsumer à une aspiration, un désir, celui de l'Aventure qui est pensée selon un éloignement vis-à-vis de l'Europe, synonyme d'inconnu et de danger (Venayre 2001). C'est bien ce dont témoigne le contenu

des diverses recensions critiques des romans de Borel parues dans les revues littéraires en France, en Belgique et en Suisse dans les années 1928-1930. Confondant espace américain et l'Ouest canadien, les critiques de l'époque expliquent l'engouement pour cette littérature par le rejet d'un trop plein de civilisation et la salutaire recherche d'un ailleurs synonyme de pureté et de renouveau (Eche 2018, 235-237). La mise en scène d'un personnage comme le colon refaisant sa vie dans un territoire éloigné et perçu comme un espace vide vient ici renforcer l'idéologie et l'identité du groupe. Toutefois les chercheurs d'aventures paraissent aussi être en rupture avec le groupe dont ils sont issus dans la mesure où une certaine partie de la société condamne l'attrait pour l'étranger en considérant cette attirance comme une pathologie qui mérite même un nom : la xénomanie (Urbain 2002, 47). L'identité du groupe est donc ambivalente et la mise en texte de l'expérience canadienne de Borel paraît donc servir aussi bien l'idéologie que l'utopie qui composent l'imaginaire social de la francophonie européenne des années 1930. Une lecture plus attentive de la représentation de l'altérité dans les romans permet toutefois de trancher la question.

La scénographie de l'altérité dans les romans de Borel formalise un discours social sur l'Ailleurs et l'Autre canadiens soumis à une double visée : d'une part interne, celle des aventures des deux narrateurs ; d'autre part externe, dans l'expression de la nostalgie d'André Borel vis-à-vis d'une période de sa vie (Eche 2019). Cette mise en scène est visible dans les titres des deux romans ainsi que dans l'évocation de certains éléments appartenant à l'imaginaire de l'Ouest ayant eu un impact particulier dans la jeunesse des narrateurs³ : il en ressort que si Borel, par l'intermédiaire des *personae* qu'il a adoptées, incarne une ambivalence de l'identité francophone européenne en quittant l'Europe pour le Canada, son mode de représentation de l'altérité montre bien comment il s'inscrit en fait dans l'idéologie. Le choix des modes textuels structurant la mise en texte de l'altérité

³ Sur ces deux points, nous renvoyons le lecteur à nos travaux précédents.

est à ce titre révélateur dans le sens où il renforce l'inscription de cette dernière dans cette perspective. Dans les *Croquis du Far-West canadien*, l'auteur a choisi un mode d'organisation textuelle qui rappelle l'inventaire du récit de voyage. Le découpage intertitulaire révèle une suite non chronologique de scènes ou d'évocations thématiques qui, selon l'auteur, sont parfois non vécues. On y distingue cinq grandes catégories, plus ou moins annoncées comme telles dans le sous-titre du roman : Gens, Bêtes, Choses et autres, Menus travaux, La steppe s'anime⁴. Nous avons déjà évoqué ailleurs certains aspects de cette classification sans toutefois la présenter dans son intégralité⁵. Il ne semble pas inutile de la reproduire ici afin d'en exposer dans le détail la composition.

I. Gens

- Blanc-bec et dur à cuire
- Première impression
- La devise de l'Ouest
- Le cow-boy
- L'homme
- La selle
- Broke
- Sur la piste
- Les disparus de la Prairie
- La femme dans l'Ouest
- Le Chinois du Far-West
- Le pionnier
- Le filou de l'Ouest

II. Bêtes

- Le bison
 - Le bison et l'Indien des plaines
 - Iniskim
 - Natos
- Le coyote
- La chasse au coyote
 - Les greyhounds
 - La chasse
- L'écureuil de Prairie et le blaireau
- Le castor

⁴ Le sous-titre exact qui figure sur la couverture est : « Gens – Bêtes – Choses – Travaux ».

⁵ Les points abordés étaient les figures archétypales (le cow-boy et le homesteader) et la faune et la flore. Voir Eche et Campbell, 2018, p.44-47.

Les chevaux errants
Cavalcade
Les compagnons du homesteader
Tom. Nelly. Encore Nelly. Nelly et Gladys. Maud et Nelly.

III. Choses et autres

La rivière
Les chemins de l'Ouest
La herse à disques
Feux de brousse et feux de forêts
Mirages
Les chinooks
Un feu de Prairie

IV. Menus travaux

Les clôtures
Les puits
La récolte du foin
Les constructions de l'Ouest

V. La steppe s'anime

L'arrivée
Le cycle des saisons
L'hiver
Le printemps
L'été
L'automne
Le départ

Ce découpage illustre la rencontre entre un regard scientifique se voulant objectif et l'utilisation de l'aventure vécue sur un mode personnel. D'un côté, on remarque en effet le recours quasi-systématique à l'essentialisation des objets de l'inventaire par le biais de l'article défini, ce qui contribue à la création d'une typologie de l'Ouest canadien et de ses acteurs. Sur ce point, on relève immédiatement la catégorie de l'Autre de l'Ouest canadien, les « Gens », dont les Autochtones sont écartés pour figurer aux côtés du bison dans la rubrique des « Bêtes ». Nous y reviendrons. De l'autre, on note également des entrées non typologiques semblant relever directement de l'expérience vécue du narrateur (« première impression », « Broke », « Cavalcade », « Tom. Nelly. Encore Nelly. Nelly et Gladys. Maud et Nelly ». L'apparence impersonnelle de la cinquième partie ne saurait tromper longtemps le lecteur alors qu'elle constitue la section la plus narrative de

l'ensemble en reprenant sur une période d'un an les travaux des champs avant le départ du narrateur pour l'Europe. En ce sens, elle est symptomatique de la tension qui réside entre d'un côté l'expérience vécue et de l'autre l'ambition de la transformer en traité encyclopédique de la vie du colon dans l'Ouest canadien.

Le découpage intertitulaire du *Robinson* est, pour sa part, majoritairement tourné vers l'aventure romanesque comme l'indiquent les titres des trois grandes parties qui renvoient à trois personnes distinctes impliquées dans la progression de l'intrigue :

Première partie – La prédiction du vieux rancher

- I. Comment j'avais pris ma concession
- II. Débuts
- III. Mes chevaux s'échappent
- IV. A la recherche de Tom et de Maud

Deuxième partie – Reading

- V. Un pari
- VI. Je retrouve mes chevaux disparus
- VII. Une course à Medicine Hat
- VIII. Réminiscences
- IX. Veillées d'hiver

Troisième partie – Marjorie

- X. Le voleur
- XI. L'original
- XII. Août 1914

On remarque également l'utilisation de la première personne du singulier qui manifeste une tournure subjective nette. Toutefois, l'univers, tant réel que référentiel, dans lequel évoluent les personnages du *Robinson* est le même que celui du narrateur des *Croquis* : en effet, on observe de nombreux points de ressemblance dénotant l'ailleurs entre les deux romans qui vont au-delà des simples toponymes. Ces correspondances confèrent à cette double représentation une certaine homogénéité⁶. On les retrouve ainsi dans les évocations des lectures de jeunesse des deux narrateurs qui trouvent dans leur expérience canadienne

⁶ Ayant déjà évoqué ces aspects dans des travaux précédents, nous nous contenterons d'en donner la liste ici pour nous concentrer ici sur ce qui est nouveau dans notre analyse des textes de Borel.

l'actualisation d'un imaginaire de l'aventure. Elles figurent également dans la mise en place d'une rhétorique de l'altérité qui s'exprime de trois façons : l'utilisation de termes anglais dans le texte renvoyant à des réalités locales, l'évocation d'éléments disparus mais perçus comme essentiels à l'identité de la Prairie canadienne comme le bison par exemple, et enfin la retranscription d'expériences sensorielles. Ainsi l'auteur va puiser dans son vécu sensoriel pour retranscrire l'expérience du froid canadien qu'il contraste avec le climat européen (Borel 1928, 24) mais aussi, par exemple, pour évoquer le paysage sonore de la Prairie la nuit, où l'on entend le vent ou le cri du coyote. Les deux extraits qui suivent sont tirés du même chapitre et évoquent tous deux l'altérité sonore de la Prairie pour le pionnier suisse :

En sursaut, je me réveillai. Le grand bruit, c'était le mugissement furieux du vent du nord [...] Le blizzard ! l'effroyable blizzard de la Prairie ouverte au vent forcené du Nord ! Parfois, il se dessine lentement [...] d'autres fois – ainsi cette nuit là – il survient soudainement sans laisser au voyageur isolé le temps de gagner un refuge. (ibid., 77-79)

Au milieu de la nuit, un long hurlement me réveilla [...] Rien de plus lugubre, la nuit, que le hurlement, puis le bêlement, puis le jappement du petit loup de la Prairie. Le coyote ! [...] je savais ne courir aucun danger ; néanmoins, l'appel pénétrant du petit loup avait toujours fait passer un léger frisson dans mes veines. Cette nuit-là, au contraire, il sonna à mes oreilles comme un hymne de délivrance. Le coyote, caché pendant la tourmente, sentait que celle-ci touchait à sa fin et quittait son terrier pour entreprendre sa tournée de chasse nocturne. (ibid., 83-84)

On retrouve un autre type de correspondance au niveau de l'évocation des acteurs humains de l'Ouest canadien. En effet, la liste typologique présente dans les *Croquis* semble avoir été partiellement réutilisée dans le *Robinson*. Elle circonscrit un ensemble essentiellement masculin dans lequel les personnages sont issus d'un processus d'altérisation articulant une vision racisée (le Chinois et

l'Indien des plaines⁷) et genrée (la femme) du monde. Deux autres modalités servent aussi à construire cette altérité : la moralité (avec le personnage du filou) et le destin (la mort ou l'oubli pour les disparus ; la fonction ou le métier pour le cow-boy et le pionnier). Compte tenu de la différence de régime textuel, le mode de la représentation diffère dans les deux textes. Dans le *Robinson de la Red Deer*, presque tous ces acteurs participent à l'économie de la diégèse alors que dans les *Croquis*, ils font l'objet de vignettes anecdotiques tirées du quotidien du colon : le filou est évoqué lors du voyage du narrateur depuis Winnipeg jusqu'à Calgary ; le Chinois dans une scène ayant lieu dans un restaurant ; la femme au détour des conversations avec les pionniers ; les disparus de la Prairie dans une conversation avec un ouvrier travaillant pour le chemin de fer, etc. On peut ainsi se demander si certains ne sont vraisemblablement évoqués que dans un souci d'exhaustivité, où l'on retrouverait par-là une des caractéristiques du récit de voyage qui est parfois de parler des choses qu'on n'a pas vues⁸. Et ces anecdotes tendent toutes à essentialiser des types : leur ancrage dans la réalité du colon est censé leur conférer une valeur de vérité générale, d'autant plus commode qu'elle permet d'appréhender une réalité complexe en la simplifiant par le biais de la réduction pour révéler soit de manière explicite, soit implicite, une prétendue vérité de caractère ou de faits. On peut en voir un parfait exemple dans la leçon de physiognomonie impromptue que reçoit le narrateur de la part d'un de ses amis

⁷ Nous reprenons ici les termes utilisés par l'auteur tels qu'ils figurent dans les *Croquis du Far-West*. Nous ne souscrivons pas à la logique raciste qu'ils impliquent. Le racisme, tel que nous l'entendons dans cet article, est défini par Robin DiAngelo comme « un ensemble de structures économique, politique, sociale, culturelle, de croyances et d'actions qui systématisent et perpétuent une distribution inégale des privilèges, des ressources et du pouvoir entre les Blancs et les personnes de couleur » (2011, 56). (notre traduction)

⁸ La question du plagiat dans la littérature de voyage est, par exemple, un sujet très connu des spécialistes du genre, tout comme celle de l'affabulation. Les voyageurs complétaient (et complètent toujours) leurs récits sur la base d'autres relations ou textes. Dans le cas qui nous occupe, Borel évoque dans les *Croquis* le castor bien qu'il reconnaisse ne pas en avoir vu dans cette partie de l'Alberta (Borel, 1928, 92) et il évoque le bison des plaines sans avoir pu le voir puisque celui-ci avait été chassé jusqu'à son extinction. On pourra lire aussi le récent essai de Pierre Bayard sur l'évocation des lieux que l'on ne connaît pas (Bayard, 2012).

alors qu'ils chevauchent la prairie. Croisant un homme aux prises avec une roue de chariot brisée, et devant le refus de ce dernier de se voir aidé, l'ami du narrateur lui révèle alors en quoi cet homme est fondamentalement différent de lui. C'est un pionnier, et non un colon. Si les deux colons observent sa maîtrise des gestes, ils notent aussi comment sa physionomie est révélatrice de sa personnalité :

Voyez [...] comme est conformé son visage. Son front étroit et fuyant, son nez camus, quoique trop petit, et ses yeux presque à fleur de visage, sont ceux d'un individu sans grande intelligence, mais la mâchoire inférieure, très développée, bien que sans prognathisme, trahit de violents instincts animaux. Et le menton, saillant sans être trop proéminent, est l'indice d'un tempérament combatif, d'une volonté obstinée [...] vous avez sous les yeux le type du vrai pionnier [...] (Borel 1928, 46)

Le narrateur, comme le lecteur, sait maintenant identifier le pionnier, cet homme soi-disant rude, proche de l'animalité et moins intelligent mais apte à résister car fonctionnant en osmose avec son environnement. Le recours au caractère prétendument scientifique de la physiognomonie confirme bien ce qui est à l'œuvre dans cette typologie.

Dans tous ces portraits de l'Autre de l'Ouest, le narrateur des *Croquis* est celui qui énonce en dernier compte ce qu'il faut retenir. L'exemple du croquis du Chinois est, à ce titre, éclairant. Le narrateur note qu'on le « rencontre à chaque coin de rue dans les grandes cités américaines ou canadiennes » mais qu'il est « plus rare dans la Prairie. Pourtant, dans toute petite ville de l'Alberta qui se respecte, se trouvent une blanchisserie et un ou deux restaurants tenus par des Célestes [...] Le Chinois d'Amérique [...] est un observateur perspicace et un imitateur presque parfait ; il ne possède toutefois pas l'intelligence alerte du Nippon et n'est pas très débrouillard » (Borel 1928, 41-42). S'ensuit une anecdote illustrant le point de vue du narrateur, dans laquelle, bien sûr, il va imposer toute sa supériorité d'homme blanc. La scène en question se déroule dans un restaurant.

Le narrateur raconte en premier une scène censée être typique d'où il ressort que le serveur chinois ne comprend jamais ou fait mine de ne jamais comprendre ce que commandent les clients. Suit alors l'anecdote mettant en scène le narrateur et où ce dernier va anticiper cette supposée incompréhension en commandant tout ce qui se trouve au menu et en menaçant le serveur de le manger aussi s'il n'est pas correctement servi. Une fois rassasié, le narrateur paie et remarque que tous les employés du restaurant sont apparemment stupéfaits d'avoir vu un homme pouvant manger autant :

Au fond de la salle, derrière le haut comptoir, j'aperçus le propriétaire chinois du restaurant, le cuisinier chinois, le boy chinois et les trois Célestes de la blanchisserie qui, leurs douze yeux de Chinois en boules de loto et leurs six bouches démesurément ouvertes, regardaient sortir ... l'ogre. (ibid., 44)

La description en des termes grotesques du physique et l'emphase mise sur l'origine des employés les déshumanisent complètement dans un mouvement réciproque où le narrateur, détournant implicitement l'expression populaire « manger comme un ogre », s'identifie métaphoriquement au géant dévoreur de chair fraîche. Il ne fait dès lors aucun doute que cette scène est censée démontrer la supériorité du narrateur blanc face à un individu vu comme un Autre, défini comme racisé et réputé peu intelligent. Le narrateur contrôle tous les éléments de cette scène, y compris l'interprétation que peuvent en faire les employés du restaurant, si jamais elle a vraiment eu lieu. Dans tous les cas, le message est clair et il n'est pas ici question d'entrer dans l'intimité psychologique de l'Autre comme souhaitait le faire Marius-Ary Leblond que nous évoquons dans l'introduction. En revanche, il semble que le lecteur ait indirectement accès à la psyché du narrateur car en se mettant ainsi en scène, ce dernier révèle comment il se voit perçu par l'Autre. Et quoi de plus à propos que la figure de l'ogre pour caractériser le colon blanc qui va s'accaparer de territoires par la peur et la force et qui va chercher à affirmer sa supériorité par rapport à l'Autre non blanc ? Il semble évident que Borel ait opéré ce choix de façon inconsciente, ce que nous

trouvons aujourd'hui bien révélateur, à la manière du lapsus freudien. En ce sens, ce « croquis » vient conforter l'idéologie inévitablement raciste de la société coloniale (Memmi 1985, 95) et souligne l'impact d'une socialisation édifiant la soi-disant supériorité de l'homme blanc par rapport au reste du monde.

Curieusement, le Chinois du Far-West est absent du *Robinson*, et ce alors que le cow-boy, les disparus de la Prairie, la femme dans l'Ouest, le pionnier et le filou de l'Ouest sont des personnages que l'on retrouve plus ou moins dans les deux textes. Cette absence pourrait s'expliquer par l'inutilité de ce personnage dans l'histoire du narrateur du *Robinson* mais il est difficile de constater cette absence sans la mettre en rapport avec la présence d'un personnage autochtone dans ce même roman. En fait, il ne s'agit pas juste d'une reprise directe d'un même personnage entre les deux textes mais également d'un changement de statut textuel. Dans les *Croquis*, l'évocation des Autochtones est associée à celle du bison dans le chapitre « Le bison et l'Indien des plaines » et ne relève pas de la grande catégorie des « Gens » mais de celle des « Bêtes ». Il s'agit en fait d'un bref historique basé sur un argument qui semble légitimer l'exclusion des Premières Nations de la catégorie des « Gens » : « A l'histoire du bison est étroitement liée celle de l'Indien des plaines » (Borel 1928, 64). Le narrateur précise dans une note de bas de page que « cet exposé n'est pas une monographie » (ibid.) et renvoie à pas moins de sept ouvrages pour plus d'informations. Ces sources semblent plutôt concerner la situation des Autochtones aux Etats-Unis mais le narrateur les utilise dans le contexte canadien et souligne entre autres le rôle des agents du gouvernement dans la disparition progressive des Pieds-Noirs (ibid., 70-71). Il ajoute également une légende, celle d'Iniskim (la pierre à bison) et la description de leur cérémonie envers Natosi (Natos dans le texte), le soleil (ibid., 72-75). Cette évocation des Premières Nations, comme celle du bison, ne repose donc en fait que sur un savoir livresque détaché de l'expérience vécue du colon : aucune mise en scène par le biais de

l'anecdote, aucun ancrage dans le quotidien du colon des années 1913-1917. Dans les *Croquis du Far-West canadien*, l'Autre indigène est un être de papier dont l'évocation chronologique s'arrête à la fin du XIXe siècle, vingt ans avant l'arrivée du narrateur. Exclu de la catégorie des « Gens », l'Autochtone est, au final, un Autre invisible. En revanche, dans le *Robinson*, l'Autochtone est un personnage à part entière dans le quotidien du colon et qui intervient directement dans le cours de l'histoire. De par ce rôle, on peut dire alors qu'il fait figure de nouveauté dans le discours de Borel sur l'Ouest canadien deux ans après les *Croquis du Far-West*. En effet, la servante Pied-Noir, Na-ahks, fait partie de la vie de la fille du vieux rancher, Marjorie, qu'elle a pratiquement élevée. Comme les autres personnages importants du récit, elle a une histoire personnelle qui explique sa présence au ranch :

[le rancher] n'aurait su que faire de son enfant si, à ce moment, une vieille Indienne de la tribu des Pieds-Noirs n'était arrivée au ranch. Na-ahks – c'était le nom de la squaw – avait perdu plusieurs années auparavant tout ensemble sa fille unique et sa petite fille. Selon la coutume siksika, elle avait coupé ses cheveux en signe de deuil ; mais, inconsolable, elle avait quitté la tribu pour errer en se lamentant à travers la Prairie. Immédiatement elle se prit d'affection pour l'orpheline et s'offrit de s'occuper d'elle, ce que Douglas [le rancher] accepta avec empressement. (Borel 1930, 77)

Le tragique de son histoire n'est pas sans rappeler celui de la politique coloniale sur les Premières Nations. On peut peut-être voir aussi dans ces lignes une référence indirecte à la tradition d'accueil des autochtones dans la proposition spontanée du personnage de prendre soin de l'enfant. Cependant, malgré la proximité de leur relation, son statut demeure celui d'une subalterne puisqu'elle occupe un rôle dans la maisonnée traditionnellement réservé aux femmes dans les sociétés patriarcales⁹. D'autres éléments confirment ce statut, cette fois-ci indépendamment de son genre.

⁹ Le traitement de la femme dans l'inventaire des acteurs des Prairies fonctionne sur le même mode, celle-ci étant évoquée pour stigmatiser son absence dans le processus colonial : le fait que les hommes soient plus nombreux ne permet pas de poursuivre l'effort colonial sur plusieurs

Dans le chapitre intitulé « L'original », le narrateur trouve par hasard une pierre singulière que la servante pied-noir confirme être « iniskim », la pierre annonciatrice d'un signe favorable à la chasse au bison (ibid., 204-208). Elle lui annonce également qu'il aura une vision de l'avenir. Il semble intéressant de relever que, dans cette scène, le personnage de Na-ahks s'exprime au discours direct. Elle a donc, dans les conventions de la fiction, le contrôle de sa voix et de ses propos et semble alors s'affirmer comme sujet véritable et autonome (ibid., 206-207). Son intervention, la seule de ce personnage dans le roman, illustre la manière dont la femme autochtone et sa culture sont habituellement traitées par les colons blancs. La vue de la pierre provoque en elle un trouble visible dont l'intensité va momentanément influencer sur la réceptivité du narrateur face au monologue de la servante :

[...] les yeux hagards, l'Indienne contemplait le caillou comme elle eût fait d'un fantôme surgi au milieu de nous. Chancelante, elle s'approcha [...] L'air effaré de la vieille squaw m'eût amusé en d'autres circonstances. Je ne ris pas, pourtant. Elle avait parlé avec une telle conviction et paraissait si profondément bouleversée que je sentais un malaise inexplicable s'emparer de moi et ébranler même le scepticisme des boys qui m'entouraient. (ibid., 206)

Elle lui annonce alors qu'il tuera un bison le lendemain, ce qui déclenche le retour au scepticisme des « boys » et renforce l'étrangeté perçue de la scène : « C'en était trop. L'idée que je tuerais un bison, alors que l'espèce en avait été exterminée depuis une trentaine d'années, était si bizarre que les boys, qui avaient tous recouvré leur sang-froid, pouffèrent de rire » (ibid., 206). C'est à ce moment que l'intervention de Na-ahks est présentée comme exceptionnelle et donc gage d'une importance certaine : « Riez ! reprit sur un ton plus convaincu encore la

générations. Ce déséquilibre est perçu comme un « défi aux lois de la nature [qui] déforme [le] caractère et [la] mentalité [des hommes] » (*Croquis*, 40). Quand le narrateur du *Robinson* rencontre la fille du vieux Rancher, Marjorie, il témoigne du saisissement qu'il ressent en se rendant compte que c'était la première jeune fille qu'il voyait dans cette partie de l'Alberta (*Robinson*, 66), réintroduisant ainsi cette donnée dans le second roman.

vieille indienne, rompant avec le mutisme obstiné qu'elle opposait invariablement aux remarques déplaisantes et au rire sans vergogne des gars. » (ibid., 206) Son silence habituel, présenté ici comme le résultat d'un choix personnel, ne prend pas en compte le déséquilibre de la relation entre le colonisateur et le colonisé, même si le narrateur semble condamner l'attitude méprisante des « boys »¹⁰. En exposant le caractère systématique du dénigrement - et donc de l'infériorisation - dont fait l'objet la servante, le narrateur révèle le racisme à l'œuvre dans son quotidien. Racisme auquel lui-même participe alors qu'il la désigne le plus souvent en des termes racisés comme « l'Indienne », « la vieille squaw », « la vieille Indienne » tandis que les personnages blancs ne sont pas évoqués selon leur appartenance à un groupe racial en particulier. A la suite de la tirade de Nahks, où elle raconte comment l'apparition de la pierre à bison a sauvé sa famille d'une situation dramatique, le trouble du narrateur s'arrête et il réagit alors comme les « boys » dont il semblait s'écarter plus tôt : « Je m'étais entièrement ressaisi. Je ne répondis pas, pourtant. Pourquoi peiner la vieille Indienne encore toute émue au souvenir du singulier concours de circonstances qui lui avait sauvé la vie [...] » (ibid., 208) Les pensées du narrateur illustrent ici toute sa condescendance vis-à-vis de la culture autochtone : l'échange avec la servante, seule représentante des Premières Nations dans le roman, et néanmoins dotée d'une histoire individuelle propre, renvoie ainsi directement au déséquilibre à l'œuvre dans la situation coloniale. Il faut que le narrateur tue un animal (un orignal) le lendemain de la prédiction (ibid., 215) pour que celle-ci soit reconnue comme telle et que la servante accède à une certaine forme de reconnaissance : les « boys » célèbrent la servante et le narrateur de la même manière (ibid., 217). La servante semble aussi heureuse que la prédiction se soit accomplie et entame un monologue (cette fois-ci au discours rapporté) sur les propriétés des « signes des Indiens » (ibid., 218-219)

¹⁰ Pour Emma Larocque, la relation entre les autochtones et les Blancs au Canada s'inscrit en plein dans le complexe du colonisateur et du colonisé exposé par Memmi. Voir *When the other is me*, Winnipeg, University of Manitoba Press, 2010.

qui retient l'attention du narrateur même si les faits relatés sont « surnaturels et bizarres » (ibid., 218). Toutefois, son attitude vis-à-vis de Na-ahks reste la même : à ses yeux, elle lui témoigne « la plus naïve admiration » (ibid., 218) et les faits qu'elle raconte ne sont que des « histoires » qui peuvent être entendues avec « plaisir » (ibid., 219). Il ne semble pas qu'elle soit prise au sérieux et que la transmission de faits culturels soit envisagée comme une pratique importante. En effet, les états d'âme du narrateur prennent le dessus au point que « [s]ans doute aussi, après les émotions de la soirée, l'interminable mélodie de l'Indienne m'importunait » (ibid., 220). Si les conditions de réception à la parole de la servante ne semblent pas réunies, il ne paraît pas non plus qu'elles puissent l'être jamais, dans la mesure où c'est le narrateur qui, au final, reste seul juge de l'opportunité d'un moment qu'il peut repousser à loisir, d'autant plus que le discours de Na-ahks est jugé en des termes péjoratifs. En pleine réflexion, le narrateur sort alors de la pièce où il se trouvait pour prendre l'air. Il découvre à ce moment dans le ciel étoilé la vision du visage d'un de ses amis proches ayant récemment quitté le Canada, visage qui se transforme progressivement en celui de la jeune fille dont il se découvre amoureux (ibid., 220-224). Le narrateur ne se souvient pas à ce moment de la nature prophétique de cette vision. Selon Na-ahks, les « signes des Indiens »¹¹ se manifestent entre autres « dans le firmament étoilé » où on peut voir « l'apparition d'un astre nouveau ou d'un signe inconnu, présage d'une calamité imminente et terrible » (ibid., 219). Et l'avenir se révélera effectivement funeste puisque les deux personnages de la vision mourront sans que le narrateur ne les revoie. Le silence de ce dernier vis-à-vis de la dimension annonciatrice de la vision semble bien illustrer son attitude et celle de l'auteur sur la valeur de la culture autochtone dans l'imaginaire européen. Alors que le narrateur analyse intérieurement les événements qui se produisent dans le cours de l'histoire, la vision nocturne ne suscite aucun commentaire. C'est, semble-t-il, au

¹¹ Encore une fois, nous reprenons ici les termes utilisés dans le texte.

lecteur d'effectuer ce travail. Ce faisant, l'auteur rompt avec la dynamique en place jusque-là, dans laquelle le narrateur servait de co-lecteur en explicitant systématiquement tout événement jugé important. Ce que retient en revanche le narrateur, c'est la prédiction faite par Douglas, un vieux rancher écossais, au début du récit où il lui dit que la terre où il se trouve est maudite (ibid., 85). Le tragique de l'histoire n'est envisagé au final qu'au filtre de cette prédiction (ibid., 241). Si cette annonce et la vision relèvent toutes deux du surnaturel dans la culture européenne, en revanche la première, émanant d'un Européen, l'emporte sur la seconde, autochtone. C'est qu'ici l'utilisation de la culture autochtone ne sert finalement qu'à doter le récit d'un élément générique thématique qui vient renforcer l'appartenance du *Robinson* au genre du roman d'aventures par le recours à la thématique du surnaturel héritée du genre anglais *romance* (Letourneux 2010 : 183-222). L'Autre autochtone est donc bien visible dans ce roman mais utilisé à des fins d'exotisation qui empêchent tout développement de l'intimité de son âme, pour reprendre les mots de Marius-Ary Leblond. Il reste manipulé dans un récit contrôlé par un auteur dont la culture et le vécu conditionnent l'écriture. Si ce dernier note les mauvais traitements dont peut faire l'objet la servante, il n'intervient pas pour les interrompre ni ne les condamne : ils font partie du quotidien colonial de l'Ouest canadien et de ses représentations.

Lorsque des divergences font jour au niveau des rapports de ressemblance entre les deux romans, elles semblent au final plutôt signaler l'existence d'un rapport dynamique dans la représentation de l'altérité, tant au niveau de l'écriture que de la perception de l'Autre de l'Ouest canadien. Pour Borel, l'Autre occupe une fonction inscrite dans l'horizon d'attente textuel visé : dans un roman autobiographique à prétention savante, il rejoint un idéal encyclopédique ; dans un roman d'aventures, il contribue à sa généricité. Si les *Croquis du Far-West canadien* et le *Robinson de la Red Deer* arrivent à rendre une altérité expérientielle et géographique quasi palpable, c'est grâce peut-être à la sensibilité

particulière de Borel au monde naturel, que soulignerait sa formation d'agronome. A l'inverse, l'évocation de l'altérité humaine reste, au final, superficielle et raciste quand elle rend compte des individus non blancs. En cela Borel relève bien de la pensée dominante et ne peut penser l'Autre au-delà d'un imaginaire culturel que son œuvre contribue à renforcer. On semble loin ici de la subversion utopique (pour l'époque) à l'œuvre par exemple dans le *Voyage au Congo* d'André Gide qui paraît en 1927, entre les deux romans de Borel. Au vu de l'importance respective des deux auteurs dans le monde des lettres, cette comparaison peut surprendre mais elle est nécessaire pour mieux situer la parole et le positionnement d'auteurs inscrits par la critique des années 1920-1930 dans un même continuum de littérature sur l'ailleurs et l'Autre. A ce titre, elle pourrait servir de point d'ancrage pour de futurs travaux portant sur les récits de cette période ayant pour cadre l'Ouest canadien.

Bibliographie

- Bayard, Pierre. 2012. *Comment parler des lieux où l'on n'a pas été ?* Paris : Minuit.
- Boillat, Gabriel. 1974. « Comment on fabrique un succès : 'Maria Chapdelaine' ». *Revue d'histoire littéraire de la France*, n°2: 223-253.
<https://www.jstor.org/stable/40525252>
- Borel, André. 1928. *Croquis du Far-West canadien*. Paris-Neuchâtel : Victor Attinger.
- Borel, André. 1930. *Le Robinson de la Red Deer*. Paris-Neuchâtel : Victor Attinger.
- DiAngelo, Robin. 2011. « White Fragility ». *International Journal of Critical Pedagogy*, Vol 3 (3): 54-70.
<http://libjournal.uncg.edu/ijcp/article/view/249/116>
- Dodille, Norbert. 2011. *Introduction aux discours coloniaux*. Paris : Presses de l'université Paris-Sorbonne.
- Eygun, François-Xavier. 2018. « Romans d'aventure et colonisation de l'Ouest canadien : l'exemple de Louis-Frédéric Rouquette ». In *La présence franco-européenne dans l'Ouest canadien*, édité par Sathya Rao, 215-223. Bruxelles : Peter Lang.
- Eche, Antoine et Campbell, Glen. 2018. « André Borel entre voyage et roman, ou la double scénographie de l'Ouest canadien ». In *Langages et écritures de l'exil. L'ouest canadien, terre d'asile, terre d'exil*, édité par Pierre-Yves Mocquais, 35-49. Presses de l'Université Laval.
- Eche, Antoine. 2019. « André Borel (1888-1968) : un cow-boy suisse nostalgique dans l'Ouest canadien ». *Etudes francophones* 30.
<https://languages.louisiana.edu/about-us/etudes-francophones>
- Eche, Antoine. 2018. « La réception des écrits d'André Borel dans la presse francophone ou la lecture de l'imaginaire de l'Ouest canadien ». In *La présence franco-européenne dans l'Ouest canadien*, édité par Sathya Rao, 225-242. Bruxelles : Peter Lang.
- Fabre, Gérard. 2014. « Introduction ». In Maurice Constantin-Weyer, *Un homme se penche sur son passé*, 1-43. Québec : Presses de l'Université du Québec.
- Hartog, François. [1980] 2001. *Le miroir d'Hérodote*. Paris : Folio Gallimard.
- Khalid, Samy. 2009. « Les Suisses, révélateurs de l'imaginaire national canadien Construction identitaire et représentations de la citoyenneté à travers l'expérience des migrants suisses au Canada (XVII et XXe siècles) ». Thèse de doctorat, Université d'Ottawa.
- Larocque, Emma. 2010. *When the other is me. Native resistance discourse 1850-1990*. Winnipeg: University of Manitoba Press.
- Letourneux, Matthieu. 2010. *Le roman d'aventures 1870-1930*. Limoges : Presses universitaires de Limoges.
- Memmi, Albert. [1957] 1985. *Portrait du colonisé*. Paris : Gallimard.
- Moura, Jean-Marc. 1998. *L'Europe littéraire et l'ailleurs*. Paris : Presses universitaires de France.
- Pyée, Audrey. 2018. « les migrations françaises vers la Prairie canadienne, 1870-1914 ». In *La présence franco-européenne dans l'Ouest canadien*, édité par Sathya Rao, 27-48. Bruxelles : Peter Lang.

- Ricoeur, Paul. 1984. « L'idéologie et l'utopie : deux expressions de l'imaginaire social ». *Autres Temps. Les cahiers du christianisme social*, n°2 : 53-64. www.persee.fr/doc/chris_0753-2776_1984_num_2_1_940
- Shulman Spaar, Iona. 2013. *Swiss Immigration to Canada. Achievements. Testimonies. Relations*. Vancouver : Consulate General of Switzerland.
- Urbain, Jean-Didier. [2000] 2002. « Préface ». In Franck Michel, *Désirs d'ailleurs. Essai d'anthropologie des voyages*, 5-11. Québec : Presses de l'Université Laval.
- Urbain, Jean-Didier. [1991] 2002. *L'idiot du voyage. Histoires de touristes*. Paris : Petite Bibliothèque Payot.
- Venayre, Sylvain. 2001. « Une histoire des représentations : l'aventure lointaine dans la France des années 1850-1940 », *Cahiers d'histoire. Revue d'histoire critique*, n° 84: 83-112.

Divisés par la même langue?

Les cas des russophones ukrainiens et des francophones canadiens

Anna Pletnyova

Introduction

Le titre de cet article reprend la citation fameuse de George Bernard Shaw, un écrivain et dramaturge anglais, qui, après sa visite aux États-Unis, a remarqué que les Anglais et les Américains sont deux nations divisées par la même langue: « England and America are two countries separated by the same language » (Shaw 1942, 100). On lui attribue aussi une autre remarque plus caustique, affirmant que l'utilisation d'une langue commune permettait simplement à l'Angleterre et à l'Amérique de comprendre les insultes réciproques: « The use of a common language merely enabled England and America to understand the “insults” offered by the representatives of one to those of the other » (Shaw, 2016).

Il s'agit d'évaluations négatives parmi les locuteurs d'une même langue, car cette dernière peut servir à la fois d'outil unificateur et de point de séparation. Or, les locuteurs de langues pluricentristes vivant dans des pays différents sont parfois incapables de trouver un terrain d'entente ou un langage commun.

Ce texte portera sur l'altérité, la catégorisation et la stéréotypisation existant entre les russophones d'Ukraine et de Russie en parallèle avec la situation

des francophones du Canada. Je suis tout à fait consciente des différences entre ces deux cas et mon intention sera de les utiliser comme exemples pour illustrer mes arguments, plutôt que de les comparer.

Je commencerai par quelques notions théoriques de base empruntées par la sociolinguistique à la psychologie sociale, telles que représentations sociales, qui, appliquées à la langue, deviennent des « représentations sociolinguistiques », ainsi que la théorie de l'identité sociale et les termes connexes de catégorisation et stéréotypisation. Par la suite, je me focaliserai sur deux aspects créant une altérité parmi les locuteurs d'une même langue : l'identité nationale (dans le cas des Ukrainiens) et les attitudes envers les écarts aux normes linguistiques (dans le cas des Canadiens). En tant que corpus, j'utiliserai dans le premier cas les extraits d'une enquête de terrain que j'ai effectuée en Ukraine en été 2018, et dans le second cas des articles publiés dans les médias de masse.

Cadre théorique : Représentations et théories de l'identité sociale

Représentations sociales et sociolinguistiques

Le concept de représentation sociale a été introduit par Serge Moscovici dans les années 1960 et développé par d'autres psychologues sociaux, à savoir Pierre Bourdieu, Denise Jodelet et Jean-Claude Abric, pour n'en citer que quelques-uns. Par la suite, cette notion a été empruntée par la sociolinguistique et étudiée par tels chercheurs que Henri Boyer et Philippe Blanchet. C'est sur les travaux de ce dernier je m'appuierai dans cette étude.

Pour Moscovici (2001, 33), les représentations sociales sont des phénomènes spécifiques liés à un mode particulier de comprendre et de communiquer le monde autour de nous, créant la réalité et le sens communs. Nous fabriquons ces interprétations de réalité conjointement avec les autres avec qui nous partageons le monde, d'où la définition de représentation sociale comme

« une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée, un ensemble social » (Jodelet 1989, 36).

Lesdites représentations sont transmises par le langage (Moscovici 2001, 31; Jodelet 1989, 66), c'est pourquoi cette notion a été reprise par la sociolinguistique, les appelant comme « représentations linguistiques » ou « représentations sociolinguistiques », qui ne sont qu'une catégorie de représentation sociale (Boyer 1990, 102), basée sur la langue, c'est-à-dire comment on catégorise les autres selon leur façon de parler. Philippe Blanchet (2016, 54) définit les représentations sociolinguistiques comme

la façon dont les acteurs sociaux perçoivent les pratiques linguistiques, les catégorisent, les nomment, leur attribuent des valeurs et des significations, les intriguent dans l'ensemble des processus sociaux, les y construisent et les utilisent (54).

La théorie de l'identité sociale

Ces représentations forment la base d'une identité sociale et linguistique d'un individu, où les pratiques de catégorisation et stéréotypisation maintiennent l'équilibre sociocognitif qui s'y trouve lié (Jodelet 1989, 68). Ces processus ont été étudiés dans la théorie de l'identité sociale, proposée par Tajfel et Turner (1986, 13-17) qui analysent la perception de soi et le comportement des individus du point de vue de leur appartenance aux groupes sociaux.

Pierre Bourdieu (1982) affirme également que notre identité individuelle n'est pas la condition préalable de l'action sociale mais en résulte:

Groupe fait homme, il personnifie une personne fictive, qu'il arrache à l'état de simple agrégat d'individus séparés, lui permettant d'agir et de parler, à travers lui, « comme un seul homme » (p. 101).

Trois processus sont distingués par Tajfel et Turner (1986, 13-17) dans le cadre de leur théorie de l'identité sociale: la catégorisation sociale, l'identification à un groupe particulier et la comparaison sociale. Tout d'abord, les êtres humains

mettent les autres dans des catégories distinctes pour les identifier selon leur sexe, profession, nationalité, ethnicité, par exemple, femme-homme, étudiant.e-professeur.e, Canadien-Américain. Ce faisant, on généralise, en minimisant les différences à l'intérieur de chaque groupe et en les exagérant entre les catégories distinctes. Ensuite, on se trouve des groupes d'adhésion et on adopte leurs identités, en se définissant dans la société humaine, qui, en plus de servir d'auto-référence, prévoit une implication personnelle. D'habitude, on aspire à une image sociale positive, ce qui est atteint par le processus de comparaison sociale de son groupe à celui des autres. Il y a souvent un contraste entre l'opinion favorable envers son propre groupe et les évaluations négatives (attitudes, stéréotypes, opinions) envers celui des autres, ce qui nous aide à relever notre estime de soi. Pour Leyens et al. (1996, 24), « le processus de stéréotypisation des individus consiste à leur appliquer un jugement – stéréotypique – qui rend ces individus interchangeable avec les membres de leur catégorie », par exemple : « Je les connais tous, ils sont tous radins ».

Le linguiste Henri Boyer voit ces évaluations stéréotypiques comme des représentations qui ont « mal tourné ou trop bien tourné, [...] dont la pertinence pratique en discours est tributaire de son fonctionnement simplificateur et donc univoque et à une stabilité de contenu rassurante pour les membres du groupe/de la communauté concerné(e) ». (2003, 15)

Ce travail analysera les représentations sociolinguistiques - jugements, opinions, attitudes envers les pratiques langagières - comme un type de catégorisation sociale, créant des distinctions et inégalités parmi les locuteurs d'une même langue, en envisageant deux facteurs de catégorisation – l'identité nationale et la norme linguistique.

L'identité nationale : le cas des Ukrainiens russophones

La notion d'identité nationale

L'identité nationale fait partie de l'identité sociale d'un individu et représente un des groupes sociaux auxquels on peut s'identifier. Selon Anthony D. Smith (1991, 15-17), un scientifique influent du nationalisme, les nations et l'identité nationale remplissent plusieurs fonctions pour les individus et les groupes – territoriale, économique, politique, mais aussi émotionnelle, fournissant aux individus un moyen fort de se définir et de se placer dans le monde:

a sense of national identity provides a powerful means of defining and locating individual selves in the world, through the prism of the collective personality and its distinctive culture. It is through a shared, unique culture that we are enabled to know 'who we are' in the contemporary world. (17)

La notion d'identité nationale sera interprétée ici comme la fierté d'appartenir à une nation particulière, représentée par la culture, les traditions, les symboles nationaux et la langue commune. Le rôle de la langue dans un État peut être interprété différemment, selon le type d'une idée nationale choisie par un pays donné, mais souvent la langue représente ici une catégorie non seulement linguistique, mais idéologique qui unifie une nation et crée une culture commune partagée.

Mais qu'est-ce qui se passe quand un conflit éclate entre un grand pays avec une culture dominante et un pays plus faible, officiellement unilingue, avec une grande communauté linguistique parlant la langue du pays adversaire?

L'Ukraine est un pays post-soviétique avec l'ukrainien comme seule langue officielle, où il existe une grande population russophone à l'Est et au Sud du pays. En 2014, après la Révolution d'Euromaïdan, un conflit éclate entre l'Ukraine et la Russie. Mécontent du nouveau gouvernement ukrainien pro-occidental, le gouvernement de la Russie cible les régions russophones de l'Ukraine comme des territoires potentiellement séparatistes pro-russes, annexant

la Crimée. Cela a provoqué des réactions différentes parmi les russophones, où certains d'entre eux ont accepté le discours pro-russe et certains l'ont vigoureusement rejeté, cherchant à se distinguer davantage des Russes de Russie. Les attitudes et comportement de ces derniers méritent d'être observés de plus près dans la mesure où la guerre a mobilisé la conscience et l'identité nationales ukrainiennes.

Les médias de masse ukrainiens regorgent de débats autour des nationalistes ukrainiens russophones – ceux qui s'identifient fortement comme Ukrainiens et acceptent l'unilinguisme officiel, mais parlent russe. Il existe même un groupe politique des nationalistes ukrainiens russophones – RUN (en ukrainien: РУН, Російськомовні українські націоналісти), dont le leader, Sergiy Zamiluykhin, est black-listé et interdit d'entrer en Russie et en Biélorussie pour des raisons politiques, ce qui est une façon pour la Russie de dire qu'il n'est pas des « leurs » malgré sa russophonie (Euroradio 2017).

Donc, ne voulant plus s'identifier comme Russes, ces russophones ukrainiens essaient de se démarquer des Russes au niveau identitaire, en dépit de l'apparente unité linguistique. Pour ce faire, ils utilisent des stratégies diverses : l'auto-victimisation, l'insistance sur les différences de mentalité et l'accentuation des dissemblances entre leur façon de parler russe et celle des Russes de Russie. Les exemples des entrevues menées lors de mon enquête de terrain en Ukraine démontrent ces stratégies que les russophones ukrainiens utilisent.

L'auto-victimisation et la honte

Tout d'abord, plusieurs russophones pro-ukrainiens ont exprimé des sentiments de culpabilité ou même de honte de leur russophonie. Au début des entrevues, je leur demandais en quelle langue ils préféreraient parler – en russe ou en ukrainien. Cette question anodine provoquait déjà des réactions qui dénonçaient des

représentations sociolinguistiques, révélant le désir de distinction des Russes, comme dans l'exemple ci-dessous.

Locuteur 1: *Je parle ukrainien, disons, avec difficulté, mais je comprends absolument tout et je considère l'ukrainien comme langue la plus belle, et elle est natale pour moi, mais je parle russe. C'est plus facile comme ça (d'un ton désolé). [...] Ma femme et moi sont des gens soviétiques, on a été éduqués en russe...*

Interviewer: *Quelles langues parlez-vous, y compris les langues étrangères?*

Locuteur 1: *Seulement russe, si on parle des langues étrangères.*

Interviewer: *Vous considérez le russe comme une langue étrangère?*

Locuteur 1: *En raison des événements récents, oui.*

Interviewer: *Même si vous le parlez comme première langue?*

Locuteur 1: *Malgré ça. En raison des événements de ces quatre ans, [...] le russe pour moi est une langue étrangère. La Russie est un pays étranger pour moi, la langue russe et tout le reste est étranger aussi (43, travaille dans une boulangerie, en russe).*

Locuteur 1 exprime en effet des attitudes très négatives envers sa langue maternelle et, au contraire, très positives envers l'ukrainien, qui possède une valeur symbolique pour lui plutôt que fonctionnelle, parce qu'il ne l'utilise pas pour la communication. La phrase « C'est plus facile pour moi » est employée pour justifier sa russophonie persistante malgré son patriotisme ukrainien et clarifier une divergence entre ces représentations du russe comme une langue « étrangère » et le fait que c'est aussi sa première langue. Le locuteur mentionne que sa femme et lui ont reçu une formation en russe pour se positionner comme victime de russification, pour se débarrasser d'une partie de responsabilité pour sa russophonie. Les Russes de Russie sont évidemment considérés par cet interviewé comme les « Autres » de qui il cherche à se distinguer par son zèle patriotique ukrainien, en dépit de la langue russe.

Un autre exemple est celui d'une professeure d'une université ukrainienne, dont le fils a servi dans l'Armée ukrainienne pendant le conflit, et qui a été très choquée par les hostilités. À la question sur sa langue maternelle, elle a répondu : « le russe, aussi navrant que ça soit ». Elle parle toujours russe, en l'expliquant par le besoin de bien présenter le matériel à ces étudiants, qu'elle peut faire seulement

en sa première langue. Cependant, ses représentations et pratiques linguistiques ont considérablement changé depuis le début du conflit russo-ukrainien:

Locuteur 2: *Je ne peux rien lire, ni voir en russe, même les auteurs classiques. Ni Tolstoï, ni Pouchkine n'existent pour moi. [...] Dès 2014, je suis passée complètement aux films et livres occidentaux ou en ukrainien. Tous ces changements se sont passés après 2014, pas avant, et je comprends maintenant que nous sommes tous coupables de ne pas nous indigner de tout ce qui se passait. La dominance du russe était énorme. L'ukrainien était écrasé. Ce n'était pas belliqueux mais dans de petites choses* (55, professeure d'une université, en russe).

Contrairement à Locuteur 1, Locuteur 2 se présente comme complice de la russification en Ukraine et regrette de n'avoir rien fait avant pour empêcher la dominance de la langue russe. Le passage aux produits culturels occidentaux et ukrainiens est perçu par elle comme une stratégie rédemptrice de sa communication persistante en russe.

C'est évident que la russophonie est ressentie par ces deux locuteurs comme un fardeau qui les accable, parce que la langue les rapproche du groupe auquel ils évitent de s'identifier sous l'influence des événements politiques. L'auto-victimisation est une stratégie utilisée pour justifier leur ressemblance au groupe opposé.

L'insistance sur les différences de système de croyance

Une autre stratégie très typique du processus de comparaison sociale consiste en l'insistance sur le système de croyance et les pratiques culturelles différents et supérieurs des Ukrainiens russophones par rapport à ceux des Russes de Russie.

Locuteur 3: *La langue russe n'est pas une langue slave, c'est n'importe quoi. Pourquoi, les Russes, ils prononcent « a » au lieu de « o » (il le dit, en parlant russe et en faisant exactement ça). Je parle russe, mais je parle ukrainien aussi et je comprends le polonais, le tchèque et d'autres langues est-européennes proches. Un Russe ne comprend même pas l'ukrainien.*

Interviewer: *« Et toi, tu es russophone, mais tu ne te considères pas comme un Russe? »*

Locuteur 3: *« Non, je suis Ukrainien, je parle ukrainien et anglais, j'ai un esprit ouvert à l'Europe et à l'étranger. Les Russes sont une nation fermée avec une*

mentalité différente – autocrate, anti-démocratique, impérialiste » (39, programmeur, en russe).

Locuteur 3 attribue des stéréotypes négatifs aux Russes et, par conséquent, à la langue russe, se moquant de leur façon de prononcer les voyelles non accentuées, ce que les Ukrainiens ne font pas, en parlant ukrainien, une langue proche du russe. Paradoxalement, Locuteur 3 parlait russe pendant l'entrevue, prononçant les voyelles exactement de la manière qu'il ridiculisait chez les Russes. Par conséquent, les différences entre sa propre façon de parler et celle des Russes existent surtout au niveau de ses représentations plutôt qu'en réalité.

En tant que russophone, il prétend se distinguer également des Russes par la compréhension d'autres langues slaves orientales et la compétence linguistique en d'autres langues européennes. Il ressent une unité avec d'autres Slaves européens et exagère les similarités entre eux et les Ukrainiens sous l'influence de son orientation politique vers l'Europe, ce qui se reflète aussi dans ses représentations sociolinguistiques et identitaires. Pour lui, le fait de parler plusieurs langues le rend plus européen et démocrate, distinct des Russes, qu'il voit comme les « Autres » impérialistes, bien que russophones comme lui. Cette stéréotypisation permet de relever le prestige de son propre groupe, la nation ukrainienne, et de rabaisser le groupe rival des Russes de Russie.

L'accentuation des différences entre le russe d'Ukraine et le russe de Russie

Un autre moyen de se distinguer des Russes que les russophones ukrainiens utilisent c'est celui de l'accentuation des différences entre la variété de russe parlée en Ukraine et celle de Russie. « Je parle la langue russe, pas la langue de Russie » (« russkii/русский » et non « rossiiskii/российский »), ils affirment. Pour être considérés comme Ukrainiens, ces locuteurs revendiquent de la légitimité pour leur propre façon de parler russe.

Locuteur 4: J'ai une attitude très positive envers la langue russe parce qu'on ne doit pas tourner cette situation à l'envers mais plutôt en profiter. Si la Russie

nous a imposé sa langue et beaucoup de gens parlent russe ici, c'est tout à fait normal. Maîtriser deux langues c'est mieux qu'une seule. Il faut juste, d'une manière ou d'une autre, reconnaître officiellement la langue russe des Ukrainiens qui est, en réalité, considérablement différente de celle des Russes, et à l'étranger on entend immédiatement si ce sont des Russes ou des Ukrainiens. Les Ukrainiens parlent plus bas et utilisent plus de diminutifs et certains suffixes – les langues sont différentes. Donc, il faut reconnaître légalement qu'ici, en Ukraine, on a la langue russe des Ukrainiens et ne pas étiqueter tout le monde comme juste « russophones ». Comme il y a l'anglais de Grande Bretagne, l'anglais des États-Unis, l'anglais de Samoa (29-30, analyste commercial, en ukrainien).

Locuteur 4, qui a choisi l'ukrainien comme langue d'entrevue, pense, comme les interviewés précédents, que la langue russe a été imposée aux russophones ukrainiens par la Russie, mais présente sa russophonie comme un avantage au niveau du plurilinguisme plutôt qu'un problème. Néanmoins, lui aussi désire se distinguer des russophones russes, en accentuant les différences entre le russe d'Ukraine et le russe de Russie et proposant de catégoriser au niveau officiel le russe des Ukrainiens comme une variété distincte. Il évite de partager le même groupe identitaire avec les Russes de Russie, celui des « russophones », desquels il essaie de se dissocier, en créant une nouvelle catégorie pour sa première langue – « le russe d'Ukraine ».

Attitudes envers les variétés différentes d'une même langue

Les normes

Dans cette section, il s'agira de la norme linguistique et des attitudes envers les déviations par rapport à elle, c'est-à-dire envers les variétés différentes d'une même langue parlée dans des différents pays francophones.

Le dictionnaire Larousse définit la norme comme « règle, principe, critère auquel se réfère tout jugement; ensemble des règles de conduite qui s'imposent à un groupe social » (Larousse, n.d.). Mais d'où viennent ces règles et ces principes? Qui les impose ?

Moreau (1997, 218-220) distingue des types différents de normes. Les habitudes partagées par les membres d'une communauté sont des *normes de fonctionnement* enregistrées et classifiées par des linguistes dans les *normes descriptives*. Ensuite, les *normes prescriptives* attribuent à des normes de fonctionnement ou à une variété de la langue le statut de modèle à rejoindre comme « la » seule bonne norme. Ces « bonnes normes » sont déterminées selon des facteurs différents : les normes propres à un groupe particulier, les normes basées sur la tradition (dans le cas de la francophonie, le français de France, héritière de la tradition, a plus de légitimité et une meilleure réputation que le français des autres francophones), ou bien les normes de la classe supérieure dans une société donnée (ibid., 220-221). C'est sur ces normes prescriptives que se basent les *normes évaluatives* ou *subjectives*, c'est-à-dire des représentations sociolinguistiques reflétées dans des attitudes, opinions, croyances, stéréotypes, préjugés. Souvent, la « bonne » norme de la langue « standard » ou la norme « fantasmée » par les locuteurs n'est qu'un « ensemble abstrait » qui ne « s'incarne dans l'usage de personne » mais qui est prescrite par les grammairiens (ibid., 222-223), créant un écart entre la langue parlée et la langue écrite standardisée (Villeneuve 2017, 49). Par exemple, dans le cas du français, certaines formes utilisées dans la langue parlée des Canadiens francophones sont stigmatisées, car elles sont considérées comme trop éloignées du français « standard », qui est vu comme monolithe et unique, ce qui n'est qu'un mythe (Villeneuve 2017, 49; Boudreau et Violette 2009, 25). Ces évaluations et attitudes négatives envers les écarts à la norme peuvent créer des sentiments d'insécurité et de honte chez les locuteurs d'une variété non standard.

Le français et la situation de francophonie ont été choisis pour illustrer comment les attitudes à la norme peuvent créer des injustices parmi les locuteurs d'une même langue parce que le français est l'une des langues les plus

standardisées du monde, d'où tant d'intérêt pour l'étude des « normes » parmi les linguistes francophones (Moreau 1997, 218).

Représentations du français canadien : « Ils parlent français, mais non pas le véritable français de France »

Le récit connu de l'auteur québécois Roch Carrier (1990, 3-6) *C'est pas comme à Paris, mais...* démontre le jeu de représentations sociolinguistiques autour de la norme. Il décrit une conversation parmi les invités dans une soirée au Canada anglais à laquelle il a assisté, où une anglophone apprenant le français est allée à Montréal et, après que son français n'a pas été compris, elle a conclu que « They don't speak French, I mean the real French ». Un autre invité a remarqué : « Si les Canadiens français ne parlent pas français, pourquoi le bill 101 impose-t-il le français comme langue officielle? » Ensuite, la conversation a continué ainsi :

- Oh dear! Ils parlent français, mais non pas le véritable français de France.
- Madame, le Général de Gaulle parlait-il le vrai français de France?
- Mais certainement, mon cher.
- Lorsqu'il a parlé au balcon de l'Hôtel-de-Ville de Montréal, pensez-vous que les Canadiens français ont compris son français de France? (ibid., 3)

Dans cette histoire, on voit que le français de France est jugé comme « véritable » alors que la variété québécoise est blâmée comme défective par cette apprenante de français, pour qui c'est la seule explication pourquoi le « vrai » français qu'elle apprenait et essayait d'utiliser n'était pas compris. L'auteur montre que le discours fameux du Général de Gaulle, culminant dans la phrase « Vive le Québec libre! », a été correctement saisi et apprécié par les Québécois, donnant la preuve que les évaluations subjectives basées sur les normes prescriptives exagèrent les différences entre les deux variétés de français et provoquent des jugements négatifs et même des conflits.

Un autre témoignage, plus récent, vient de la revue *Acadie nouvelle*, qui discute du post d'une francophone acadienne, Roxann Guerrette, ancienne

présidente de la fédération étudiante de l'Université de Moncton. Ayant fait un séjour en France, la jeune femme a critiqué violemment la qualité de son propre français acadien sur sa page Facebook :

Depuis mon arrivée en France, je me demande quel était le but des francophones canadiens de se battre pour conserver leur langue. ON PARLE MAL. Les Québécois n'aiment pas notre accent. C'est difficile pour les Français de nous comprendre. Le français que j'ai appris à l'école est pourri ! Ça sert à rien ! Si vous n'êtes pas d'avis, faites lumière sur mon ignorance que le français en Acadie c'est une perte de temps ! (cité dans Delattre 2018).

Dans ce post, qui est un véritable cri de désespoir, Roxann exprime des sentiments d'infériorité non seulement par rapport aux Français de France, mais également aux Québécois, révélant une hiérarchie de prestige entre les variétés de français parlées au Canada ainsi que les différences dans les prétentions à la légitimité entre le Québec et l'ancienne Acadie. Les Français ne sont pas les seuls à être réputés comme locuteurs de la « bonne norme », les Québécois dont la variété a plus de standardisation et de légitimité sont également vus comme locuteurs d'une variété supérieure à celle des Acadiens (Violette citée dans Delattre 2018). Sous pression des jugements dévalorisants, Roxann manifeste un sentiment, connu en sociolinguistique comme « auto-dépréciation » (Lafontaine 1997, 58) ou « auto-odi » (Ninyoles 1969, 81; [Garabato](#) et [Colonna 2016](#)), quand les locuteurs d'une variété dominée possèdent une image très négative de leur propre façon de parler, parfois même plus négative que celle qu'en ont les locuteurs de variété dominante (Lafontaine 1997, 58). La réaction aux évaluations négatives de sa façon de parler est si émotionnelle parce que la critique du langage d'une personne dévalorise la personne elle-même, parce que cela touche au groupe social auquel elle appartient, surtout quand il s'agit d'une communauté qui se bat pour conserver sa langue minorisée.

D'autres témoignages révèlent que les francophones canadiens choisissent parfois de parler anglais, en séjournant en France, pour éviter des jugements par rapport à leur français. Ces humeurs sont communiquées dans l'article de Stéphane Laporte *Le québécois est trop compliqué pour les Français*, où il s'indigne de la dérision et de la condescendance avec lesquelles les Français traitent le français québécois : « Pour vous, le québécois est un langage de clowns. Toutes nos expressions sont des farces » (Laporte 2009). Il va jusqu'à mettre les Français en garde que leur attitude méprisante peut décourager les Québécois de continuer les efforts de conserver leur langue et les pousser à se tourner vers l'anglais pour le prestige :

De toute façon, au rythme où vont les choses, un jour ou l'autre, c'est certain, on va le gagner, votre respect. Vous ne vous moquerez plus de notre accent. Vous ne détournerez plus nos expressions pour faire rire la galerie. Vous nous comprendrez enfin. Vous nous traiterez avec tous les égards. Et ce jour est pour bientôt. C'est le jour où tous les Québécois parleront anglais. *A few days after, it will be your turn* (ibid.).

Ainsi, la langue commune qui aurait pu unir les deux groupes de francophones finit par les diviser à cause des attitudes aux différences dans l'accent et l'idiome. Les stéréotypes et jugements négatifs chez les locuteurs francophones ont une influence si forte que certains choisissent de communiquer dans une langue étrangère plutôt que de subir l'humiliation causée par la dérision.

Les Français de France au Canada francophone : « le rêve américain, mais en français » ?

Si le français de France a autant de prestige, on s'attend à ce que les Français soient admirés au Canada français? Mais pas du tout. Quand les Français viennent vivre au Québec, cherchant « le rêve américain, mais en français » (Treleaven

2017), il s'avère que la langue ne se traduit pas toujours en sentiment de solidarité (ibid.).

Selon *The Economist* (2017), en 2015, la France a envoyé plus d'immigrants au Québec que tous les autres pays du monde. La province du Québec accepte volontiers les immigrants de France qui sont vus comme des alliés du Québec contre les anglophones dans ses efforts de conserver la langue française. Bien que la langue considérée comme « commune » soit un facteur important dans la décision des immigrants de se déplacer vers le Québec et dans la disposition de la province de les accepter, en réalité, les témoignages démontrent qu'elle finit plutôt par créer une altérité.

Les normes de fonctionnement du français de France un peu différentes, accompagnées d'évaluations subjectives des Québécois, qui voient les Français comme des « snobinards », rabaisent la variété française de la langue. Ce qui est jugé en France et ailleurs comme « bon », « vrai » et « soutenu » devient « hautain », « prétentieux » et « distant » au Canada francophone. Ces traits sont également attribués aux Français eux-mêmes et à leur mentalité, créant une distinction identitaire en plus de la différence linguistique.

Les attitudes des Québécois envers les immigrants français sont résumées dans la chanson humoristique du chanteur français Fred Fresh, qui a lui-même quitté la France pour s'installer à Montréal. Son ouvrage, chanté du point de vue d'un Québécois, expose les plaintes typiques des Montréalais à propos des immigrants de France et surtout de Paris. Ce qui est intéressant, c'est que la chanson commence par la description de l'accent et d'expressions parisiennes que ce « Québécois » entend désormais partout sur le Plateau-Mont-Royal, un quartier au centre-ville de Montréal, et qui lui « agressent le tympan » (Fred Fresh 2013). Donc, c'est par la langue que se passent les premières rencontres des Québécois avec les Français et se forment les premières impressions d'eux. Les expressions utilisées quotidiennement par les Parisiens et considérées comme normales

donnent aux Québécois l'impression de frime et d'arrogance, et les jugements portés sur leur façon de parler se transmettent à leur personnalité. Il est à noter également un des commentaires laissés sur YouTube à propos de la chanson. L'internaute Michel Boulet trouve que

C'est un peu étrange de voir qu'il y a des Québécois qui ont des préjugés « racistes » envers les Français! Tous les Québécois sont en fait des descendants de la vieille France! Comment on appelle ça? De l'auto-racisme? (ibid.)

L'utilisation de l'expression « l'auto-racisme » signifie que l'internaute s'attend à ce que les deux groupes – les Québécois et les Français – soient un parce que tous les deux viennent de la même source – la vieille France. Cependant, en réalité, ils se distinguent par des facteurs divers, dont au premier rang reste la langue, ce qui nous ramène au titre de cet article - « Divisés par la même langue », mais également par la culture, le système de croyance et, finalement, l'identité différents.

Conclusion

Cet article a discuté de deux facteurs de distinction entre les locuteurs d'une même langue vivant dans des pays différents – c'est l'identité nationale et les attitudes par rapport à la norme. Parfois les deux sont en jeu en même temps, mais l'espace limité de cet article ne me permet pas d'en parler davantage.

Pour résumer, les Ukrainiens russophones qui ressentent une forte identification avec la nation ukrainienne utilisent des moyens divers pour se distinguer de leurs voisins russophones de Russie. Premièrement, ils justifient leur russophonie par l'auto-victimisation (« Ce n'est pas de ma faute si je parle russe »). Ensuite, de leur point de vue, la compétence linguistique en ukrainien et en d'autres langues européennes les rend moins « russes » et plus « européens », ajoutant une distinction à leur système de croyance. En outre, ils accentuent la

différence entre le russe d'Ukraine et celui de Russie, ce qui les marque comme appartenant à l'Ukraine plutôt qu'à la Russie.

Chez les francophones, la notion de « bon usage », ancrée dans les relations de pouvoir et de hiérarchie dans la société, et internalisée par les locuteurs, engendre des attitudes négatives et des injustices par rapport aux écarts à cette norme. Dans la question de prestige, la variété de Français de France garde toujours sa primauté, mais, en même temps, gagne à ses locuteurs l'étiquette de « prétentieux » et « arrogant » au Canada, devenant victime de son propre succès. Ces évaluations subjectives créent des préjugés et des injustices entre les groupes différents des francophones – en l'occurrence, de France et du Canada.

Cette étude montre que la langue n'est pas purement un outil de communication, mais un lien avec le social, et tous ses maux se reflètent dans et par les pratiques linguistiques. On parle tous différemment et la langue homogène et commune pour tous n'est qu'un concept idéologique. Les différences nous enrichissent, mais elles créent aussi des distinctions et des injustices qui nous séparent.

Références

- Blanchet, Philippe. 2016. *Discriminations : Combattre la glottophobie*. Paris: Editions Textuel.
- Boudreau, Annette, et Isabelle Violette. 2009. « Savoir, intervention et posture en milieu minoritaire : les enjeux linguistiques en Acadie du Nouveau Brunswick ». *Langage et société* 3, no. 129 : 13-28. <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2009-3-page-13.htm>.
- Boyer, Henri. 1990. « Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques : Éléments de définition et parcours documentaire en diglossie ». *Langue française* : 102-124.
- Boyer, Henri. 2003. *De l'autre côté du discours : Recherches sur le fonctionnement des représentations communautaires*. Paris : L'Harmattan.
- Carrier, Roch. 1990. « C'est pas comme à Paris, mais... ». In *Langue et identité : Le français et les francophones d'Amérique du Nord* sous la direction de Noël Corbett, 3-6. Québec : Les Presses de l'Université Laval.
- Delattre, Simon. 2018. « « J'ai honte de ma langue » - Roxann Guerrette ». *Acadie nouvelle*, February 13, 2018. <https://www.acadienouvelle.com/actualites/2018/02/12/jai-honte-de-langue-roxann-guerrette/>.
- Euroradio. 2017. "Belarus Refuses Entry to Russian-Speaking Ukrainian Nationalists Leader", January 7, 2017. <https://euroradio.fm/en/belarus-refuses-entry-russian-speaking-ukrainian-nationalists-leader>.
- Fred Fresh. 2013. « Y'a trop de Français sur le Plateau », YouTube video, 2:51, December 1, 2013, <https://www.youtube.com/watch?v=F0iAfgJesZU>.
- Garabato, Carmen Alén, et Romain Colonna, (dir.). 2016. *Auto-odi : La "haine de soi" en sociolinguistique*. Paris : L'Harmattan.
- Jodelet, Denise. 1989. « Les représentations sociales : un domaine en expansion ». In *Les Représentations sociales* sous la direction de Denise Jodelet, 47-78. Paris: Presses universitaires de France.
- Lafontaine, Dominique. 1997. « Attitudes linguistiques ». In *Sociolinguistique : Concepts de base* sous la direction de Marie-Louise Moreau, 56-60. Rosny-sous-Bois : Bréal.
- Laporte, Stéphane. 2009. « Le québécois est trop compliqué pour les Français ». *La presse.ca*, le 8 février, 2009. <http://www.lapresse.ca/debats/chroniques/stephane-laporte/200902/08/01-825257-le-quebecois-est-trop-complique-pour-les-francais.php>
- Larousse. n.d. « Norme ». Consulté le 30 décembre 2018. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/norme/55009#pydKeBtgwI46hHCz.99>
- Leyens, Jacques-Philippe, Vincent Yzerbyt, et Georges Schadron. 1996. *Stéréotypes et cognition sociale*. Paris : Mardaga.
- Moreau, Marie-Louise. 1997. « Les types de normes ». In *Sociolinguistique : Concepts de base* sous la direction de Marie-Louise Moreau, 218-223. Rosny-sous-Bois : Bréal.
- Ninyoles, Rafael L. 1969. *Conflicte lingüístic valencià*. Barcelona: Edicions 62.

- Shaw, George Bernard. 2016. "Britain and America are Two Nations Divided by a Common Language". *Quote Investigator*, April 3, 2016.
<https://quoteinvestigator.com/2016/04/03/common/#return-note-13363-5>.
- Shaw, George Bernard. 1942. "Picturesque Speech and Patter". *The Reader's Digest*, 41(247, November):100.
<http://members.peak.org/~jeremy/dictionaryclassic/chapters/culture/shaw.php>.
- Smith, Anthony. D. 1991. *National Identity*. London: Penguin Books.
- Tajfel, Henri, and John C. Turner. 1986. "The Social Identity Theory of Intergroup Behavior". In *Psychology of Intergroup Relations* edited by Stephen Worshel et William S. Austin, 7-24. Chicago: Nelson-Hall Publishers.
- The Economist. 2017. "Parles-tu québécois? Culture Shock for French Immigrants – in French Canada. Mutual incomprehension takes newcomers by surprise", May 4, 2017.
<https://www.economist.com/news/americas/21721675-mutual-incomprehension-takes-newcomers-surprise-culture-shock-french-immigrantsin-french>.
- Treleaven, Sarah. 2017. "In Montreal, French Expats Find Language Doesn't Translate to Community". *CityLab*, October, 23, 2017,
<https://www.citylab.com/life/2017/10/in-montreal-french-expats-find-language-doesnt-translate-to-community/543444/>.
- Villeneuve, Anne-José. 2017. « Normes objectives et variation socio-stylistique : le français québécois parlé en contexte d'entrevues télévisées ». *Arborescences*, no. 7 (décembre) : 49–66.
<https://doi-org.ezproxy.lib.ucalgary.ca/10.7202/1050968ar>.

Perspectives transculturelles et stratégies identitaires des locuteurs de français à Calgary

Fanny Macé

Introduction

Le contexte de la mondialisation pousse les nouvelles générations ainsi que les nouveaux arrivants à voir au-delà du local et à se tourner vers le global quant à leur prise de conscience identitaire et à leurs appartenances à différents groupes linguistiques et ethnoculturels. Alors que pour certains il est toujours question de frontières, d'identité, de définition de la communauté et du sens d'appartenance (Denis 2006, 2008), pour d'autres, les identités s'avèrent plus fluides et mouvantes comme le résume Rosi Braidotti (Frosh & Baraitser 2009, 159) :

The effects of globalization and technology in particular mean that according to such theorists, the fragmented and unstable subject of post-modernity has now given way to the 'post-human' subject: a technologically mediated, fluid, ethical nomadic, **simultaneously global and locally produced subject**. (Mon soulignement)

La question de la diversité se pose dorénavant en différents termes dès lors que l'on décide d'inclure dans les rangs des francophones (critères de langue maternelle), les finissants des programmes d'immersion, les personnes bilingues ou multilingues (B2, Cadre Européen de Référence, CECR ou 7, Niveaux de Compétence Linguistique Canadiens, NCLC) et les nouveaux arrivants, dont le

français constitue la première langue officielle parlée (désormais PLOP), utilisant toujours le français de manière régulière (études, travail, maison), et que l'on décide de nommer ce nouvel ensemble « locuteurs de français ». Le choix du critère de compétence linguistique au niveau B2 ou 7 permet de se questionner sur la corrélation entre le fait, pour un locuteur d'une langue seconde ou additionnelle, de parvenir à un certain niveau de compétence et de s'identifier d'une manière particulière (Abdallah-Preteille 1991; Charaudeau 2001). Les niveaux de compétence retenus dans le cadre de cet article correspondent à ce que l'on appelle généralement « intermédiaire / pré-avancé ». La pertinence du choix de ce niveau (B2 ou 7) repose sur deux facteurs : le premier est que les finissants d'immersion en Alberta atteignent en général ce niveau (du moins dans certaines compétences) à la fin de leur douzième année et que ce niveau démontre un degré d'abstraction acceptable quant à l'expression d'une identité. Comme nous le rappelle Patrick Charaudeau (2001), il faut garder présent à l'esprit, le fait, qu'à une certaine époque, la langue était considérée comme la clé de voute de l'expression d'une identité collective. Ce rôle identitaire faisait que les locuteurs d'une même langue et surtout d'une même variété linguistique pouvaient « se reconnaître comme appartenant à une collectivité unique » (ibid., 341). Aujourd'hui, ce n'est pas seulement la langue qui se trouve au centre de l'expression d'une identité linguistique commune mais plutôt les discours, c'est-à-dire les usages de cette langue au sein d'une communauté que l'on pourrait nommer discursive (Charaudeau, 2001) ou en anglais « *communities of practice* » (Pyrko, Dörfler & Eden 2017).

Afin de rendre la francophonie calgarienne plus inclusive à l'égard de catégories qui, jusqu'à présent en étaient exclues, l'un des objectifs de cet article consiste à montrer comment les nouveaux membres de cette francophonie cherchent tout d'abord à la définir avec leurs propres critères afin de s'y inclure ou de s'en exclure. Cette recherche a nécessité une analyse de contenu d'anciens

numéros de journaux francophones albertains (*La Survivance* et *Le Franco[albertain]*; 1928-2000), ce qui nous a permis de situer la francophonie calgarienne actuelle en fonction d'une construction discursive préexistante. Il s'est également avéré indispensable de compléter ce discours par la trame narrative (94 questionnaires et 27 entrevues) des participants à l'étude, témoignage nécessaire à la compréhension et à l'analyse de notre objet de recherche : les caractéristiques et les spécificités de la francophonie plurielle calgarienne actuelle entre changement et continuité.

Contexte démographique en Alberta

L'objectif de cet article étant d'étudier de plus près le contexte francophone de Calgary, il convient de situer cette ville. Bordée à l'Ouest par la Colombie Britannique, à l'Est par la Saskatchewan, au Nord par les Territoires du Nord-Ouest et au Sud par l'État américain du Montana, l'Alberta est une province dynamique disposant de ressources naturelles, telles que le gaz et le pétrole, et comptant au recensement de 2016 plus de 4,06 millions d'habitants, soit 11,6% de plus depuis 2011 (Statistique Canada 2018). Cette population se répartit principalement entre les deux principales villes de la province : au Nord, Edmonton, capitale provinciale, et à environ 300 kilomètres au Sud, Calgary, centre d'affaires multiculturel et dynamique, situé à environ une heure des montagnes Rocheuses.

Depuis 2007, on assiste à un changement paradigmatique en ce qui a trait à la démographie canadienne en général et à la démographie albertaine en particulier. Bien que l'Ontario, province la plus peuplée du Canada, et où réside la majorité des nouveaux arrivants, ait accueilli 39 % des immigrants en 2016, il est à noter qu'en 15 ans, les provinces des Prairies (Manitoba, Saskatchewan et Alberta) ont plus que doublé leur part de l'immigration récente (Statistique Canada 2017a). Ainsi, le pourcentage des nouveaux arrivants en Alberta est passé

de 6,9 % à 17,1% entre 2001 et 2016, positionnant ainsi l'Alberta en tête des provinces des prairies. Ces chiffres s'expliquent notamment par le fait que c'est en Alberta que l'emploi a le plus augmenté entre 2011 et 2016, se situant à 7,8 % alors que la moyenne nationale s'élève à 5,0 % (Statistique Canada 2017b). De plus, selon le gouvernement de l'Alberta (2018), Statistique Canada prévoit une hausse de la population francophone de 25% à plus de 50 % en Alberta d'ici à 2036 alors que dans la plupart des autres provinces et territoires, cette population devrait diminuer ou n'augmenter que légèrement. Dans ce contexte, trois points méritent d'être mentionnés : d'abord, le français est la langue la plus parlée en Alberta après l'anglais (Gouvernement Alberta 2018); ensuite, une proportion de plus en plus grande d'immigrants déclare avoir le français comme langue maternelle, surtout depuis le recensement de 2011; et enfin, plus de la moitié de la population immigrante parle le français ou l'anglais le plus souvent à la maison en 2016 (Statistique Canada 2017b). En outre, selon les données de recensement de 2016, près de 269 000 Albertains sont capables de soutenir une conversation en français, comparé à un peu moins de 240 000 en 2011 et à environ 225 000 en 2006. La francophonie albertaine est ainsi la troisième en importance à l'extérieur du Québec après l'Ontario et le Nouveau-Brunswick. De plus, la province occupe actuellement le cinquième rang de la population bilingue canadienne passant d'un peu plus de 235 000 de répondants bilingues anglais-français en 2011 à près de 265 000 en 2016, soit une croissance de 12,4 %. On peut sans doute expliquer ce phénomène en invoquant les fluctuations socio-économiques; ces dernières régissant la demande en matière de compétences, en particulier linguistiques. En effet, aujourd'hui en Alberta, un étudiant sur trois apprend le français, ce qui représente plus de 200 000 étudiants dans les proportions suivantes : près de 8 500 dans une école francophone, plus de 45 000 dans un programme d'immersion et presque 146 500 dans un cours de français langue seconde, ce qui en fait la langue la plus apprise dans les écoles albertaines. La province affiche aussi un taux élevé

de passation et de réussite à l'examen international du DELF (Diplôme d'études en langue française) ; respectivement plus de 2 200 et 94% pour 2014-15 (Secrétariat francophone 2017). En bref, depuis 1996, la population francophone de l'Alberta a augmenté de 40 % et les inscriptions dans les écoles francophones ont augmenté de plus de 260 % (Gouvernement de l'Alberta 2018). Pour finir, la région métropolitaine de Calgary comptabilise la plus forte croissance démographique, avec près de 1 250 000 habitants recensés, soit une augmentation de 13 % par rapport à 2011 (Statistique Canada 2017). Par conséquent et à la suite de consultations menées auprès d'intervenants de la communauté, une première initiative a été dévoilée le 14 juin 2017 par le gouvernement de l'Alberta visant à améliorer les services en français des différents ministères et à appuyer la vitalité de la francophonie en Alberta.

En conséquence, définir précisément qui sont les locuteurs de langue française aujourd'hui en Alberta s'avère être un enjeu crucial, d'autant plus que ces locuteurs déploient des répertoires ethnolinguistiques et culturels toujours plus hétérogènes et hybrides; les notions d'identité « canadienne-française », « franco-albertaine » et même « francophone » ne semblent plus fournir une représentation fidèle et satisfaisante des minorités de langue française albertaine et calgarienne. Conséquemment, l'on s'interrogera sur la manière de définir et de nommer le groupe de locuteurs de langue officielle minoritaire en milieu urbain en Alberta. Ceci nous amènera à nous interroger sur la pertinence du seul critère linguistique : suffit-il désormais à insuffler un sentiment d'appartenance, paramètre nécessaire à l'expression d'une identité linguistique et culturelle collective albertaine ? En d'autres termes, les questions ayant jalonné mon parcours de recherche ont été les suivantes : 1) Y-a-il une corrélation entre l'utilisation des références nominatives telles que « canadien français », « franco albertain » et « francophone » (critère initial de langue maternelle) et l'idéologie en place ? 2) Si oui, dans le contexte calgarien actuel, est-ce que l'identité francophone peut s'exprimer chez des

individus dont le français constitue soit la PLOP, soit une langue seconde ou additionnelle (niveau B2 ou 7), à la condition d'utiliser le français au moins de manière régulière que ce soit à la maison, au travail ou à l'école ? Ainsi, s'avère-t-il pertinent de proposer une catégorie élargie de « francophone » (dans le sens qui parlent français) que l'on nommerait « locuteurs de français » ?

Francophone ou pas ?

C'est dans cette optique que « le concept d'une identité collective francophone » en Alberta tel que questionné par Laura Thompson (2011, 265) peut paraître alléchant de prime abord ; cependant, quand on y regarde de plus près, le recours à l'utilisation de l'adjectif « francophone » s'avère problématique même si la gamme de définitions correspondant à francophones ne cesse de s'accroître. Au Canada, dans l'inconscient collectif, il semble que seuls les locuteurs de langue maternelle française puissent jouir de la légitimité que leur confère le statut de « francophones de langue maternelle française ». Si l'on se penche toutefois sur l'ensemble des définitions proposées par Statistique Canada, il peut être intéressant de les comparer. Comme le font remarquer Éric Forgues, Rodrigue Landry & Jonathan Boudreau (2009), deux définitions usuelles permettent de définir la population francophone du Canada. La plus commune prend uniquement en compte le nombre de personnes dont la langue maternelle est le français, c'est-à-dire la première langue apprise et encore comprise. Ce faisant, elle exclut les personnes dont le français ne constitue pas la langue maternelle, mais qui toutefois parlent le français le plus souvent à la maison. De plus, elle ne prend pas en compte les personnes qui, des deux langues officielles, ne connaissent que le français. La seconde définition utilise une variable dérivée à partir des données portant sur la connaissance des deux langues officielles, la langue maternelle et la langue la plus souvent parlée à la maison. C'est la définition dite de la « première langue officielle parlée » ou PLOP. Pour les

besoins de cette recherche, j'ai choisi de travailler avec une définition élargie du terme « francophone », dans le sens général et inclusif de ceux qui parlent et utilisent le français de manière régulière. J'ai décidé d'appeler ces utilisateurs, « locuteurs de français ». Ainsi, j'ai intégré à ma recherche des locuteurs dont le français est soit la langue maternelle, soit la PLOP ou encore des utilisateurs dont la compétence de production orale s'élève à un niveau B2 ou 7 et qui continuent d'utiliser le français régulièrement. En conséquence, les participants retenus sont-ils capables :

(...) [de] comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans [leur] spécialité. Il[s] peu[ven]t communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comporte de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Il[s] peu[ven]t s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets (...) (CECR 2001, 25)

[De] comprend[re], dans des situations prévisibles ou imprévisibles, tant formelles qu'informelles, les idées principales et certaines idées secondaires de propos ou de discours qui traitent de sujets concrets ou quelque peu abstraits liés à l'expérience personnelle ou professionnelle, à la culture générale ou à certains domaines de spécialité. Il[s] peu[ven]t comprend[re] l'intention de communication, les affirmations, les explications et les exemples, releve[r] des informations explicites et implicites, infér[er] le sens de certains mots et expressions et suivre des conversations rapides entre locuteurs natifs qui n'ont pas un accent prononcé et n'emploient pas de régionalismes. (NCLC, 47)

Si l'on se réfère au CECR et au NCLC, l'utilisateur de niveau B2 ou 7 est un locuteur de langue française de niveau minimum intermédiaire / pré-avancé indépendant; c'est-à-dire, dans le contexte de mon enquête, tout à fait capable d'interagir dans une situation de communication visant à répondre à un questionnaire puis à participer à une entrevue en français.

Vers une évolution dans la perception de la francophonie albertaine

Afin de répondre aux enjeux que ce premier quart de siècle nous propose, l'on est en droit de s'interroger sur la pertinence de l'inclusion dans une telle communauté de « locuteurs de français » des nouveaux arrivants mais aussi des étudiants canadiens issus de l'immersion française voire des programmes de français langue seconde (ayant atteint les niveaux de compétence précisés précédemment) et qui se définissent souvent comme bilingues ou multilingues.

On est donc, à présent, en mesure de se demander, quel est le rapport entre la part accordée à la langue et à la culture d'expression française et le choix des étiquettes identitaires dont ces locuteurs se réclament. Afin de cerner la situation actuelle dans laquelle évolue cette problématique, il conviendra d'explorer les différents contextes historico-politiques dans lesquels s'inscrit la francophonie albertaine. Le cadre théorique nécessaire à cette étude s'articule autour de la sociolinguistique critique du / pour le changement (Heller 2002 2007a 2007b 2008 2011 2014; Auger, Dalley & Roy 2007; Boutet & Heller 2007; Dalley & Roy 2008), du « socio-constructivisme postmoderne », pour reprendre les mots de Gilbert Hottois (2005, 47), dans une perspective transculturelle (Cuccioletta 2001-2; Slimbach 2005). Avoir inclus « la sociolinguistique pour le changement » (Auger, Dalley, & Roy 2007; Dalley & Roy 2008) dans mon cadre conceptuel, révèle un double objectif : introduire, d'une part, une dimension discursive et critique à mon analyse et permettre, d'autre part, l'émergence d'une réalité co-construite dont l'objectif serait le changement à travers la discussion et le débat. Afin de mieux comprendre ce qui constitue le socle de « la sociolinguistique pour le changement » et suite à ce qu'en disent Nathalie Auger, Phyllis Dalley, et Sylvie Roy (2007), j'ai également pris en compte la position de Monica Heller (2014) qui nous rappelle que l'approche sociolinguistique critique (Heller 2002 2007a 2007b 2011 2014) se situe dans la lignée de ce qui constitue la sociolinguistique pour Gumperz : une sociolinguistique intrinsèquement interactionnelle se basant sur des indices contextuels et cherchant à comprendre

comment les locuteurs co-construisent le sens en interaction, lui conférant ainsi une dimension dynamique. Dans un deuxième temps, l'approche socioconstructiviste que j'ai souhaité privilégier est le « socio-constructivisme postmoderne » de Gilbert Hottois (2005). Pour cet auteur, le postmodernisme est fondé sur six principes :

- (1) [L'] hyperculturalisme (valorisation de la richesse culturelle et historique);
- (2) [le] refus des différences hiérarchisantes et des dichotomies qui y sont associées (aucune préférence ne peut être universalisée et objectivement fondée);
- (3) [l']abandon des grands récits de légitimation;
- (4) [un] projet politique favorable à la démocratie et au cosmopolitisme;
- (5) [une] prise de distance par rapport à toute revendication de la Raison, de l'Absolu, de la Vérité, etc.;
- (6) [l']importance du consensus pour gérer les conflits inévitables engendrés par la diversité des perspectives (Hottois 1998 dans Jacquemain & Frère (dir.) 2008, 112).

En outre, suivant les principes énumérés ci-dessus, Gilbert Hottois ajoute, dans son ouvrage de 2005, que la démarche socioconstructiviste postmoderne « valorise les mélanges, les métissages, l'hybridation généralisée » (47) et se doit de ne pas extérioriser les contextes historico-culturels mais plutôt les intégrer au processus étudié. Dans un troisième temps, j'ai décidé d'ajouter l'aspect transculturel à ce cadre conceptuel car il m'a permis d'aborder les thématiques à l'étude sous un angle valorisant les intérêts collectifs et les valeurs communes au-delà des frontières nationales et culturelles (Slimbach 2005). De plus, le transculturalisme ou « multiculturalisme social » (Cuccioletta 2001-2) propose une vision pluraliste de la société canadienne dans laquelle l'un des principaux objectifs est de « se voir dans l'autre » [*seeing oneself in the other*]. Ce multiculturalisme a aussi été appelé « critique » sous la plume de Paul Dubé (2009, 26) qui le définit d'ailleurs comme suit : « [le] multiculturalisme critique [...] valorise la diversité dans sa fécondité pour une véritable inclusion de l'autre dans la structuration sociale et identitaire de l'avenir francophone. Cette progression de la vision du multiculturalisme permet d'envisager le transculturalisme comme alternative. » (ibid., 26).

Généralisation de l'étude et critères méthodologiques

À cette époque de pleine redéfinition de la francophonie albertaine, il m'a semblé judicieux de m'intéresser au contexte urbain de Calgary et d'inclure dans cette étude différents « locuteurs de français » et ainsi de donner une voix à un échantillon des membres de cette francophonie que l'on entend peu; en particulier, les étudiants issus de l'immersion et les nouveaux arrivants dont la première langue officielle parlée est le français (et qui continuent d'utiliser le français de manière régulière).

Pour mener à bien ce projet, j'ai procédé en trois temps : d'abord, à travers une analyse critique de discours d'articles de journaux, choisis de manière aléatoire dans un corpus d'articles comportant les mots-clés (« canadien français ; franco albertain et francophone). Ces articles représentent les pratiques discursives albertaines en français au XXe siècle ; puis en proposant un questionnaire à une centaine de répondants (94) diffusé dans des organismes francophones, lors d'événements culturels et éducatifs en français et via des listes de diffusion électroniques de différents organismes communautaires ; enfin, une trentaine de participants (27), choisis aléatoirement, ont également fait une entrevue. Le principal critère retenu a été la capacité pour ces locuteurs de « soutenir une conversation en français » afin d'interroger leur degré d'inclusion dans la francophonie canadienne, albertaine et calgarienne. Compte tenu du contexte mondialisé, il m'a semblé pertinent, d'aller au-delà des discours préétablis selon lesquels « les locuteurs de français, parfois aussi appelés « francophiles », et « les francophones issus de l'immigration » sont parfois mis de côté même quand ils veulent participer à la vie calgarienne en français. Dans cette perspective, j'ai décidé d'inclure ces deux communautés de « parlants français » dans ma discussion sur la francophonie calgarienne. Leur inclusion avec la population de souche francophone albertaine apparaît souhaitable surtout

dans une ville plurielle comme Calgary généralement perçue comme monolingue anglophone. L'une des raisons pour laquelle j'ai désiré inclure dans mon échantillon de participants des personnes issues non seulement des écoles francophones mais aussi des programmes d'immersion et de français langue seconde relève du fait que pour mesurer la vitalité d'une communauté linguistique on doit observer les institutions scolaires accessibles à ces communautés. Ainsi, même si ces institutions ne peuvent pas être tenues pour entièrement responsables, elles contribuent, cependant, à la vitalité linguistique et culturelle de ces communautés dont elles sont parties intégrantes. J'ai également trouvé pertinent de questionner des personnes issues du système d'immersion française vivant à Calgary pour voir si une relation existait entre la compétence langagière et le sentiment d'appartenance à une communauté se définissant en partie par la langue française. En d'autres termes, est-il suffisant d'atteindre une compétence intermédiaire-pré-avancée dans une langue pour se sentir partie intégrante d'une communauté culturelle qui la parle ?

Questionner l'identité linguistique et ethnoculturelle de mes participants découle au départ du fait que je partage un certain nombre de traits avec eux : je parle français et je vis à Calgary. Le fait de retrouver certains de mes attributs personnels chez les participants m'a naturellement amenée à me questionner sur l'objectivité de ma recherche. Plutôt que d'occulter la dimension subjective de ce projet, j'ai choisi de la considérer dès le début et me suis ainsi rapidement questionnée sur la nature du rapport que j'entretenais avec ma recherche. La posture que j'ai adoptée n'a donc pas été nécessairement de chercher à fournir une vérité absolue, comme l'aurait fait une chercheuse inscrite dans le courant positiviste, mais plutôt, de participer activement à la co-construction de la réalité observée (Gobo 2008). En tant que chercheuse utilisant une approche interprétative et qualitative mêlant étude de cas et analyse critique des discours, je me suis rendu compte qu'il fallait que je veille à ce que ma méthodologie soit

aussi rigoureuse que possible. Comme nous le rappelle Christiane Gohier (2004, 3) : « dans le cas d'une conception néo-positiviste de la science, on parlera de validité scientifique alors que dans le paradigme interprétatif, on fera référence à la rigueur méthodologique ». Ainsi, ai-je tenté tout au long de ce cheminement de m'attacher particulièrement aux points suivants : le travail d'éthique en amont de la collecte de données; la pertinence et l'adéquation entre les questions posées dans le questionnaire et les questions de recherche initiales; le type d'approche utilisé en fonction des questions de recherche; la tension existant quant au nombre de participants; au type de données récoltées; à l'organisation des différents corpus comme étape préalable à l'analyse; à la qualité de l'analyse (du général au particulier et du plus explicite au plus implicite). Suivant ce que John Creswell (2014) préconise, j'ai voulu, en engageant ma recherche sur la voie qualitative, mettre l'accent sur l'aspect inductif d'une telle approche, et me concentrer sur la signification du sens individuel mais surtout m'atteler à rendre plus compréhensible la complexité de la situation sociolinguistique des « locuteurs de français » vivant à Calgary.

Ayant choisi d'inscrire ce travail dans une démarche qualitative, j'ai constamment veillé à demeurer aussi rigoureuse que possible (Gohier 2004) en limitant le nombre de répondants à l'entrevue de manière à ce qu'il représente à peu près un tiers de l'effectif initial des questionnaires envoyés. Procédant ainsi, « l'échantillon comprend un nombre de sujets nécessaire et suffisant aux besoins de la recherche, sa taille est fonction du nombre de questions de recherche, des variables à examiner, du volume de la population ciblée, du caractère macroscopique ou microscopique de l'approche adoptée [...] » (Boukous dans Calvet & Dumont 1999, 16). Cette recherche inscrite plutôt au niveau micro (étude de cas à l'échelle de la ville de Calgary) a pour objectif de faire comprendre l'importance du contexte urbain calgarien et réside plutôt dans

l'élargissement de la perception et de la représentation de ceux qui se présentent et qui sont « ressentis » comme francophones en Alberta dans un but inclusif.

Avoir choisi d'utiliser un corpus mixte dont les éléments proviennent de contextes sociaux variés m'a incité à explorer mes questions de recherche sous un angle plus large que celui qui aurait été permis par les seules réponses à un questionnaire et à une entrevue. En effet, grâce à ce corpus mixte couplée à une approche diachronique, je me suis attachée à retracer l'évolution des dénominations utilisées en référence aux divers locuteurs de français et ayant prévalence en Alberta entre la fin des années 1920 et aujourd'hui. Cette démarche particulière m'a permis de moduler et de nuancer l'idée selon laquelle la référence nominative en Alberta avait suivi une évolution linéaire et non interrompue. En outre, les questions de perception et de représentation se trouvant au cœur de ma problématique, je trouvais pertinent d'inclure une diversité de sources susceptibles de dresser un panorama plus large des interrogations qui étaient les miennes. Bien que l'approche méthodologique à l'œuvre dans cette recherche s'ancre dans la tradition qualitative, j'ai eu tout de même recours à une démarche que l'on pourrait qualifier de quantitative à deux reprises : lors de l'étape de sélection des articles de journaux destinés à mon corpus et lors de la présentation de certains des résultats, notamment ceux des données démographiques de mon échantillon de participants. Malgré ces quelques limites indéniables, la répliquabilité de l'étude pourrait être envisagée à plusieurs niveaux, notamment dans d'autres contextes canadiens de francophonie urbaine ou encore au niveau du cadre théorique et/ou de l'approche méthodologique adoptés.

Résultats, analyse et discussion

Plutôt que de m'attacher à laisser s'exprimer les voix du passé en opposition à celles du présent dans une relation dichotomique quelque peu dépassée, mon objectif a été de faire entendre les différentes voix d'hier et d'aujourd'hui afin de

comprendre les interactions et les négociations existant au sein de ces discours; l'idée sous-jacente étant de parvenir à exprimer ce qu'est la francophonie albertaine et surtout calgarienne dans sa continuité mémorielle et ce qu'elle est dans sa contemporanéité. Je tiens ainsi à souligner que les journaux se sont avérés en cela intéressants qu'ils représentent de manière presque entrelacée les discours officiels (des institutions et de leurs représentants) et non-officiels (des acteurs sociaux) d'une certaine époque. Ils constituent, au même titre que les données récoltées auprès des participants à ma recherche, de riches témoignages indispensables à la compréhension de la problématique de la francophonie canadienne en situation minoritaire. Compte tenu du fait que mes questions de recherche articulent les notions de stratégies et de constructions identitaires, il m'a semblé indispensable de compiler ces résultats de cette manière afin de mieux appréhender l'influence de certains facteurs sur les réponses proposées. Le défrichage des articles de journaux couplé à celui des questionnaires et des entrevues m'a permis de relever plusieurs thématiques récurrentes dans les différents discours en présence : d'abord, la question de l'appartenance identitaire (Gingras 2005), des identités englobantes aux identités plus locales, puis celle des stratégies identitaires déployées par les acteurs sociaux interrogés, notamment dans leur façon d'appréhender leurs répertoires linguistiques et ethnoculturels, puis la perspective du minoritaire et l'évolution de son discours, et enfin la problématique des identités bilingues. Tout au long de ces divers contextes, la perspective transculturelle semble émerger des discours et sert de dénominateur commun à la compréhension de certains phénomènes sociaux. Ces différents thèmes m'ont amenée à me questionner sur la question de l'appropriation sémantique de catégories préexistantes en fonction des répertoires linguistiques et ethnoculturels des acteurs sociaux.

La diversité des parcours et des constructions identitaires partagés par les participants nous invite à réfléchir sur les stratégies déployées en fonction des

interactions dans lesquelles ces acteurs sociaux se situent, révélant des combinaisons plus ou moins complexes en fonction des appartenances qu'ils revendiquent : acadienne; albertaine; belge; bilingue; calgarienne; canadienne; canadienne-française; citoyenne du monde; française; franco-albertaine; franco-canadienne; franco-ontarienne; francophone; immigrante; ivoirienne; multilingue; québécoise sont autant de dénominations qui se déclinent au gré des discours. Le rassemblement de ces diverses postures sociolinguistiques rapportées par les « locuteurs de français » calgariens permet de comprendre en quoi leur inclusion au sein de la francophonie calgarienne est pertinente : elle va permettre à la multitude de leurs voix et de leurs discours de se faire entendre et ainsi œuvrer peu à peu en faveur du changement pour que les mentalités et les idéologies évoluent grâce aux discussions et aux débats. L'analyse des journaux a permis d'offrir un contexte historique et discursif puis de comprendre dans quels contextes les différentes dénominations étaient utilisées. Cependant, cette analyse critique a aussi permis d'identifier les représentations d'identités collectives « canadienne-française », « franco-albertaine » puis « francophone » avec leurs valeurs idéologiques associées. En revanche, lors de notre étude, le nombre d'occurrences de « franco-albertain » s'est avéré plus faible que les deux autres types de références, comme le signe d'une communauté moins ancrée, moins solide. D'ailleurs, cela a été corroboré par le fait que je n'ai eu que trois participants ayant utilisé cette dénomination. L'opportunité de partager des éléments de cultures francophones semble avoir contribué à développer le sentiment d'appartenance de l'un des participants ayant fréquenté l'immersion à la communauté francophone (Dallaire 2004, 2008, 2010; Dallaire & Roma 2003). En s'auto-identifiant comme francophone, avec l'appellation « franco-albertain », ce participant nous propose une construction identitaire particulière et qui ne semble pas encore apparaître dans la littérature. En effet, la seule fréquentation de l'école d'immersion ne semble pas favoriser le sentiment d'appartenance

francophone mais a plutôt tendance à développer des identités hybrides (Dallaire & Denis, 2003 2005) ou bilingue (Deveau & Landry 2007; Duquette 2004, 2006; Gérin-Lajoie 2003, 2004; Landry, Deveau, & Allard 2006). Cependant, cette conclusion est prometteuse car elle permet de dire que les répertoires identitaires, véritables résultats d'itinéraires, de parcours et surtout de stratégies pluriels, amènent les acteurs sociaux à approcher ces questions sous une forme nouvelle, empreinte de transculturalité, produit de notre époque mondialisée. Toutefois, l'analyse des journaux en relation aux discours générés par mes participants m'a également poussé à me questionner quant à l'acceptation de certains termes. Je pense ici à l'exemple de « canadien-français » qui, loin de ne pas avoir été utilisé chez mes participants, a plutôt révélé une polysémie quant aux différents sens et connotations qu'il pouvait revêtir. Pour d'autres, cependant, ce terme et celui de « franco-albertain » continuent de privilégier une dimension ethnique implicite. Finalement, le point sur lequel je voudrais revenir est que la majorité des participants à l'étude ont plutôt démontré qu'ils s'étaient réappropriés certains des termes et qu'ils les utilisaient selon leur propre acception (« canadien français » et « franco-canadien » notamment). Ces réappropriations identitaires, bien ancrées dans notre époque postmoderne et transculturelle, mettent en avant une fluidité accrue dans le processus de catégorisation. De plus, la langue française à Calgary est aujourd'hui perçue comme dénominateur commun à l'expression d'une identité et d'une appartenance partagée, comme nous l'a fait justement remarquer un de mes participants qui s'est d'emblée présenté comme francophone. La simplicité avec laquelle les participants naviguent de l'une à l'autre des catégories d'identification possibles nous a permis de nous interroger sur la nécessité et surtout la pérennité de telles étiquettes.

À la lumière des résultats et des analyses, deux thématiques particulières semblent émerger. D'abord, l'utilisation d'une référence nominative en fonction d'une époque et d'une idéologie particulière n'a pas été totalement démontrée et

ensuite, la question de l'inclusion au sens large, que ce soit au niveau des discours des journaux ou des participants démontre un caractère relativement consensuel. Premièrement, si l'on s'intéresse à la question de la corrélation entre l'utilisation de certaines dénominations en relation à une époque et à une certaine idéologie, il faut se pencher sur les résultats. Ces derniers nous informent que les dénominations utilisées « canadien-français », « franco-albertain » et « francophone » (ainsi que leurs variantes orthographiques) ne l'ont pas nécessairement été en fonction d'une période particulière mais plutôt en fonction de l'idéologie véhiculée par le journal (*La Survivance/Le Franco[-albertain]*) produisant ces discours. Ainsi, il convient d'explorer, par exemple, les contextes discursifs dans lesquels l'utilisation du terme « franco-albertain » prend place. Contrairement à ce que l'on aurait pu penser au premier abord, la période de la Révolution tranquille n'a pas vu une augmentation significative de l'utilisation de la référence « franco albertain » du moins dans le corpus d'articles de journaux ayant fait l'objet de notre étude. Il semble que l'idéologie générale de la Survivance (la survie de la nation canadienne-française grâce à la langue et à la foi catholique) a prévalu au-delà de l'époque à laquelle elle demeure généralement associée (pré-Révolution tranquille). Afin de vérifier cet argument et de prouver que cette tendance se retrouve, encore faudrait-il, dans le cadre d'un projet de plus large envergure, comparer les discours en présence dans différents genres de publication de l'époque afin de déceler les traces de cette idéologie à d'autres niveaux. Ainsi, le recours à une méthodologie mixte qui inclurait des analyses issues de la linguistique de corpus (NVivo) pourrait sans doute affiner ces résultats.

Dans un deuxième temps, si l'on observe le caractère relativement consensuel de la question de l'inclusion au sens large et que l'on revient un peu sur les discours de *La Survivance* et du *Franco [-albertain]*, la tendance générale est plutôt à l'inclusion que ce soit, selon les époques, au sein de la nation

canadienne-française ou francophone, le but sous-jacent étant la survivance ou survie de la communauté. L'espace restreint accordé à la dénomination « franco-albertain » dans les journaux et dans les réponses de mes participants tend à démontrer encore une fois que le discours a tendance à privilégier l'ampleur du groupe en utilisant des références nominatives englobantes telles que « canadien-français », « francophone » ou encore « franco-canadien », terme ayant émergé de mes données. Ce faisant, les discours, en évitant le recours à la dénomination plus restreinte de « franco albertain », relègue cette dernière à une assise identitaire purement territoriale. De plus, l'on peut noter que tout au long de l'histoire de la province et de ses contraintes, la communauté francophone albertaine a recouru et continue de recourir à des stratégies identitaires. Les tactiques utilisées à travers les époques et selon les circonstances révèlent le caractère minoritaire (Taboada-Leonetti 1990) de cette communauté. Tour à tour et selon les acteurs sociaux en présence, ces stratégies ont eu pour finalité l'anonymat, l'assimilation, la conformisation, la différenciation, la singularisation (individuation) ou encore la visibilité sociale (Kastersztein 1990) ; l'objectif ultime n'étant pas le repli sur soi à long terme mais plutôt la survie future du groupe. L'utilisation des stratégies identitaires se reflètent également dans les discours des participants qui eux aussi ont recours à ces différentes tactiques sans en avoir toujours conscience. Finalement, les discours issus des journaux et des répondants ne sont pas aussi éloignés que ce que l'on aurait pu imaginer, preuve de la perpétuation de l'idéologie. D'ailleurs, l'utilisation de la référence nominative « franco-canadien » pour se définir chez un certain nombre de mes participants avec une définition personnelle de « franco » reflète l'idée de transculturalité à la fois entre les discours journalistiques et ceux des locuteurs de français calgariens.

Suivant la perspective transculturelle, le concept de « communauté imaginée » (Anderson 1991) ne semble plus aussi imaginé qu'il n'y paraît. En effet, même si les grands récits mythiques qui ont fondé la nation canadienne-

française ne sont pas aujourd'hui connus par l'ensemble de la communauté d'expression française de Calgary, ils constituent une mémoire importante du passé albertain dans la mesure où en tant que communauté minorisée, les francophones albertains ont dû lutter pour préserver quelques traces de leur histoire. Ces racines historico-culturelles se retrouvent dans les discours de la communauté et constituent en cela une filiation indéniable qu'on ne saurait taire. Cependant, il ne faudrait pas pour autant négliger le caractère pluriel de la francophonie calgarienne actuelle et ouvrir davantage le dialogue pour une meilleure cohésion de cette communauté en envisageant un futur commun incluant d'une part la trame narrative de la communauté initiale et d'autre part l'ouverture à l'Autre d'expression française. Notre époque mondialisée marquée plus que jamais par les parcours identitaires pluriels comme autant d'hésitations, de va-et-vient mais aussi d'enrichissements linguistiques et culturels devrait permettre les échanges dans une perspective transculturelle, c'est-à-dire avec des interactions, des (re)négociations non seulement entre la société d'accueil représentée par les membres de la communauté francophone établis à Calgary depuis plus longtemps et les nouveaux membres qu'ils soient de langue maternelle française, que le français constitue leur première langue officielle parlée ou encore qu'il s'agisse de francophiles désireux d'intégrer cette grande famille.

Conclusions : Vers une identité albertaine d'expression française

L'objectif principal de cet article a été de contribuer au champ de la francophonie minoritaire canadienne dans le contexte albertain urbain de Calgary. Ce faisant, il a permis une réflexion sur l'ouverture à l'altérité au sein de la francophonie plurielle calgarienne. En m'interrogeant sur le rapport entre le fait de parler français à Calgary et la manière de se présenter non seulement vis-à-vis de soi-même mais aussi d'autrui, je me suis penchée sur les questions d'appartenance en

relation aux langues et cultures affichées ou non par les divers locuteurs. Ayant ainsi choisi d'adopter une vision englobante et inclusive à l'endroit des Calgariens d'expression française, j'ai rouvert la discussion sur la question de la francophonie albertaine et tenté de poser les jalons d'un nouveau dialogue. Le but a été, grâce à la réalité co-construite par les différents acteurs de la francophonie calgarienne d'hier et d'aujourd'hui, de faire entendre les voix des Calgariens d'expression française et de laisser peu à peu émerger de nouveaux discours identitaires, propices aux changements de mentalités. Conséquemment, les différents parcours et répertoires identitaires résultant d'expériences sociales diverses tendent peu à peu à modifier les discours originels « canadiens-français », « franco-albertains » et « francophones » ainsi que leurs idéologies sous-jacentes.

Cet article nous a donc proposé, en premier lieu, d'explorer la pluralité des représentations linguistiques et ethnoculturelles des participants et de questionner certaines idéologies, notamment celles à propos du bilinguisme, de la catégorisation et de la possibilité de « devenir francophone ». En deuxième lieu, ce travail m'a également permis d'explorer et de comprendre le rôle joué par la catégorisation et le recours aux étiquettes identitaires. Il s'est avéré que l'utilisation de ces différentes dénominations se fait toujours en fonction d'un contexte sociolinguistique et culturel particulier. D'ailleurs, l'utilisation de ces références nominatives se caractérise par sa flexibilité et son caractère mouvant, comme de nombreux exemples issus des discours des participants à l'étude nous l'ont révélé. Ce qui ressort tout de même de cette étude c'est qu'en revêtant tour à tour des panoplies différentes les Calgariens d'expression française demeurent relativement peu visibles, tout comme leurs homologues vivant dans de grandes villes canadiennes telles que Toronto (Forlot 2008).

Dans ce contexte, toutefois, la perspective de la sociolinguistique pour le changement (Auger, Dalley & Roy 2007; Dalley & Roy 2008) s'est révélée

prometteuse et œuvre pour plus de visibilité de la population calgarienne d'expression française afin que les discours empreints d'idéologies fassent peu à peu place à de nouveaux discours promouvant une inclusion plus large. Essayer de se comprendre soi-même aussi dans son rapport à l'Autre est la voie que nous a enseigné le transculturalisme (Cuccioletta 2001-02). La synergie engendrée par la sociolinguistique pour le changement et le transculturalisme ne va pas sans faire écho à ce que Paul Dubé a avancé dès 2009 : « L'interculturel constitue une action structurante qui produit une véritable texture sociale reconstituante de l'identité; ce processus débouche sur le transculturel, entendu comme « une traversée de langues, de cultures, d'expériences, de mémoires, etc. » (Dubé 2009, 26). Les voix transculturelles semblent engageantes et nous encouragent vers des voies témoignant de la volonté de transformation de la francophonie calgarienne en offrant la possibilité pour le locuteur de français évoluant à Calgary de se projeter au-delà de catégories préétablies. Ainsi, l'identification plus inclusive de « locuteur de français » que j'ai proposée permet pour le locuteur de se joindre à l'ensemble de la francophonie calgarienne, albertaine, canadienne et internationale afin de se rassembler et de construire un projet d'appartenance commun. Comme le rappellent Simon Langlois et Jocelyn Létourneau dans la préface de leur ouvrage : « [N]otre objectif est d'apporter au moulin de la connaissance empirique des situations identitaires émergentes et de l'interprétation qu'il est possible d'en donner, des éléments de compréhension pertinents » (2004, xii). Dans cette perspective, la consultation pancanadienne qui a eu lieu en 2016 a été une initiative qui a permis le dialogue entre différents acteurs de la francophonie albertaine mais aussi à l'échelle du pays. Certaines des recommandations proposées s'avèrent encourageantes puisqu'elles s'inscrivent dans ce discours mêlant sociolinguistique critique et transculturalisme : créer des ponts entre les communautés minoritaires et majoritaires au moyen d'activités [trans]culturelles; soutenir le recrutement, l'accueil, l'établissement et la rétention

des immigrants francophones partout au Canada; faire la promotion active de l'importance de nos langues officielles auprès des nouveaux arrivants et les encourager à suivre de la formation linguistique; Créer et adopter un outil d'évaluation des compétences en langue seconde (cadre commun de référence). (Ministère du patrimoine canadien 2017).

Enfin, le dernier point sur lequel j'aimerais clore cet article c'est le fait que l'ACFA évoque depuis une dizaine d'années un changement de nom de leur association. Le dernier vote en date (15 septembre-10 octobre 2017) est demeuré en faveur de l'ancien nom, soit, « Association Canadienne-Française de l'Alberta ». Toutefois plusieurs membres de la communauté, y compris Jean Johnson, ex-président de l'ACFA et nouveau président de la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA), avaient proposé l'alternative suivante : « Association de la communauté francophone de l'Alberta », afin d'être plus inclusif. Il semblerait que la communauté ne soit pas encore tout à fait décidée à faire le pas. Il faut néanmoins garder présent à l'esprit que le visage de la francophonie albertaine est en constante évolution et mutation et que le nom de l'ACFA devra tôt ou tard refléter ces changements. Puissent ma recherche et d'autres faire évoluer les mentalités dans le bon sens et faire de la visibilité de la francophonie à Calgary le fer de lance de notre communauté élargie.

Références

- Abdallah-Preteuille, Martine. 1991. « Langue et identité culturelle ». *Enfance*. 44(4): 305-309.
- Auger, Nathalie, Dalley, Phyllis, et Roy, Sylvie. 2007. « La sociolinguistique du changement : Le cas du bilinguisme stéréotypé en classes de français langue seconde et minoritaires ». In H. Boyer (Ed.), *Stéréotypes, stéréotype: fonctionnements ordinaires et mises en scène* : Vol. 3. Education, école, didactique: 25–36. Paris L’Harmattan.
- Boutet, Josiane et Heller, Monica. 2007. « Enjeux sociaux de la sociolinguistique : pour une sociolinguistique critique ». *Langage et société*: 305-318.
- CECR. (2001). Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer. <https://rm.coe.int/16802fc3a8>
- Charaudeau, Patrick. 2001. « Langue, discours et identité culturelle ». *Ela. Études de linguistique appliquée*, 3(123-124): 341-348.
- Creswell, John. W. 2014. *Research design: Qualitative, quantitative and mixed methods approaches*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Cuccioletta, Donald. 2001-2. “Multiculturalism or transculturalism: Towards a cosmopolitan citizenship”. *London Journal of Canadian Studies*, 17(1): 1-11.
- Dallaire, Christine. 2004. « Fier de qui on est... nous sommes francophones! L’identité des jeunes aux Jeux franco-ontariens ». *Francophonies d’Amérique*, 18 (automne): 127-147.
- Dallaire, Christine. 2008. « La stabilité des discours identitaires et la représentation de la culture dans la reproduction de l’appartenance francophone chez les jeunes ». *Francophonies d’Amérique*, 26 (automne): 357-381.
- Dallaire, Christine. 2010. *Les jeux de la francophonie canadienne 2008 : renforcer l’appartenance francophone chez les jeunes*. Ottawa, ON : Université d’Ottawa.
- Dallaire, Christine and Denis, Claude. 2000. “‘If You Don’t Speak French, You’re out’: Don Cherry, the Alberta Francophone Games, and the Discursive Construction of Canada’s Francophones”. *The Canadian Journal of Sociology/Cahiers canadiens de sociologie*, 25: 415-440.
- Dallaire, Christine et Denis, Claude. 2003. « Pouvoir social et modulations de l’hybridité au Canada : les jeunes aux Jeux de l’Acadie, aux Jeux franco-ontariens et aux Jeux francophones de l’Alberta ». *Études canadiennes/Canadian Studies*, 55: 7-23.
- Dallaire, Christine and Denis, Claude. 2005. “Asymmetrical Hybridities: Youths at Francophone Games in Canada”. *Canadian Journal of Sociology/Cahiers canadiens de sociologie*, 30(2) (printemps): 143-168.
- Dallaire, Christine et Roma, Josianne. 2003. « Entre la langue et la culture, l’identité francophone des jeunes en milieu minoritaire au Canada : Bilan des recherches ». Dans R. Allard (dir.), *Actes du colloque pancanadien sur la recherche en éducation en milieu francophone minoritaire : Bilan et perspectives*: 30-46. Moncton : Centre de recherche et développement en éducation.
- Dalley, Phyllis et Roy, Sylvie (dir.). 2008. *Francophonie : Minorités et pédagogie*, Ottawa, Presses de l’Université d’Ottawa [Collection Questions en éducation].

- Denis, Wilfrid. B. 2006. *De la minorité à la citoyenneté : Rapport de la Commission sur l'inclusion dans la communauté francosaskoise*. Rapport rempli le 16 septembre 2006 par l'Assemblée francosaskoise, Regina, Saskatchewan, Canada.
- Denis, Wilfrid. B. 2008. « De minorité à citoyenneté : Les défis de la diversité dans la communauté francosaskoise ». *Thèmes Canadiens/Canadian Issues*, 47-49 (printemps).
- Deveau, Kenneth et Landry, Rodrigue. (2007). « Identité bilingue : produit d'un déterminisme social ou résultat d'une construction auto-déterminée? » Dans M. Bock (dir.), *La jeunesse au Canada français : formation, mouvements et identité*. Ottawa, ON : Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Dubé, Paul. 2009. « Des multiples espaces du transculturel : Réflexions/actions à partir d'un paradigme rassembleur ». *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, 21(1-2): 25-61.
- Duquette, Georges. 2004. « Les différentes facettes identitaires des élèves âgés de 16 ans et plus inscrits dans les écoles de langue française de l'Ontario ». *Francophonies d'Amérique*, 18 (automne): 77-92.
- Duquette, Georges. 2006. « Le bilinguisme des élèves inscrits dans les écoles secondaires de langue française de l'Ontario : Perceptions, valeurs et comportement langagier ». *Revue des sciences de l'éducation*, 32(3): 665-689.
- Forgues, Éric, Boudreau, Jonathan, et Landry, Rodrigue. 2009. *Consortium national de formation en santé* (Canada). Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities.
- Forlot, Gilles. 2008. *Avec sa langue en poche...: Parcours de Français émigrés au Canada (1945-2000)*. Leuven-Louvain-la-Neuve, Belgique: Presses universitaires de Louvain.
- Frosh, Stephen & Baraitser, Lisa. 2009. "Goodbye to identity". In A. E. Gay, *Identity in question?*: 158-169. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Gérin-Lajoie, Diane. 2003. *Parcours identitaires de jeunes francophones en milieu minoritaire*. Sudbury, ON : Prise de parole.
- Gérin-Lajoie, Diane. 2004. « La problématique identitaire et l'école de langue française en Ontario ». *Francophonies d'Amérique*, 18 (automne) : 171-179.
- Gingras, François-Pierre. 2005. « Appartenance linguistique et identité plurielle ». Dans J.-P. Wallot, *La gouvernance linguistique : le Canada en perspective*: 237-255. Ottawa, ON : Presses de l'Université d'Ottawa.
- Gobo, Giampietro. 2008. *Doing ethnography*. London, UK & Thousand Oaks, CA: Sage.
- Gohier, Christiane. 2004. « De la démarcation entre critères d'ordre scientifique et d'ordre éthique en recherche interprétative ». *Recherches qualitatives*, 24: 3-17.
- Gouvernement de l'Alberta. 2018. « Politique en matière de francophonie en Alberta ». <https://open.alberta.ca/publications/politique-en-matiere-de-francophonie>
- Heller, Monica. 2002. *Éléments d'une sociolinguistique critique*. Paris, France: Didier.
- Heller, Monica. 2007a. « "Langue", "communauté" et "identité" : le discours expert et la question du français au Canada ». Numéro thématique « L'appropriation langagière » (M. Daveluy, dir.). *Anthropologie et sociétés*, 31(1): 39-54.
- Heller, Monica. 2007b. *Bilingualism: A Social Approach*. London, UK: Palgrave Macmillan.

- Heller, Monica. 2008. « La linguistique et la construction de la langue et de la collectivité francophones au Canada ». In D. M. (dir.), *Légiférer en matière linguistique*. Québec : CEFAN: 217-236. Québec, QC : Presses de l'Université Laval.
- Heller, Monica. 2011. *Paths to postnationalism: A critical ethnography of language and identity*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Heller, Monica. 2014. « Gumperz et la justice sociale ». *Langage & Société*, 150(4): 41-53.
- Hottois, Gilbert. 2005. *La science entre valeurs modernes et postmodernité : Conférence au Collège de France*. Paris, France: Vrin.
- Jacquemain, Marc & Frère, Bruno (dir.). (2008). *Épistémologie de la sociologie : Paradigmes pour le XXI^e siècle*. Bruxelles, Belgique : Éditions De Boeck Université.
- Kastersztein, Joseph. 1990. « Les stratégies identitaires des acteurs sociaux : approche dynamique des finalités ». Dans C. Camilleri, J. Kastersztein, E.-M. Lipiansky, H. Malewska-Peyre, I. Taboada-Leonetti, & A. Vasquez (dir.), *Stratégies identitaires*: 27-41. Paris, France : Presses universitaires de France.
- Landry, Rodrigue, Deveau, Kenneth, et Allard, Réal. 2006. « Vitalité ethnolinguistique et construction identitaire : Le cas de l'identité bilingue ». *Éducation et francophonie*, 34(1) (printemps) : 54-81.
- Langlois, Simon et Létourneau Jocelyn (dir.). 2004. *Aspects de la nouvelle francophonie canadienne*. Québec, QC: Presses de l'université Laval.
- Macé, Fanny. 2017. « Stratégies et constructions identitaires des locuteurs de langue française en Alberta : Évolution de la référence nominative ». Thèse de doctorat. University of Calgary. <https://prism.ucalgary.ca/handle/1880/106235>
- Ministère du Patrimoine Canadien. 2017. *Consultations pancanadiennes sur les langues officielles 2016 : Rapport final*. https://fnscf.ca/wp-content/uploads/2016/06/Rapport_final_ConsultationsLO_v6_8juin2017_FR_FINAL.pdf
- NCLC. « Les Niveaux de Compétence Linguistique Canadiens ». <https://nclc-ael.ca/accueil>
- Pyrko, Igor, Dörfler, Viktor & Eden, Colin. 2017. "Thinking together: What makes Communities of Practice work?" *Human relations* 70(4): 389-409.
- Secrétariat francophone. 2017. « Popularité continue des programmes en français ». <https://www.culturetourism.alberta.ca/francophone-secretariat/francais/faits-et-statistiques/>
- Slimbach, Richard. 2005. "The Transcultural Journey". *Frontiers: The Interdisciplinary Journal of Study Abroad*, 11: 205-230.
- Statistique Canada. 2017a. « Immigration et diversité ethnoculturelle : Faits saillants du recensement de 2016 ». Produits analytiques, Recensement de 2016. <https://www150.statcan.gc.ca/n1/daily-quotidien/171025/dq171025b-fra.htm>
- Statistique Canada. 2017b. « Recensement en bref : L'intégration linguistique des immigrants et les populations de langue officielle au Canada ». Produits analytiques, Recensement de 2016. <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/as-sa/98-200-x/2016017/98-200-x2016017-fra.cfm>

- Statistique Canada. 2018. « Coup d'œil sur le Canada ». <https://doi.org/10.25318/1710000901-fra>
- Taboada-Leonetti, Isabelle. 1990. « Stratégies identitaires et minorités : le point de vue du sociologue ». Dans C. Camilleri, J. Kastersztein, E.-M. Lipiansky, H. Malewska-Peyre, I. Taboada-Leonetti, & A. Vasquez (dir.), *Stratégies identitaires*: 43-83. Paris, France: Presses universitaires de France.
- Thompson, Laura A. 2011. "Time to play catch up: Towards a postcolonial understanding of Francophone realities." *Canadian Issues*: 64-68.

ABSTRACTS

The Good Woman... Prostitutes and Tricks in two Eurasian Tales

Eleonora Buonocore and Mark Holum

Abstract

This paper examines the concept of otherness through the examination of two stories of prostitutes playing tricks on their marks and then being tricked in return. The first comes from the classical Indian novel the *Daskumaracarita*, and concerns the greatest prostitute of them all, and the attempts to hoist her by her own petard. The second, which is likely on a similar source, comes from the famous medieval Italian collection of tales by Boccaccio, the *Decameron*, where we find a prostitute cheating a merchant and getting cheated in return due to her own greed. We examine how despite the vast gulf medieval India and medieval Italy, the figure of the prostitute still emerges as the other, both because of her gender and her chosen profession. We explore the connection between otherness and deceit, and show how these “others,” women of disrepute and their marks, enable a critique of the concept of virtue and skill. What does it mean to be a “good” prostitute, or an honorable woman? Can one be simultaneously virtuous and cunning? Can one be honorable and clever? Is there a difference between a virtuous woman and an honorable man?

Keywords

Italy, India, medieval tales, women, otherness,

L'altérité dans les romans d'André Borel

Antoine Eche

Résumé

André Borel est un auteur suisse faisant partie de la littérature dite des pionniers de l'Ouest canadien. Il a écrit deux romans autobiographiques, *Croquis du Far-West canadien* (1928) et *Le Robinson de la Red Deer* (1930). Ces romans mettent

en scène son expérience de pionnier et de défricheur dans les années 1911-1914 en Alberta près de Bassano.

Ces textes paraissent à une époque charnière dans l'histoire du roman en France alors que des auteurs établis se tournent vers des modèles venus du roman d'aventures à la qualité variable et que la littérature exotique d'un Loti, jugée superficielle, se voit attaquée par les tenants du roman colonial. En 1926, Marius-Ary Leblond propose ainsi un roman colonial où il entend « révéler l'intimité des races et des âmes de colons ou d'indigènes ».

Mais aussi les textes de Borel paraissent dans un laps de temps correspondant à ce qu'on peut qualifier de « moment canadien » dans la littérature française, défini par la parution de Maria Chapdelaine et des romans de Maurice Constantin-Weyer et de Frédéric Rouquette dans les années 1920-1930.

Cet article vise à situer la représentation de l'altérité de l'Ouest canadien chez Borel dans ce contexte social, culturel et littéraire.

Mots-clés

André Borel, Ouest canadien, altérité, roman, France

Vraisemblance ou bienséance? L'Autre dans les *Nouvelles et galanteries chinoises* (1712) de Mme de Villedieu

Miao Li

Résumé

Dans les *Espaces lointains, espaces rêvés dans la fiction romanesque du Grand Siècle*, Marie-Christine Pioffet conclut que, « [d]'une manière générale, les romanciers [de cette période] s'avèrent impuissants à rendre l'altérité » (2007 19). Un « exotisme de convention » qui révèle un dilemme entre « la conformité aux convenances » du Soi français et ses « exigences [...] du réalisme géographique » (39) dans la représentation de l'Autre témoigne de la façon dont le Grand Siècle littéraire traite globalement la question de l'exotisme.

Ce dilemme entre la bienséance et la vraisemblance trouve-t-il son prolongement au XVIII^e siècle? Voici la question principale à laquelle notre communication tente de répondre, en étudiant les *Nouvelles et galanteries chinoises* de Mme de Villedieu, une œuvre qui marque le début de l'exotisme chinois au XVIII^e siècle, qui révèle un état de connaissances sur la Chine en cette période, et qui permet d'examiner l'efficacité de la nouvelle galante dans sa construction de l'Autre. En

partant des analyses précises, on essaiera de circonscrire la spécificité historique et littéraire de l'exotisme chinois au début du siècle des Lumières, de définir la place et les fonctions de la Chine et du personnage chinois dans la mise en discours romanesque de l'altérité.

Mots-clés

altérité, Chine, ethnocentrisme, vraisemblance, bienséance

Transcultural Perspectives and Identity Strategies of French Speakers in Calgary

Fanny Macé

Résumé

La pluralité des répertoires linguistiques et culturels des locuteurs de français évoluant à Calgary, ville multiculturelle de 1,2 millions d'habitants située dans le sud de l'Alberta au Canada, amène ces divers utilisateurs à se positionner linguistiquement et culturellement au-delà des catégories préétablies de « canadien-français », « franco-albertains » et « francophones ». Alors que certains auteurs perpétuent un discours où il est question de frontières et d'identités fixes (Denis 2006, 2008), pour d'autres, comme Rosi Braidotti (2006), les identités s'avèrent plus dynamiques. Cette dernière propose, en effet, une version post-humaine de l'individu, caractérisée par une certaine forme de fluidité, de nomadisme et de médiatisation technologique, révélant ainsi une multitude d'appartenances à la fois locales et globales.

La problématique de la diversité de la francophonie calgarienne se pose désormais en ces termes : faut-il prôner une inclusion plus large ou bien laisser les intéressés s'auto-identifier? Vivre en français à Calgary incite les acteurs sociaux à se projeter en dehors des frontières en recourant à des stratégies identitaires empreintes de transculturalité. Ainsi, Isabelle Taboada-Leonetti (dans Camilleri et al. 1990) définit la notion de stratégies identitaires comme « le refus des identités prescrites et des rapports sociaux qui les légitiment [...] » (76).

À partir d'une construction discursive préexistante (journaux albertains de langue française) et d'une analyse de questionnaires et d'entretiens, il s'agira d'explorer les représentations et les idéologies linguistiques et culturelles des acteurs de la francophonie calgarienne afin de cibler les contours de cette francophonie plurielle. L'inclusion de locuteurs ayant le français en partage, couplée à une

approche méthodologique basée sur la sociolinguistique pour le changement (Auger, Dalley et Roy 2007), nous permet de laisser s'exprimer les voix d'une variété d'individus, de proposer une nouvelle alternative transculturelle reflétant les changements sociolinguistiques actuels et de contribuer ainsi à une meilleure cohésion de la francophonie albertaine sinon canadienne.

Mots-clés

francophone; posthumanisme; socioconstructivisme; stratégies identitaires; transculturalisme

Divisés par la même langue? Le cas des russophones et des francophones

Anna Pletnyova

Cette contribution traite de l'altérité et de la catégorisation parmi les locuteurs d'une même langue, vivant dans des pays différents. La langue est un marqueur fort d'appartenance à un groupe. Cependant ce n'est pas toujours le cas quand la même langue est parlée dans plusieurs pays du monde, car l'identité nationale et les normes linguistiques acceptées dans un pays donné peuvent influencer les attitudes et les représentations sociolinguistiques des locuteurs, menant à la catégorisation négative des « autres » qui partagent la langue, mais pas le pays.

Cette étude utilisera les exemples des russophones d'Ukraine ainsi que des francophones de France et du Canada pour illustrer les différences identitaires et la stéréotypisation, existant parfois entre les locuteurs d'une même langue. Comme cadre théorique, on s'appuiera sur la théorie de l'identité sociale d'Henri Tajfel et John Turner ainsi que les ouvrages des psychologues sociaux tels que Serge Moscovici, Denise Jodelet et Jacques-Philippe Leyens. Le corpus se composera de textes et témoignages repérés dans les médias de masse ainsi que d'extraits d'une enquête de terrain que l'auteure a effectuée en Ukraine en été 2018.

Mots-clés

représentations sociolinguistiques, identité sociale, catégorisation, russophones, francophones

L'image de l'Inde à travers les récits anecdotiques dans *Le Voyage en Inde* du Comte de Modave

Devika Vijayan

Résumé

La persistance de l'imaginaire définit à toutes les périodes de l'histoire, les relations entre l'Inde et le monde occidental. Malgré l'ouverture de la route maritime du Tage au Gange au XVe siècle qui facilite le voyage au sous-continent et l'observation directe des faits indigènes, et malgré l'accès aux grands textes de la civilisation indienne, l'image de l'Inde au XVII^e et au XVIII^e siècles a été peu modifiée de l'image que nous ont léguée les auteurs gréco-romains de l'Antiquité. L'Inde donc n'a jamais été découverte comme la découverte de l'Amérique par Christophe Colomb en 1492. C'est un pays qui est construite avec un amalgame d'anecdotes racontées par les voyageurs. La relation de voyage du Comte de Modave s'avère une anomalie à cette théorie. Ce voyageur français qui visite le sous-continent indien entre 1773-1776 est aujourd'hui un des grands oubliés de la littérature viatique mais son objectif était de découvrir la véritable l'Inde qui se cachait derrière l'Inde fabuleuse. L'objectif de cet article est double. Il vise tout d'abord à étudier l'utilisation de l'anecdote en tant que stratégie narrative dans ce récit de voyage, et deuxièmement d'analyser le discours de l'Inde et de l'Indien qui se construit à partir de ces anecdotes.

Mots-clés

anecdote, voyage, Inde, France, siècle des Lumières

Self-Portraiture and the Other in Me. On Jean-Étienne Liotard

Anthony Wall

One of Europe's great portrait artists from the Enlightenment, Jean-Étienne Liotard from Geneva is also known as the author of over twenty self-portraits in which he shows himself as an eccentric foreigner. These works can be rightly viewed today as veritable philosophical reflections from the Eighteenth Century on the un-unified nature of every human being, whatever their culture, to the extent that in most (if not all) of them, it is impossible to distinguish between what parts of the representation characterise the Self from those that are deemed to be part of Someone Else. As a preliminary formula, we could say that Liotard not

only paints the Other within Himself, but that he also paints himself as a Stranger to Himself. Almost like a theatrical actor, he puts on the visual stage several fundamental problems concerning verbal language, in particular how a Speaker must use nouns and pronouns to refer to the Self. Without delving into a psycho-analytical reading of the theoretical configurations sketched out by Liotard on his canvases, enamels or sheets of paper, we are led by the artist to reflect on how the three grammatical persons of verbal language enter in complex ways into the “I” of the painter’s self-image. Is it actually appropriate to speak about the painter’s « I » or should we not, more legitimately, refer, in the first-person plural, to the painter’s « We »? Any such « We » as seen in Liotard’s works shows itself as a complicated combination both between « I » and « you » and between « I » and « he »/« she »; it will inevitably push the viewer, caught within a choice of inadequate pronouns, to ask whether the self-revealing creature of the painter is not some extra-linguistic entity, something without a name, something that no single pronoun could ever hope to designate. When speaking about Liotard’s portraits, I shall often have recourse to the writings of Mikhail Bakhtin and also to that particularly rich reading of Bakhtin provided by Tzvetan Todorov, first in his *Dialogical Principle*, and then in the *Conquest of America* and his essays published under the title *On Human Diversity*.

Keywords

Jean-Étienne Liotard, self-portraiture, Enlightenment, self and other